



UNIVERSITAS INDONESIA

**PERUBAHAN MORFEMIS KATA BENDA PINJAMAN BAHASA
RUSIA DARI BAHASA PRANCIS**

SKRIPSI

MUTIARA MERIDHITA

0806468285

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN DAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA**

DEPOK

JULI 2012



UNIVERSITAS INDONESIA

**PERUBAHAN MORFEMIS KATA BENDA PINJAMAN BAHASA
RUSIA DARI BAHASA PRANCIS**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat mendapatkan gelar
sarjana humaniora**

MUTIARA MERIDHITA

0806468285

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN DAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok, 11 Juli 2012



Mutiara Meridhita

Universitas Indonesia

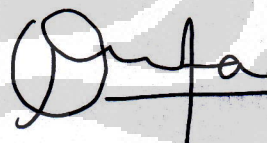
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Mutiara Meridhita

NPM : 0806468285

Tanda Tangan :



Tanggal : 11 Juli 2012

Universitas Indonesia

v

HALAMAN PENGESAHAN

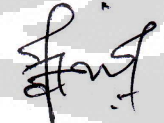
Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Mutiara Meridhita
NPM : 0806468285
Program Studi : Rusia
Judul : Perubahan Morfemis Kata Benda Pinjaman Bahasa Rusia dari Bahasa Prancis

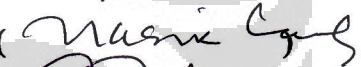
ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

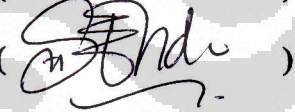
Pembimbing : Sari Gumilang, M. Hum.

()

Penguji : M. Nasir Latief, M. Hum.

()

Ketua Sidang : Sari Endahwarni, M. A.

()

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 11 Juli 2012

oleh
Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia




Dr. Bambang Wibawarta
NIP. 196510231990031002

Universitas Indonesia

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmatnya saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk dapat menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada :

1. Ibu Sari Gumilang M. Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikiran untuk mengarahkan dan memberi semangat dalam menyelesaikan skripsi ini hingga saya dapat menyelesaikannya dengan rapi, detail dan teratur.
2. Bapak M. Nasir Latief, M. Hum., selaku pembaca dan penguji.
3. Ibu Sari Endahwarni, M.A., selaku ketua sidang.
4. Seluruh dosen program studi Rusia: Bapak Ahmad Fahrurodji, M.A, Bapak Dr. Zeffry Alkatiri, Ibu Mina Elfira, Ph.D, Ibu Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno, Ibu Sari Endahwarni, M.A, Ibu Dr. Thera Widyastuti, Bapak Banggas Limbong, M.Hum., Ibu Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling., Bapak Ahmad Sujai, M.A, Bapak Fadli Zon, M.Sc., Bapak Reynaldo de Archellie, S. Hum, Bapak Hendra Kaprisma, S. Hum, Bapak Abuzar Rouskhanfikri, S. Hum., Ibu Olga Portnyagina, M.A., dan Ibu Maria Myutel, M.A., terima kasih atas pengajaran dan ilmu yang diberikan selama saya menjalani perkuliahan disini.
5. Kedua orang tua saya: Ibu saya Agustina Eridani, S.Pd., yang telah banyak memberikan dukungan materiil dan menginspirasi saya atas tersusunnya skripsi ini dan juga sumbangsuhnya akan pengetahuan di bidang ilmu linguistik dan Ayah saya Ir. Nanang Sudiro yang telah menjadi pembelajaran bagi hidup saya.
6. Kedua saudara saya: Kakak saya Nilam Merilla yang memberi dukungan dan bantuan materiil. Adik saya Dinar Iman Rachmadi yang juga telah

memberi dukungan dan meluangkan tenaganya untuk mengantar-jemput saya.

7. Kemudian, sahabat-sahabat saya yang telah turut membantu saya untuk dapat bertahan. Fahna Nur Santika, Riani Ayuningtyas, Faiqoh, Pelangi, NuniRatqan Amani, serta Rizky Dwi Rayando yang telah memberikan dukungan, semangat sekaligus teman untuk bertukar pikiran.
8. Semua rekan-rekan saya, khususnya teman-teman Rusia angkatan 2008 yang tidak dapat disebutkan namanya satu per satu di sini, selamat berjuang ke tahap selanjutnya.
9. Kepada masa lalu yang telah banyak menjadi pembelajaran dan juga masa depan yang dapat menjadi tolak ukur bagi saya agar selalu dapat terus maju.
10. Kepada pikiran, jiwa dan setiap sel dalam tubuh saya karena telah menjadikan diri saya sebagai manusia yang seutuhnya dengan kepribadian melekat di dalamnya.

Akhir kata, semoga skripsi ini nantinya akan membawa manfaat bagi semua pihak yang membacanya, terutama dalam hal pengembangan ilmu linguistik.

Depok, 11 Juli 2012



Mutiara Meridhita

Universitas Indonesia

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS
AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mutiara Meridhita
NPM : 0806468285
Program Studi : Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, mneyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

**PERUBAHAN MORFEMIS KATA BENDA PINJAMAN BAHASA RUSIA
DARI BAHASA PRANCIS**

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di: Depok
Pada tanggal: 11 Juli 2012
Yang menyatakan,



(Mutiara Meridhita)

Universitas Indonesia

ABSTRAK

Nama : Mutiara Meridhita
 Program Studi : Rusia
 Judul : Perubahan Morfemis Kata Benda Pinjaman Bahasa Rusia dari Bahasa Prancis

Skripsi ini membahas tentang salah satu bagian dari kata pinjaman, yaitu *loanword* yang dapat ditemukan dengan mudah dalam perbendaharaan kata bahasa Rusia, dalam kasus ini adalah pinjaman dari bahasa Prancis. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dan metode kepustakaan dengan korpus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženiĵ) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing'. Hasil penelitian membuktikan bahwa semua kata benda pinjaman (dalam hal ini *loanword*) yang dipinjam ke dalam bahasa Rusia mengalami proses importasi dan tidak mengalami substitusi morfemis, akan tetapi lebih cenderung menyesuaikan terhadap bahasa sumber. Ada beberapa *loanword* yang mengalami perubahan fonetis karena menyesuaikan dengan sistem pembunyian bahasa Prancis, namun ada pula yang berdasarkan sistem ortografi bahasa Prancis.

Kata kunci : bahasa Rusia, bahasa Prancis, kata pinjaman, fonetik, morfem

ABSTRACT

Name : Mutiara Meridhita
 Major : Russian Studies
 Title : The Morphemic Derivation of Loanwords Russian Nouns from French Nouns.

This thesis studies about one kind of borrowing words called loanwords which can easily be found in Russian vocabulary, in this case, a borrowing from French. This research uses qualitative method and literature method, using corpus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženiĵ) 'New Dictionary of Foreign Words and Expression'. The result of this research proves that all the loanwords which is borrowed into Russian encountered the process of importation, with no morphemic substitution, but tend to adapt with source language. There are some loanwords that encounter phonetic changes because of the adaption of the phonation system of French, but there are some loanwords that are borrowed based on its orthography.

Keywords:

Russian, French, loanword, phonetic, morpheme

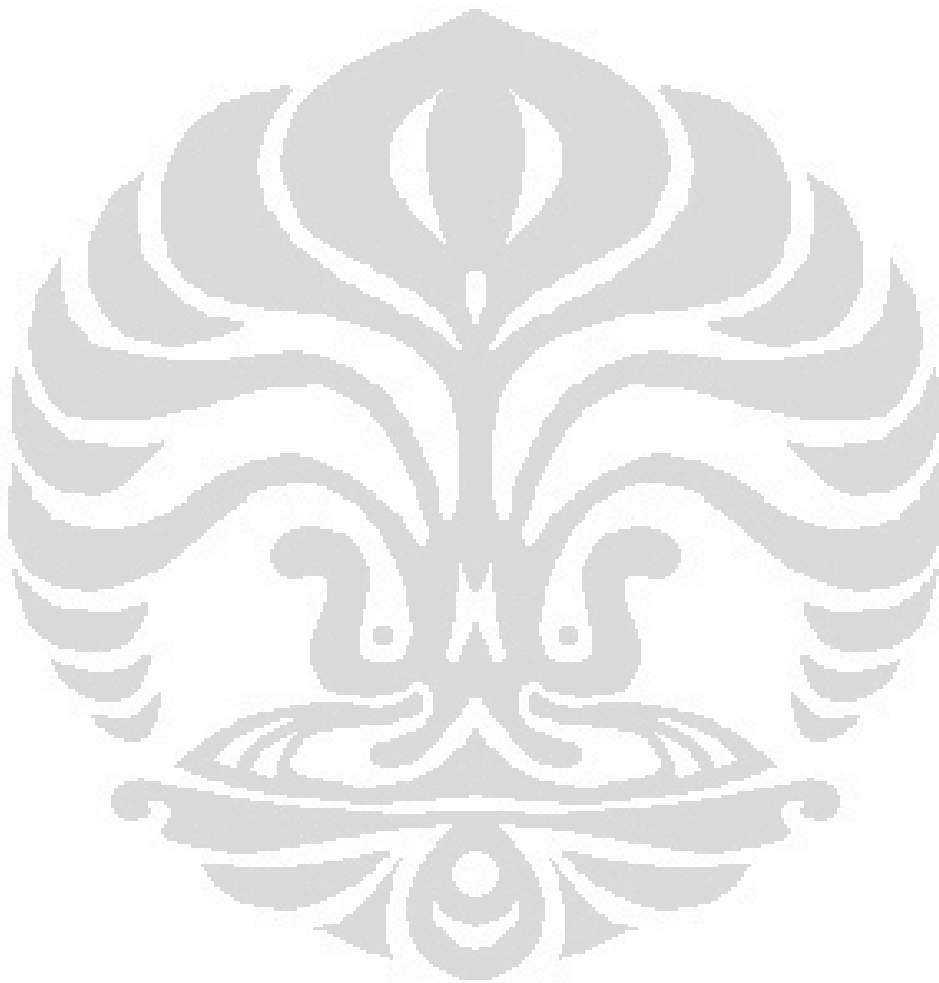
DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	viii
ABSTRAK.....	ix
ABSTRACT.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR DAN TABEL.....	xii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penulisan.....	4
1.4 Ruang Lingkup Penulisan.....	4
1.5 Metodologi Penelitian.....	5
1.5.1 Metode dan Teknik Pemerolehan Data.....	5
1.5.2 Prosedur Analisis.....	5
1.6 Tinjauan Pustaka.....	6
1.7 Sistematika Penulisan.....	8
1.8 Sistem Alih Aksara.....	9
BAB II LANDASAN TEORI.....	10
2.1 Bahasa Rusia.....	10
2.2 Morfologi Kata Bahasa Rusia.....	12
2.3 Kata Benda Bahasa Rusia.....	13
2.3.1 Sufiks Kata Benda Bahasa Rusia.....	15
2.3.2 Akhiran Kata Benda Bahasa Rusia.....	22

2.4 Bahasa Prancis.....	24
2.4.1 Morfologi Kata Bahasa Prancis.....	24
2.4.2 Kata Benda Bahasa Prancis.....	26
2.5 <i>Заимствование</i> (zaimstvovanie) ‘Peminjaman’.....	31
2.5.1 Karakteristik Kata Pinjaman.....	33
2.5.2 Kata Pinjaman Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Rusia.....	36
2.5.3 Karakteristik Kata Pinjaman Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Rusia.....	37
BAB III ANALISIS	38
3.1 Analisis Kata Pinjaman Bersufiks.....	38
3.2 Analisis Kata Pinjaman Tanpa Sufiks.....	88
3.3 Analisis Kata Pinjaman Berdasarkan Ortografi.....	91
3.4 Analisis Kata Pinjaman yang Merupakan Kata Benda Jamak.....	93
BAB IV KESIMPULAN	95
DAFTAR REFERENSI	96
LAMPIRAN	
RIWAYAT PENULIS	

DAFTAR GAMBAR DAN TABEL

Gambar 1. Bagan Pembagian Rumpun-rumpun Bahasa di Dunia.....	10
Tabel 1. Tabel Transliterasi Bahasa Rusia.....	8



BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pernyataan bahwa bahasa merupakan aspek penting yang banyak berpengaruh pada kehidupan manusia tidak dapat dipungkiri lagi. Tanpa bahasa, manusia tidak dapat berkomunikasi serta berinteraksi dengan mudah satu sama lain. Bahasa merupakan suatu sistem yang terdiri dari kata, kalimat dan komponen lainnya yang terpisah. Secara sistem, bahasa memadukan bagian minimal dari makna yang disebut morfem ke dalam kata-kata yang maknanya dihasilkan dari interaksi komponen morfem itu sendiri (Fasold, 2006: 4). Intinya bahasa merupakan paduan antara morfem-morfem yang saling berinteraksi satu sama lain dan membentuk satuan-satuan yang lebih besar seperti kata dan kalimat yang akhirnya dapat menghasilkan makna dan menyebabkan manusia dapat berinteraksi satu sama lain.

Menurut Ferdinand de Saussure, bapak pendiri linguistik modern, kemampuan yang melekat pada diri kita menyebabkan kita dapat menggunakan bahasa atau berbicara (Anwar, 1984: 7). Bahasa juga terdiri atas rumpun-rumpun yang berbeda, yang akhirnya menyebabkan adanya keanekaragaman bahasa di dunia. Sebagai contoh, bahasa Indonesia merupakan bahasa yang serumpun dengan bahasa Melayu, oleh karena itu banyak terdapat persamaan atau kemiripan bahasa yang digunakan oleh orang Malaysia yang menggunakan bahasa Melayu. Bahasa Rusia, yang merupakan rumpun bahasa Slavia, tentunya juga memiliki kemiripan seperti bahasa-bahasa rumpun Slavia lainnya, seperti bahasa Polandia, Ukraina, Lithuania, Belorussia, dan negara-negara Eropa Timur lainnya. Bahasa Rusia merupakan bahasa yang sangat unik dengan abjad kirilnya yang sarat dengan sejarah kristenisasi di Rusia serta struktur gramatikal bahasa Rusia juga terbilang rumit dibandingkan bahasa-bahasa Eropa pada lainnya. Kemudian, sesuai dengan ciri khas bahasa Eropa, bahasa Rusia juga mengenal jenis atau *pod* (rod). Namun, yang dapat membedakannya dengan bahasa-bahasa Eropa lainnya, yakni digunakannya 6 kasus atau *надеж* (padež).

Adanya proses *borrowing* atau proses peminjaman suatu bahasa menghasilkan adanya *borrowing word* atau kata pinjaman. Sampai saat ini, banyak kata-kata dalam bahasa Rusia yang merupakan kata pinjaman yang diambil dari bahasa-bahasa Eropa, seperti misalnya bahasa Inggris, Prancis, Polandia, Jerman, dan sebagainya. Misalnya kata *финиш* (finish), merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris *finish* yang berarti ‘selesai’. Contoh lainnya, yaitu kata *кафе* (kafe), yang merupakan kata pinjaman yang berasal dari bahasa Prancis *café*, yang berarti ‘kedai kopi’. Kemudian, kita juga mengenal adanya *loanword*, yang merupakan salah satu bagian dari *borrowing word* itu sendiri. Kata pinjaman (*loanword*) yaitu kata yang dipinjam dari bahasa lain yang kemudian sedikit banyaknya disesuaikan dengan kaidah bahasa sendiri (Kridalaksana, 1993:100). Adanya peminjaman kosakata seperti itu tidak terlepas dari adanya kejadian-kejadian penting yang dapat mengubah perkembangan suatu bahasa. Di Rusia misalnya, pada masa pemerintahan Peter the Great terjadi westernisasi besar-besaran yang disebabkan oleh keinginan beliau untuk memajukan bangsa Rusia. Oleh karena itu, banyak hal-hal yang dijadikan objek westernisasi tersebut seperti seni, yang terdiri dari balet dan musik klasik, serta termasuk juga penggunaan bahasa.

“Almost everywhere in Europe in the seventeenth and eighteenth centuries it became the fashion to mix with the native speech words imported from France. Conversation and books were streaked with them, and these borrowings, becoming naturalized, garnished every vocabulary.”

‘Hampir dimana saja di Eropa pada abad ketujuhbelas dan kedelapanbelas, mencampurkan bahasa yang diimpor dari Prancis menjadi suatu fesyen. Percakapan dan buku-buku dipadukan dengannya, dan peminjaman-peminjaman itu menjadi dinaturalisasi, menghiasi setiap perbendaharaan kata’ (Sedillot, 1951:201).

Dari kutipan di atas, dinyatakan bahwa pada saat itu banyak kata-kata bahasa Rusia yang dipinjam dari bahasa Prancis dan hal ini ternyata memang telah menjadi suatu gaya hidup, tidak hanya di Rusia, tetapi juga di negara-negara Eropa lainnya, yang akhirnya sampai sekarang masih banyak digunakan. Peminjaman kosakata yang telah menjadi suatu fesyen tersebut dari waktu ke waktu akan selalu berkembang dan banyak atau sedikitnya akan disesuaikan dengan kaidah bahasa peminjam. Hal ini disebabkan karena kebutuhan manusia

untuk menamai hal, benda, pekerjaan, dan sebagainya.

Selanjutnya, latar belakang sejarah dan hubungan bilateral yang erat antara kedua negara yang mendorong masuknya kosakata pinjaman bahasa Prancis ke dalam bahasa Rusia bermula pada saat berkuasanya Peter Agung dan dilanjutkan oleh Katerina 2. Pada saat itu, penerapan bahasa Rusia sebagai bahasa percakapan dan juga bahasa korespondensi oleh kaum bangsawan mendorong masuknya literatur Prancis. Pada saat itu, Katerina 2 sangat terinspirasi dengan pemikiran filsuf-filsuf Prancis seperti Jean de la Fontaine, George Sand, Victor Hugo, Honoré de Balzac dan Eugene Sue mengenai masyarakat Rusia dan konsep anti perbudakan. Pengaruh Prancis juga sangat kuat di bidang ide-ide sosial dan politik. Namun hubungan kedua negara sempat tersendat pada saat meletusnya revolusi Prancis. Akan tetapi, ide-ide liberal Prancis tetap menyebar di Rusia dari abad ke-18 sampai abad ke-19.

Pada masa pemerintahan Alexander 1, banyak orang-orang Rusia yang mulai bepergian ke luar negeri baik itu untuk kesenangan, maupun juga untuk misi pendidikan, dan Prancis dijadikan sebagai destinasi utamanya. Prancis juga dianggap sebagai tanah kebebasan bagi para buangan politik. Prancis dan Rusia juga berbagi kepentingan geopolitik *vis-à-vis* dengan Jerman dan Austria-Hongaria yang menyebabkan dibentuknya ratifikasi aliansi pertahanan dan juga perjanjian-perjanjian militer antara kedua negara. Prancis juga membantu modernisasi ekonomi Rusia. Banyak rumah-rumah industri dan perbankan didirikan di Prancis. Kemudian, *L'institut Français* atau semacam pusat kebudayaan Prancis juga dibangun di Rusia guna membantu penyebaran budaya Prancis di Rusia. Pengaruh budaya Prancis tidak hilang, namun mulai tahun 1954, upaya baru dilakukan untuk menjalin hubungan yang erat antara Prancis dan Uni Soviet dimulai dengan pertukaran budaya. Selama tahun itu *Comédie Française* membuat tur kemenangan Uni Soviet. Kemudian, perjalanan Jenderal Charles de Gaulle pada bulan Juni 1966 menandai awal masa hubungan istimewa antara kedua negara. Sebuah komisi bersama diciptakan untuk mendorong pertukaran budaya dan perjanjian ditandatangani. Beberapa diantaranya tetap berlaku selama abad kedua puluh satu awal (<http://www.answers.com/topic/french-influence-in-russia> diunduh pada tanggal 9 Maret 2012 pukul 19:50 WIB). Dengan demikian,

sangat terlihat hubungan sejarah yang sangat erat diantara kedua negara. Prancis dan Rusia telah menjalin kerjasama bertahun-tahun lamanya, bahkan Prancis dianggap sebagai tanah air Hak Asasi Manusia bagi bangsa Rusia. Akhirnya, banyak budaya yang ditinggalkan diantara keduanya, salah satunya yaitu masuknya bahasa pinjaman.

1.2 Masalah

Sesuai dengan berjalannya waktu, banyak kata-kata baru yang dipinjam dari bahasa asing, khususnya bahasa Prancis, yang disebabkan karena banyaknya kebutuhan untuk menamai suatu istilah, benda atau pekerjaan yang baru. Berdasarkan hal itu, muncul permasalahan mengenai pembentukan kata-kata pinjaman yang berasal dari bahasa Prancis tersebut. Kata benda dalam bahasa Rusia mana yang merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis? Bagaimana perubahan morfemis kata pinjaman tersebut? Bagaimana penyesuaian morfemis kata pinjaman tersebut?

1.3 Tujuan Penulisan

Tujuan penulisan skripsi ini antara lain;

1. Untuk menunjukkan kata benda dalam bahasa Rusia mana saja yang merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis.
2. Menjelaskan perubahan morfemis kata pinjaman tersebut.
3. Menjelaskan penyesuaian morfemis kata pinjaman tersebut.

1.4 Ruang Lingkup Penulisan

Dalam penulisan ini, penulis membatasi penelitiannya pada kata benda bahasa Rusia yang merupakan kata pinjaman bahasa Prancis. Kata-kata pinjaman tersebut dapat ditemukan di dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing'. Kamus tersebut merupakan terbitan Oformlenie Xarvest pada tahun 2001.

1.5 Metodologi Penelitian

Dalam pembuatan skripsi ini tentunya perlu diketahui metode yang digunakan dalam penyusunannya, beserta teknik pemerolehan data. Kemudian, dibutuhkan juga prosedur analisis agar skripsi ini dapat tersusun dengan baik.

1.5.1 Metode dan Teknik Pemerolehan Data

Metode penelitian yang penulis gunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif. Metode kualitatif adalah prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati. Pendekatan ini diarahkan pada latar dan individu tersebut secara holistik atau utuh (Bogdan, et al., 1975: 5). Selain metode tersebut, penulis juga menggunakan metode kepustakaan yang bertujuan untuk mendapatkan data-data yang dibutuhkan melalui buku dan literatur lainnya.

Untuk memperoleh data-data yang diperlukan, penulis melakukan pencarian kata-kata yang merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis dari sumber data yang digunakan yaitu *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing'. Penulis memilih kamus ini sebagai korpus utama penelitiannya karena kamus tersebut merupakan kamus kata pinjaman baru yang memiliki lebih dari 100.000 kata dan ekspresi asing di berbagai bidang, yaitu ekonomi, politik, religi, komputer, teknik dan lain-lain.

1.5.2 Prosedur Analisis

Prosedur analisis yang perlu dilakukan pada skripsi ini adalah;

1. Mengutip kata pinjaman dalam bahasa Prancis di dalam sumber data.
2. Menganalisis kata pinjaman yang berasal dari sumber data yang sudah dikelompokkan berdasarkan jenis kata pinjamannya dengan membandingkan sisi morfemis kedua bahasa, kemudian menganalisis perubahan fonetis yang muncul.
3. Menarik kesimpulan berdasarkan analisis yang telah dilakukan.

1.6 Tinjauan Pustaka

Beberapa tinjauan pustaka dari skripsi ini, diantaranya sebagai berikut;

1. Skripsi “Kata Pinjaman dalam bidang Politik dari Bahasa Asing ke dalam Bahasa Rusia” oleh Sari Gumilang (2005). Skripsi ini mengulas tentang kata pinjaman dalam bidang politik. Sumber data yang dipakai adalah *Словарь Новых Иностранных Слов* (Slovar’ Novyx Inostranyx Slov) ‘Kamus Kata-kata Bahasa Asing Baru (Komlev 1995). Permasalahan yang diambil yaitu bagaimana perubahan dan penyesuaian kata-kata asing dalam kaidah tata bahasa Rusia, dengan tujuan memaparkan pembentukan kata-kata dalam bidang politik dalam bahasa Rusia yang berasal dari bahasa-bahasa asing. Metode yang digunakan yaitu metode deskriptif analisis dan kepustakaan. Sementara itu, teknik yang dipakai, yaitu mengutip kata pinjaman dalam bidang politik yang ada pada sumber data, menganalisis kata pinjaman yang sudah dipilih dari sumber data dan membuat kesimpulan berdasarkan analisis yang sudah dilakukan. Hasil analisis skripsi ini, yaitu, adanya ciri-ciri fonetis dan morfologis kata pinjaman dan juga perubahan keduanya. Jadi, kata-kata asing yang masuk ke dalam Bahasa Rusia mengalami perubahan fonetis dan morfologis karena menyesuaikan dengan sistem bunyi dan tulisan bahasa Rusia.
2. Skripsi “Pola Sinonim Kata Serapan Bahasa Rusia” oleh Isanah (2006). Sumber data yang dipakai adalah *Словарь Новых Иностранных Слов* (Slovar’ Novyx Inostranyx Slov) ‘Kamus Kata-kata Bahasa Asing Baru (Komlev 1995). Permasalahan yang muncul, yaitu bagaimana pola-pola sinonim kata-kata serapan yang terdapat dalam bahasa Rusia dari tinjauan semantis, dan bagaimana pula pola sinonim berdasarkan jumlah anggota perangkat, asal-usul anggota perangkat, perbedaan makna, dan faktor terjadinya kata serapan. Metode yang digunakan yaitu metode kepustakaan. Hasil analisis dari skripsi ini yaitu bahwa kata-kata serapan ada yang punya makna setara, lebih luas atau lebih sempit dari kata-kata lain yang merupakan sinonimnya. Selain itu dicantumkan pula hal-hal yang menjadi faktor penyebab terjadinya kata serapan.

3. Skripsi “Peminjaman Kata Benda dari bahasa Inggris dan Penyesuaiannya dalam Bahasa Rusia” oleh Nia Kurnia Sofiah (2000). Sumber data yang dipakai di antaranya, yaitu 10 majalah olah raga *Спортивные Игры* (Sportnye Iгры) ‘Permainan-permainan Olahraga’, 2 kamus rujukan berjudul *Краткий Словарь Иностранных Слов* (Kratkij Slovar Inostrannyx Slovo) ‘Kamus Singkat Kata-kata Bahasa Asing’, dan *Словарь Новых Иностранных Слов* (Slovar’ Novyx Inostrannyx Slovo) ‘Kamus Kata-kata Bahasa Asing Baru (Komlev 1995). Permasalahan yang timbul yaitu bagaimana terjadinya kata pinjaman kelas kata benda dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia yang terdapat pada sumber data dan penyesuaiannya terhadap sistem ejaan bahasa Rusia. Tujuan dari skripsi ini yaitu menunjukkan bagaimana terjadinya pembentukan kata pinjaman kelas kata benda dari bahasa Inggris ke dalam kosakata bahasa Rusia dan menunjukkan penyesuaian kata pinjaman kelas kata benda dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia secara fonetis. Metode yang dipakai, yaitu metode deskriptif analitis, dengan teknik mencatat kata-kata pinjaman yang berasal dari bahasa Inggris yang ditemukan pada kedua kamus rujukan dan sumber data, melakukan analisis fonetis pada kata yang ditemukan, menentukan bentuk penyesuaian kata-kata pinjaman tersebut, dan menarik kesimpulan berdasarkan analisis yang dilakukan. Hasil analisis dari skripsi ini, yaitu bahwa kata pinjaman dari bahasa Inggris ke bahasa Rusia mengalami beberapa penyesuaian. Penyesuaian yang ditemukan dalam korpus adalah fonetis dan morfemis, selain itu juga mengalami deklinasi kata benda murni, namun ada juga yang tidak mengandung interfiks.

Dapat dilihat bahwa terdapat beberapa hal yang membedakan penelitian skripsi ini dengan beberapa tinjauan pustaka di atas. Hal-hal tersebut yaitu pokok penelitian dipusatkan pada kata benda yang merupakan kata pinjaman atau *loanword* dari bahasa Prancis saja, serta adanya analisis fonetis yang lebih rinci, mengenai perubahan bunyi dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Rusia, serta penguraian morfemis dari kata-kata tersebut. Selain itu penelitian skripsi ini juga menyimpulkan perubahan sufiks bahasa asal ke dalam bahasa peminjam yang telah disesuaikan dalam proses peminjaman kata tersebut.

1.7 Sistematika Penulisan

Dalam tulisan ini, uraian sistematika penulisan terperinci sebagai berikut; Penelitian ini disusun dalam empat bab, antara lain;

BAB I. Pendahuluan. Dalam bab ini, penulis akan menjabarkan hal-hal yang melatarbelakangi penulisan skripsi ini, pembatasan permasalahan pada sub-bab permasalahan, tujuan penelitian, serta metode yang digunakan dalam penelitian, tinjauan pustaka mengenai informasi buku-buku sumber dan karya ilmiah yang dipakai, serta sistematika penulisan.

BAB II. Landasan Teori. Bab ini membahas teori-teori yang mendasari penulisan. Akan dibahas pula tentang asal mula bahasa Rusia, ciri khas bahasa Rusia, dan sistem tata bahasa Rusia. Selanjutnya, dibahas pula mengenai bahasa Prancis beserta karakteristiknya, dan juga hubungan historis kedua negara yang akhirnya mengakibatkan peminjaman kata-kata. Kemudian, hal-hal penyebab terjadinya kata pinjaman, ciri-ciri kata pinjaman beserta sufiks pembentuknya.

BAB III. Analisis. Pada bab ini, penulis akan menganalisis kata benda yang merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis yang diambil dari sumber data dengan menganalisis perubahannya berdasarkan penyesuaian morfemisnya.

BAB IV. Kesimpulan. Bab ini merupakan penutup dari penulisan ini. Pada bab ini akan ditarik kesimpulan dari keseluruhan hasil analisis yang dilakukan.

1.8 Sistem Alih Aksara

Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А	А	A	[a]
2	Б	Б	B	[b]
3	В	В	V	[v]
4	Г	Г	G	[g]
5	Д	Д	D	[d]
6	Е	Е	E	[ɛ, e]
7	Ё	Ё	Ë	[o]
8	Ж	Ж	Ž	[ž]
9	З	З	Z	[z]
10	И	И	I	[i]
11	Й	Й	J	[j]
12	К	К	K	[k]
13	Л	Л	L	[l]
14	М	М	M	[m]
15	Н	Н	N	[n]
16	О	О	O	[o, ɑ]
17	П	П	P	[p]
18	Р	Р	R	[r, R]
19	С	С	S	[s]
20	Т	Т	T	[t]
21	У	У	U	[u, θ]
22	Ф	Ф	F	[f]
23	Х	Х	X	[x]
24	Ц	Ц	C	[ts]
25	Ч	Ч	Č	[t]
26	Ш	Ш	Š	[tš]
27	Щ	Щ	Šč	[sčš]
28	Ъ	Ъ	“	[-]
29	Ы	Ы	Y	[ɯ]
30	Ь	Ь	‘	[-]
31	Э	Э	Ë	[ɨ]
32	Ю	Ю	Ju	[iu]
33	Я	Я	Ja	[ia]

Tabel 1. Tabel Transliterasi Bahasa Rusia (Sumber: Barrentsent, A. A et al. *Russiche Gramatika*. Amsterdam: Universiteit Van Amsterdam, 1976).

BAB II

LANDASAN TEORI

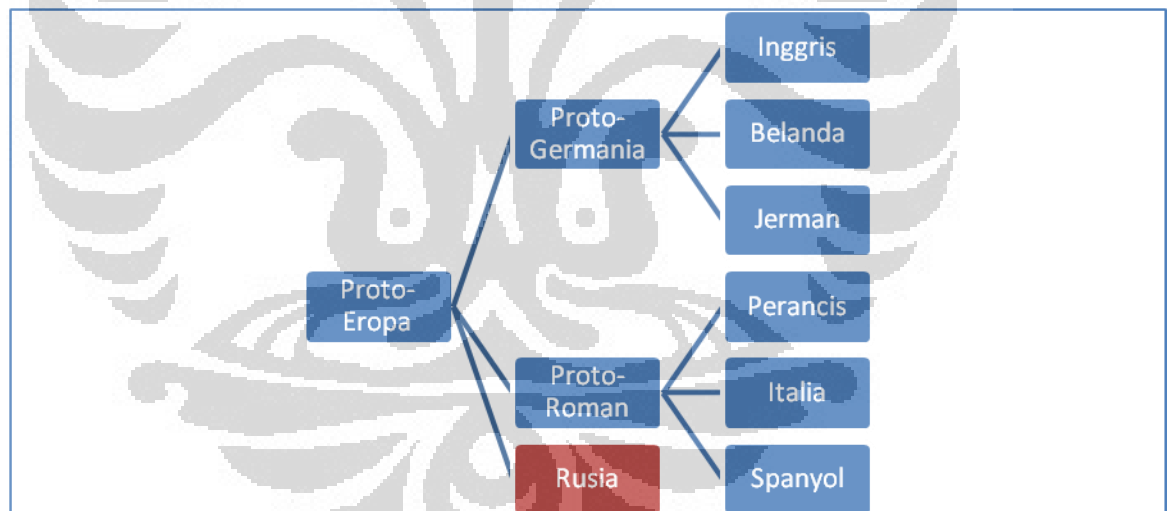
2.1 Bahasa Rusia

Menurut Kridalaksana, bahasa sebagai sistem lambang bunyi yang arbitrer digunakan oleh para anggota suatu masyarakat untuk bekerjasama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri (Kentjono, 1997: 2). Sebagai sebuah sistem, bahasa terdiri atas unsur-unsur yang terkumpul secara beraturan berdasarkan pola-pola yang berulang, dan mempunyai tiga subsistem, yaitu subsistem fonologis, subsistem gramatikal, dan subsistem leksikal. Subsistem fonologis mencakup segi-segi bunyi bahasa (fonetik dan fonologi). Subsistem gramatikal atau tata bahasa terbagi atas subsistem morfologis (mencakup kata, dan satuan-satuan yang lebih besar dari kata, serta hubungan antara satuan-satuan tersebut). Subsistem leksikal mencakup perbendaharaan kata atau leksikon dari suatu bahasa (Kridalaksana, 1989:6). Keberadaan bahasa dapat membantu terjalinnya interaksi antara suatu individu terhadap individu lainnya, ataupun suatu kelompok masyarakat terhadap kelompok masyarakat lainnya. Untuk itu, penggunaan bahasa-bahasa resmi di dunia sangat dibutuhkan, khususnya di era globalisasi yang semakin tumbuh dengan pesat seperti sekarang ini.

Bahasa Rusia saat ini terdaftar sebagai salah satu dari enam bahasa resmi PBB, di antara bahasa Arab, Cina, Inggris, Prancis dan Spanyol. Bahasa-bahasa tersebut merupakan bahasa ibu atau bahasa kedua dari 2,8 miliar penduduk dan juga setara dengan kurang lebih separuh dari penduduk dunia (<http://www.un.org/depts/DGACM/faqs.shtml> diunduh pada tanggal 11 Maret 2012 pukul 15:30 WIB). Setelah bubarnya Uni Soviet pun, bahasa Rusia saat ini masih menjadi bahasa yang digunakan di berbagai negara bekas Uni Soviet seperti Kazakhstan, Uzbekistan, Ukraina, Lithuania, Tadjikistan, Turkmenistan, dan negara-negara bekas Uni Soviet lainnya.

Keunikan alfabet Rusia atau yang disebut dengan kiril mempunyai latar belakang sejarah yang bisa dikatakan sangat mempengaruhi kehidupan sosial dan beragama masyarakat Rusia itu sendiri. Pembentukan alfabet Slavia terkait dengan dua orang misionaris Bizantium yang bernama St. Cyrill dan Methodius.

Pada paruh kedua abad IX, alfabet glagolis dibuat oleh St. Cyrill yang kemudian digunakan untuk penerjemahan-penerjemahan awal buku-buku gereja untuk penduduk Moravia dan Pannonia yang merupakan bangsa Slavia. Sebelumnya, bangsa Slavia mempergunakan huruf Yunani untuk menulis ungkapan-ungkapan bahasa ibu mereka, dengan mentransformasi alfabet Yunani dalam kekhasan fonetis bahasa-bahasa Slavia (Fahrurodji, 2005: 13). Apabila dilihat secara historis, titik awal bahasa Rusia modern pada umumnya dikenali dengan reformasi Peter Agung pada awal abad ke-18. Dialah yang pada tahun 1708 memperkenalkan *гражданка* (graždanka) ‘alfabet sekuler’, yang bertentangan dengan huruf gereja kuno. Selanjutnya, pada akhir abad ke-18, seorang penulis besar Rusia, Lomonosov membuat sebuah penetrasi antara bahasa Rusia dan gayanya, menganjurkan pengadopsian dari dialek Moskow dengan karakteristik ejaan dari *o* aksen sebagai *a*, sebagai bahasa sastra standar. Alfabet bahasa Rusia *гражданка* (graždanka) kemudian sedikit dimodifikasi pada tahun 1917-1918 (De Bray, 1951: 27).



Gambar 1. Bagan pembagian rumpun-rumpun bahasa di dunia. (Sumber: Yuwono, et al., 2005: 189)

Dari bagan diatas, apabila dilihat dari rumpun bahasanya, bahasa Rusia yang merupakan bagian dari bahasa Indo-Eropa merupakan bahasa yang berasal dari rumpun Slavia yang berdiri sendiri, dan merupakan protobahasa yang lebih tinggi, yaitu protobahasa Eropa. Berbeda halnya dengan bahasa Inggris dan bahasa Jerman yang berasal dari satu protobahasa yang sama, yaitu Proto-Germania, yang lebih rendah tingkatannya dari protobahasa Eropa. Hal inilah

yang membuat bahasa Rusia dikenal sebagai bahasa yang sangat unik.

2.2 Morfologi Kata Bahasa Rusia

Di dalam bahasa Rusia dikenal istilah morf dan morfem. Morf merupakan unit linier suatu bahasa, sedangkan morfem merupakan unit umum non-linier yang diwakili oleh morf. Jenis-jenis morfem berdasarkan posisinya yaitu:

1. *Корень* (koren') 'akar kata', yang merupakan keseluruhan akar suatu morf. Dalam kata *грузчик* (gruzčik) 'buruh tani', morfem *-груз* (-gruz) merupakan akar kata.
2. *Аффикс* (affiks) 'imbuhan', yang merupakan keseluruhan imbuhan suatu morf. Jenis-jenis imbuhan berdasarkan posisinya dalam bentuk suatu kata, yaitu:
 - *флексия/окончание* (fleksija /okončanie) 'akhiran'. Dalam kata *о грузчике* (o gruzčike) 'tentang buruh pikul', morfem *-е* (e) merupakan akhiran.
 - *суффикс* 'suffiks', merupakan morfem yang terletak setelah akar kata. Dalam kata *грузчик* (gruzčik) 'buruh tani', morfem *-чик* (-čik) merupakan suffiks.
 - *префикс/приставка* (prefix/pristavka) 'prefiks atau awalan' merupakan morfem yang terletak di depan akar kata. Dalam kata *перегрузка* (peregruzka) 'beban yang terlalu besar', morfem *-пере* (-pere) merupakan bentuk awalan.
 - *интерфикс/соединительный аффикс* (interfiks/soednitel'nyj affiks) 'interfiks' yang merupakan penghubung suatu morfem dengan morfem yang lain. Dalam kata *лесозаготовки* (lesozagotovki) 'pemasukan', morfem *-о* (-o) merupakan interfiks (Akademija Nauk SSSR, 1980: 125).

Hal-hal tersebut juga mengacu kepada pernyataan Kalinina, mengenai susunan morfologis kata bahasa Rusia yang mencakup morfem-morfem. (Kalinina, et. al, 1975: 7). Dalam bahasa Rusia modern terdapat bagian dari kelas kata, yaitu;

- *существительное* (suščestvitel'noe) 'kata benda' seperti *студент* (student) 'mahasiswa'.
- *прилагательное* (prilagatel'noe) 'kata sifat' seperti *умный* (umnij) 'pintar'.
- *числительное* (čislitel'noe) 'kata bilangan' seperti *два* (dva) 'dua'.
- *местоимение* (mestoimenie) 'kata ganti' seperti *я* (ja) 'saya'.
- *глагол* (glagol) 'kata kerja' seperti *учить* (učit') 'belajar'.
- *наречие* (narechie) 'keterangan' seperti *вчера* (včera) 'kemarin'.
- *безлично-предикативные слова* (bezlično-predikativnye slova) 'kata impersonal predikatif' seperti *холодно* (xolodno) '(dengan) dingin'.
- *предлог* (predlog) 'preposisi' seperti *в* (v) 'di'.
- *союз* (sojuz) 'kata sambung' seperti *и* (i) 'dan'.
- *частица* (častica) 'partikel' seperti *не* (ne) 'tidak' (Kalinina, et. al, 1975: 7-10).

2.3 Kata Benda Bahasa Rusia

Kata benda biasanya dapat mengacu kepada entitas fisik, orang, objek-objek, substansi, dan sebagainya. Kata benda berfungsi sebagai kata utama pada sebuah frase. Kata benda terdiri dari kata benda konkret dan kata benda abstrak, yang mengacu kepada kualitas dan sebagainya (Collins Blair, 1990: 176). Pada dasarnya *существительное* (suščestvitel'noe) 'nomina atau kata benda' adalah bagian dari kelas kata yang menggabungkan arti objektivitas dan mempunyai kategori gramatika seperti jenis, bilangan, kasus, dan bernyawa atau sebaliknya (Kalinina, et al., 1975: 12).

Berdasarkan makna leksikal dan penanda gramatika, kata benda dibagi menjadi;

- *Существительные нарицательные* (suščestvitel'noenaritsatel'nye) 'kata benda nama jenis' seperti *студент* (student) 'mahasiswa', *город* (gorod) 'kota', *река* (reka) 'sungai' dan *существительные собственные* (suščestvitel'noesobstvennye) 'nama diri' *Олег* (Oleg) 'Alex', *Москва* (Moskva) 'Moskow', *Волга* (Volga) 'Sungai Volga'.
- *Существительные одушевленные* (suščestvitel'noeoduševlennye) 'kata benda bernyawa' seperti *студент* 'student', *кошка* (koška) 'kucing' dan *существительные неодушевленные* (suščestvitel'noe neoduševlennye) 'kata

benda tidak bernyawa' seperti *стол* (stol) 'meja', *красота* (krasota) 'keindahan' dan *облако* (oblako) 'awan'.

- *Существительные собирательные* (suščestvitel'noe sobiratel'nye) 'kata benda kolektif' seperti *крестьянство* (krest'janstvo) 'kaum tani' dan *интеллигенция* (intelligentsija) 'kaum intelijen'.
- *Существительные вещественные* (suščestvitel'noe veščestvennye) 'kata benda bahan' seperti *картофель* (kartofel') 'kentang', *салат* (salat) 'salad', *лук* (luk) 'bawang', *морковь* (morkov') 'wortel', dan *сахар* (saxar) 'gula'.
- *Существительные конкретные* (suščestvitel'noe konkretnye) 'kata benda konkret' seperti *брат* (brat) 'kakak laki-laki', *сестра* (sestra) 'kakak perempuan', *автомобиль* (avtomobil') 'mobil' dan *телевизор* (televizor) 'televisi'.
- *Существительные отвлеченные* (suščestvitel'noe otvlečennye) 'kata benda abstrak' seperti *слава* (slava) 'keagungan', *красота* (krasota) 'keindahan', *героизм* (geroizm) 'heroisme', *чтение* (čtenie) 'pembacaan', *смех* (smex) 'tawa' dan *переговоры* (peregovory) 'pembicaraan'.

Pada dasarnya, kata benda menunjukkan subjek dan objek serta menjawab pertanyaan *что?* (čto) 'apa' dan *кто?* (kto) 'siapa'. Kata benda direalisasikan ke dalam kategori gramatika menurut *род* (rod) 'jenis', *число* (čislo) 'bilangan', *падеж* (padež) 'kasus', serta kata bernyawa maupun tidak bernyawa (Savko, 2005: 175). Dalam bahasa Rusia, kata benda dibagi menjadi 3 jenis, seperti halnya bahasa-bahasa Eropa pada umumnya. Tiga jenis kata benda yaitu maskulin, netral dan feminin. Masing-masing gender tentunya memiliki karakteristik tersendiri sebagai pembeda antara satu gender dengan gender lainnya.

- a. Maskulin, yang biasanya memiliki akhiran konsonan, *-ь* (-'), *-й* (-y), *-ий* (-iy). Misalnya, *отец* (otec) 'ayah'.
- b. Netral, yang biasanya memiliki akhiran *-е* (e), *о* (o) atau *-ие* (-ie). Misalnya, *письмо* (pis'mo) 'surat'.
- c. Feminin, yang biasanya memiliki akhiran huruf vokal *а* (a), *-ь* (-'), *-ия* (-ija) atau *я* (ya). Misalnya *ручка* (ručka) 'pulpen'.

Kata benda juga dapat berupa *единственное число* (edinstvennoe čislo) 'bentuk tunggal', seperti misalnya *ручка* (ručka) 'pulpen' dan *множественное*

число (množestvennoe čislo) ‘bentuk jamak’, seperti *ручки* (ručki) ‘pulpen-pulpen’. Selain itu, dapat pula menandai kata benda bernyawa, seperti *кот* (kot) ‘kucing’, dan kata benda tidak bernyawa, seperti *дерево* (derevo) ‘kayu’.

2.3.1 Sufiks Kata Benda Bahasa Rusia

Sufiks merupakan salah satu bentuk morfem yang mempengaruhi pembentukan nomina dalam bahasa Rusia. Hal ini juga menyebabkan adanya perubahan makna suatu kata. Kata benda dalam bahasa Rusia pada umumnya memiliki sufiks-sufiks, diantaranya;

a) *-чик* (-čik), *-щик* (-ščik)

Sufiks *-чик* (-čik), *-щик* (-ščik) digunakan setelah huruf *д, т, з, с, ж*. Seperti *переписчик* (perepisčik) ‘juru ketik’, *извозчик* (izvozčik) ‘kusir’, *докладчик* (dokladčik) ‘pelapor’, *попутчик* (popučik) ‘pendamping’, *перебижчик* (perebižčik) ‘pembelot’, *сварщик* (svarščik) ‘tukang las’, *постановщик* (postanovščik) ‘direktur’. Namun, ada beberapa pengecualian, seperti *асфальтщик* (asfal’tščik) ‘tukang aspal’, *бриллиантщик* (brilliantščik) ‘tukang berlian’; di depan huruf *т* (t) terdapat konsonan.

b) *-ек* (-ek), *-ик* (-ik), *-ник* (-nik), *-чик* (-chik)

Sufiks *-ек* (-ek) ditulis apabila terjadi penurunan *е* (e) pada kata benda, seperti; *замочек* (zamoček) ‘kunci’ – *замочка* (zamočka) ‘gembok’, *мешочек* (meshoček) ‘tas’ – *мешочка* (mešočka) ‘karung’. Kemudian, sufiks *-ик, -ник, -чик* ditulis apabila terdapat deklinasi kata benda, seperti; *ключик* (ključik) ‘kunci’ – *ключика* (ključika) ‘kunci’, *костюмчик* (kostjumčik) ‘sesuai’ – *костюмчика* (kostjumčika) ‘setelan’, *чайник* (čajnik) ‘teko’ – *чайника* (čajnika) ‘teko kecil’.

c) *-иц* (-ic), *-ец* (-ech)

Nomina jenis feminin ditulis dengan sufiks *-иц* (ic); *гостиница* (gostinica) ‘hotel’, *метелица* (metelica) ‘badai salju’, *медведица* (medvedica) ‘beruang’, *рожица* (rožica) ‘mug’. Nomina jenis maskulin ditulis dengan sufiks *-ец* (-ec); *морозец* (morozec) ‘beku’, *капиталец* (kapitalec) ‘kapitalis’. Nomina jenis netral ditulis dengan *-ец* (-ec) apabila tekanan jatuh pada akhiran. Dan sufiks *-иц* (-ic) apabila tekanan jatuh pada kata dasar; *пальтецо* (pal’teco)

‘mantel’, *письмецо* (pis'meco) ‘huruf’, *платьице* (plat'ce) ‘pakaian’, *селеньице* (selen'ice) ‘desa’, *растеньице* (rasten'ice) ‘bibit’.

d) –ичк (-ičk), -ечк (-ečk)

Kombinasi *–ичк* (-ičk) ditulis dalam kata benda berjenis feminin yang dibentuk dari kata yang mengandung sufiks *–иц* (ic); *умничка* (umnička) ‘otak’ *–умница* (umnica) ‘pintar’, *пуговичка* (pugovička) *–пуговица* (pugovica) ‘kancing’. Dalam kasus lain ditulis dengan *–ечк* (-ečk); *утречко* (utrečko) (*утро*)(utro) ‘pagi’, *ситечко*(sitečko) ‘saringan’ (*сито*)(sito) ‘jala’, *Юлечка* (Julečka) ‘Julecka’ (*Юля*)(julja) ‘Julia’, *семечко* (semečko) ‘benih’ (*семя*)(semja) ‘tinta’.

e) –инк (-ink), -енк (-enk)

Kombinasi *–инк* (-ink) ditulis dalam nomina berjenis feminin yang dibentuk dari kata yang berakhiran *–ин(а)*(-in(a)): *перекладинка* (perekladinka) ‘mistar’ – *перекладина* (perekladina) ‘mistar’, *горошинка* (gorošinka) ‘kacang’ – *горошина* (goroshina) ‘kacang’. Kemudian, dalam kata benda berjenis feminin lainnya yang ditulis *–енк* (-enk); *француженка* (francuženka) (*француз*)(francuz) ‘Prancis’, *беженка* (beženka) ‘pengungsi’ (*бежать*) (bezhat) ‘berlari’. Pengecualian: *горlinka* (gorlinka) ‘perkutut’.

f) –оньк (-onk), -еньк (-enk)

Sufiks *–оньк* (-onk) ditulis setelah akar kata yang diakhiri dengan konsonan keras; *шубонка* (šubonka) ‘mantel bulu’, *лисонька* (lison'ka) ‘serigala’. Sufiks *–еньк* (-enk) setelah akar kata yang diakhiri dengan konsonan lunak; *Петенька* (Peten'ka) ‘Peter’, *ноченька* (nočen'ka) ‘setengah malam’, *дороженька* (dorožen'ka) ‘jalanan kecil’, *Зоенька* (Zoen'ka) ‘Zoe (nama orang)’. Pengecualian: *зайнька* (zain'ka) ‘kelinci’, *паинька* (pain'ka) ‘gadis baik’, *баиньки* (bain'ki) ‘tidur’. Kata benda dengan sufiks *–анк* (-ank), dalam bahasa Rusia modern tidak digunakan.

g) –н (-n), -нн (-nn)

Nomina yang ditulis dengan *–нн* (-nn) apabila satu huruf *–н* (-n) masuk ke dalam akar kata, dan yang lainnya ke dalam sufiks; *осинник* (osinnik) ‘aspen’, *бессонница* (bessonnica) ‘insomnia’. Dalam kasus yang lain, ditulis *–н* (-n) atau *–нн* (-nn) tergantung aturan bahwa kata-kata yang terbentuk dari kata

benda yang mempertahankan bentuk *н* (n), seperti misalnya *гостиница* (gostinica) ‘hotel’.

h) *изн(а)*(izn(a)), *ин(а)*(in(a)), *еств(о)*(estv(o)), *есть*(est’), *ость*(ost’), *от(а)*(ot(a)), *отн(я)*(otn(ja)), *овн(я)*(ovn(ja))

Kombinasi ini ditulis dalam semua kata benda tanpa perubahan; *желтизна* (želtizna) ‘kekuningan’, *тишина* (tišina) ‘diam’, *вещество* (veščestvo) ‘materi padat’, *текучесть* (tekučest’) ‘omset’, *прочность* (pročnost’) ‘kekuatan’, *простота* (prostota) ‘kesederhanaan’, *беготня* (begotnja) ‘kesibukan’, *болтовня* (boltovnja) ‘bualan’ (Savko, 2005: 192-194).

Kemudian, kata benda yang memiliki sufiks-sufiks di bawah ini beberapa di antaranya mencirikan sufiks kata pinjaman bahasa Rusia;

- *-ал* (-al)
Sufiks *-ал* (-al) menunjukkan persona dari nomina atau kata benda yang berasal dari bahasa asing; *театрал* (teatral) ‘penggemar teater’, *персонал* (personal) ‘perorangan. Sufiks turunan *-онал* (-onal); *профессионал* (professional) ‘ahli’.
- *-ант* (-ant)
Sufiks *-ант* (-ant) adalah sufiks yang dibentuk dari kata dasar sebuah nomina dan verba yang menunjukkan pekerjaan atau profesi; *арестант* (aristant) ‘tahanan’, *демонстрант* (demonstrant) ‘demonstran’, *музыкант* (muzykant) ‘musisi’, *фабрикант* (fabrikant) ‘pemilik pabrik’.
- *-арий* (-arij)
Sufiks *-арий* (-arij) adalah sufiks yang pada nomina yang berasal dari bahasa asing; *коментарий* (komentarij) ‘komentar’, *планетарий* (planetarij) ‘planetarium’, *сценарий* (scenarij) ‘skenario’.
- *-атор* (-ator) / *-ятор* (-jator)
Sufiks *-атор* (-ator) / *-ятор* (-jator) adalah sufiks yang dibentuk dari akar kata internasional, yang menunjukkan keahlian, kecenderungan, kegiatan, dan mekanisme; *организатор* (organizator) ‘penyelenggara’, *экзаменатор* (ėkzamenator) ‘penguji’. Kemudian, ada pula variasi sufiks *-итор* (-itor); *композитор* (kompozitor) ‘komponis’, dan variasi sufiks *-тор* (-tor); *авиатор* (aviator) ‘pilot’, dan sufiks *-изатор* (-izator);

механизатор (mexanizator) ‘mekanik’.

- *-аци/я* (acija/ja) / *-яци/я* (jacija/ja)
Sufiks *-аци/я* (acija/ja) dan *-яци/я* (jacija/ja) merupakan sufiks yang dibentuk dari kata dasar verba yang menunjukkan kegiatan atau hasil; *релаксация* (relaksacija) ‘relaksasi’, *консультация* (konsul’tacija) ‘konsultasi’. Kemudian, adapula variasi sufiks *-иция* (icija); *экспедиция* (ekspedicija), *композиция* (komosicija) ‘komposisi’, dan sufiks *-изация* (izacija); *автоматизация* (avtomatizacija) ‘otomatisasi’.
- *-ент* (-ent)
Sufiks *-ент* (-ent) menunjukkan persona yang berhubungan dengan benda, kegiatan, serta gejala; *конкурент* (konkurent) ‘lawan’, *рецензент* (recenzent) ‘penulis resensi’.
- *-и/я* (-i/ ja)
Sufiks *-и/я* (-i/ ja) menunjukkan ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat; *академия* (akademija) ‘akademi’, *артиллерия* (artilerija) ‘artileri’, *химия* (ximija) ‘kimia’, *дискуссия* (diskucija) ‘diskusi’.
- *-изм* (-izm)
Sufiks *-изм* (-izm) menunjukkan bentuk ajaran, doktrin, pengetahuan masyarakat, sistem sosial, kegiatan masyarakat, kualitas masyarakat dan kecenderungan masyarakat. Nomina bersufiks *-изм* (-izm) dapat dibandingkan dengan nomina bersufiks *-ист* (-ist); *коммунизм* (kommunizm) ‘komunisme’- *коммунист* (kommunist) ‘komunis’, *оптимизм* (optimizm) ‘optimisme’- *оптимист* (optimis) ‘optimis’.
- *-ист* (-ist)
Sufiks *-ист* (-ist) menunjukkan persona yang berhubungan dengan suatu kelompok, paham, doktrin, profesi, dan pekerjaan. Nomina bersufiks *-ист* (-ist) dapat dibandingkan dengan nomina bersufiks *-изм* (-izm); *журналист* (žurnalist) ‘jurnalis’, *империалист* (imperialist) ‘imperialis’, *коммунист* (kommunist) ‘komunis’, *тракторист* (traktorist) ‘traktoris’.
- *-ир* (-ir)
Sufiks *-ир* (-ir) menunjukkan profesi seseorang; *банкир* (bankir) ‘bankir’, *бригадир* (brigadir) ‘brigadir’, *кассир* (kassir) ‘kasir’, *командир* (komandir)

‘komandan’.

- *-онер* (-oner)

Sufiks *-онер* (-oner) adalah sufiks yang berasal dari kata benda berakhiran *-и/я* (-i/ ja), menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan; *коллекционер* (kollekcioner) ‘pengoleksi’, *пенсционер* (pensioner) ‘pensiunan’, *реакционер* (reakcioner) ‘reaksioner’, *революционер* (revoljucioner) ‘revolusioner’

- Sufiks *-и/е* (-ie)

Sufiks *-и/е* (-ie) merupakan sebuah sufiks kata benda yang menjelaskan barang atau penanda dan juga ciri. Sufiks ini terletak setelah konsonan; *совпадение* (sovpadenie) ‘ketepatan’, *смятение* (smjatenie) ‘kebingungan’

- Sufiks *-ура/ -юра* (-ura/-jura)

Sufiks *-ура* (-ura), *-юра* (-jura) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari persona kolektif, lembaga, dan lapangan pekerjaan; *культура* (kul’tura) ‘budaya’, *архитектура* (arxitektura) ‘arsitektur’.

- Sufiks *-ка* (-ka)

Sufiks *-ка* (-ka) merupakan sebuah sufiks kata benda yang dibentuk dari rangkaian kata. Selain itu sufiks ini dibentuk dari kata kerja, kata benda persona maskulin, dan juga bilangan kardinal dan ordinal. Sufiks yang dibentuk dari persona jenis feminin dan digunakan untuk pembentukan sebutan suatu benda atau perihal; *артистка* (artistka) ‘artis’, *внучка* (vnučka) ‘cucu’.

- Sufiks *-ство* (-stvo)

Sufiks ini merupakan sufiks yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna. Sufiks *-ство* (-stvo) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari suatu kegiatan, oleh karena itu, dibentuk dari kata kerja; *богатство* (bogatstvo) ‘kekayaan’.

- Sufiks *-ин* (-in)

Sufiks *-ин* (-in) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari persona yang menunjukkan kebangsaan, atau persona yang tinggal di suatu tempat. Sufiks ini dibentuk dari akar kata benda. Berhubungan dengan makna persona, oleh karena itu dalam bilangan yang banyak, sufiks ini sering digantikan;

гражданин (graždanin) ‘warga’, *хозяин* (hozjain) ‘pemilik’.

- Sufiks *-ер* (-er), *-ёр* (ër)
Sufiks *-ер* (-er), *-ёр* (ër) merupakan sufiks kata benda yang membentuk persona maskulin. Menunjukkan aktivitas dan karakter; *актёр* (aktër) ‘aktor’, *шовёр* (šovër) ‘supir’.
- Sufiks *-ость* (-ost) merupakan sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna; *уверенность* (uverennost’) ‘keyakinan’, *юность* (junost’) ‘kepemudaan’.
- Sufiks *-ик* (-ik)
Sufiks *-ик* (-ik) merupakan sufiks yang berhubungan dengan makna konkret suatu hal. Sufiks ini dapat dibentuk dari kata sifat dan berhubungan dengan suatu bidang ilmu, teknik dan kesenian; *химик* (ximik) ‘ahli kimia’, *художник* (xudožnik) ‘pelukis’.
- Sufiks *-ская* (-skaja)
Sufiks *-ская* (-skaja) merupakan sebuah sufiks kata benda yang dibentuk dari akar kata sifat yang membentuk penyesuaian dan dibangun dari akar kata benda persona; *детская* (detskaja) ‘anak-anak’, *мастерская* (masterskaja) ‘studio’.
- Sufiks *-ент* (-ent)
Sufiks *-ент* (-ent) menunjukkan persona yang berhubungan dengan benda, kegiatan, serta gejala. Sufiks ini dibangun dari hubungan akar dari kata kerja dan kata benda; *корреспондент* (correspondent) ‘koresponden’ (Potixa, 1981: 213-240).

Kemudian, sumber lain membagi sufiks-sufiks ke dalam divisi-divisi tertentu.

Sufiks dalam bahasa Rusia dibedakan menjadi dua jenis, yaitu;

a. Sufiks produktif

Sufiks produktif merupakan sufiks yang dapat membentuk kata-kata baru di dalam bahasa modern.

b. Sufiks tidak produktif

Sufiks tidak produktif merupakan sufiks yang tidak dapat membentuk kata-kata baru di dalam bahasa modern, seperti sufiks *-ль* (-l’) dalam kata *враль* (vral’), yang berasal dari kata *врать* (vrat’).

Sufiks produktif terdiri dari tiga bagian, yaitu;

a) Sufiks yang digunakan untuk pembentukan sebutan persona;

- Sufiks yang dibentuk dari persona jenis maskulin.
 - щик* (ščík), -*чик* (čík); *каменищик* (kamenščík) ‘tukang batu’.
 - тель* (tel’); *мечтатель* (mečtatel’) ‘pemimpi’, *исследователь* (issledovatel’) ‘peneliti’.
 - ник* (-nik); *помощник* (pomoščnik) ‘penolong’.
 - ик* (-ik); *историк*(-istorik) ‘sejarawan’, *химик*(ximik) ‘kimiawan’
 - ец* (ec); *комсомолец* (komsomolec) ‘anggota Komsomol’, *американец* (amerikanec) ‘orang Amerika’.
 - ист* (-ist); *марксист* (marksist) ‘penganut marksisme’, *журналист* (žurnalist) ‘jurnalis’.
 - ант* (-ant); *музыкант* (muzykant) ‘musisi’.
 - тор* (-tor); *директор* (direktor) ‘direktor’, *оператор* (operator) ‘operator’.
 - ин* (-in); *татарин* (tatarin) ‘orang Tatar’
 - ич* (-ič); *Петрович* (Petrovič), *Васильевич* (Vasil’evič)
- Sufiks yang dibentuk dari persona jenis feminin.
 - к-а* (-k-a); *активистка* (aktivistka) ‘aktivis’ (berasal dari kata *активист* (aktivist) yang berjenis maskulin), *артистка* (berasal dari kata *артист* (artist) yang berjenis maskulin).
 - иц-а* (-ic-a); *мастерица* (masterica) ‘master’ (berasal dari kata *мастер* (master) yang berjenis maskulin).
 - ниц-а* (-nic-a); *учительница* (učitel’nica) ‘pengajar’(berasal dari kata *учитель* (učitel’) yang berjenis maskulin)
 - и-а* (-i-a); *Викторовна* (Viktorovna) (berasal dari kata *Викторович* (Viktorovič) yang berjenis maskulin)
 - иничн-а* (-iničn-a); *Ильинична* (Ильич) (berasal dari kata *учитель* (učitel’) yang berjenis maskulin)

b) Sufiks yang digunakan untuk pembentukan sebutan suatu benda atau perihal;

- щик* (ščík); *бомбардировщик* (bombardirovščík) ‘alat pemborbardir’
- чик* (čík); *передатчик* (peredatčik) ‘pemancar radio’.

- тель* (-tel’); *двигатель* (dvigatel’) ‘penggerak’.
- ник* (-nik); *чайник* (čainik) ‘ketel’
- льник* (-l’nik); *холодильник* (xolodil’nik) ‘kulkas’.
- ниц-а* (-nic-a); *хлебница* (xlebnica) ‘keranjang roti’
- к-а* (-k-a); *записка* (zapiska) ‘catatan’.
- лк-а* (-lk-a); *вешалка* (vešalka) ‘gantungan’.
- ин-а* (-in-a); *жемчужина* (žemčuzina) ‘mutiara’

c) Sufiks yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna;

- ость* (-ost’); *грубость* (grubost’) ‘kekasaran’
- ье* (-‘e), -*ие*(-ie); *здоровье* (zdorov’e)
- ств-о* (-stv-o), -*еств-о* (-estv-o); *богатство* (bogatstvo) ‘ketuhanan’
- к-а* (-k-a); *засолка* (zasolka) ‘pengawetan’
- аци*- (-aci-); *идеализация* (idealizacija) ‘idealisasi’ (Kalinina, 1975: 37-39).

Untuk masuk ke dalam analisis ditinjau analisis morfemis dengan mengulas sufiks-sufiks yang digunakan dalam kata pinjaman bahasa Rusia. Dalam skripsi ini, penulis akan menggunakan sufiks bahasa Rusia oleh Potixa untuk dijadikan referensi dalam analisis morfemis, karena pembagian sufiks-sufikisnya telah terlihat jelas.

2.3.2 Akhiran Kata Benda Bahasa Rusia

Penulisan akhiran kata benda bahasa Rusia tergantung dari deklinasi yang berhubungan pada suatu kata.

- Akhiran dalam kata benda tunggal kasus preposisi dalam *-ия* (-ija), *-ие*(-ie), *-ий* (-ij) ditulis dengan akhiran *-и* (-i), seperti *в здании* (v zdanii) ‘di gedung’. Akhiran *-и* (-i) juga ditulis dalam kata benda kasus datif *-ия* (-ija) seperti *к делегации* (k delegacii). Bandingkan dengan *к Марье* (kmar’ja) (*Марья*) (Mar’ja)- *к Марии* (k Marii) (*Мария*) (Marija) ‘kepada Maria’, *овдохновенье* (o vdoxnoven’e) (*вдохновенье*) (vdoxnoven’e) - *овдохновении*(o vdoxnovenii) (*вдохновение*)(vdoxnovenie) ‘tentang inspirasi’.
- Kata benda dengan *-ья* (-‘ja) yang penekanannya terdapat pada kata dasar, dan *-ия* (-ija) dalam bentuk kasus genitif jamak yang diakhiri dengan *-ий* (-ij)

misalnya *пародия* (parodija) – *пародий* (parodij) ‘parodi’. Kata benda dengan *-ья* (-‘ja) yang penekanannya terdapat pada akhiran, pada kasus genitif jamak yang berakhiran *-ей* (-ej) seperti *скамья* (skam’ja) – *скамей* (skamej) ‘bangku’.

- Kata benda *-ие* (-ie), *-ье* (-‘e) dalam kasus genitif jamak diakhiri dengan *-ий* (-ij) seperti *собрание* (sobranie) – *собраний* (sobranij).
- Setelah sufiks *-ишк* (-išk), *-ышк* (-yšk), *-ушк* (-ušk), *-юшк* (-jušk) ditulis dengan;
 - 1) Akhiran *-а*: pada kata benda berjenis feminin seperti; *ручишка* (ručiška) ‘pulpen’, dan berjenis maskulin seperti; *дядюшка* (djadjuška) ‘kakek’.
 - 2) Akhiran *-о*: pada kata benda berjenis netral, seperti; *пальтишко* (pal’tiško) ‘mantel’, dan dalam kata benda maskulin tidak bernyawa seperti; *городшко* (gorodiško) ‘kota’.
- Setelah sufiks *-ищ* (-šč) ditulis dengan;
 - 1) Akhiran *-а*: pada kata benda berjenis feminin seperti; *ручища* (ručišča) ‘pulpen’.
 - 2) Akhiran *-е* dalam kata benda berjenis maskulin dan netral seperti; *домище* (domišče) ‘rumah’ (Savko, 2005: 194-196).

Beberapa kata benda bahasa Rusia merupakan kata yang dipinjam dari bahasa-bahasa asing. Menurut Kalinina, et al., terdapat pula kata benda dalam bahasa Rusia yang tidak berubah berdasarkan *род* (rod) atau gendernya. Kata benda itu berasal dari bahasa asing, misalnya seperti *пальто* (pal’to) ‘mantel’, *кофе* (kofe) ‘kopi’, *леди* (ledi) ‘wanita’ dan *маэстро* (maestro) ‘maestro’ (Kalinina, et al. 1975: 18). Contoh kata benda maskulin, misalnya seperti *прекрасный маэстро* (prekrasnij maestro) ‘maestro yang indah. Kemudian contoh kata benda feminin seperti *прекрасная леди* (prekrasnaja ledi) ‘wanita yang cantik’, dan terakhir, kata benda netral, seperti *чёрное пальто* (čërnoe pal’to) ‘mantel hitam’. Peminjaman kata-kata dari bahasa asing akan dibahas lebih mendalam pada sub bab-sub bab selanjutnya.

2.4 Bahasa Prancis

Bahasa Prancis merupakan bahasa yang berasal dari proto Roman dari protobahasa Eropa (lihat Gambar. 1). Bahasa Prancis juga ditetapkan sebagai bahasa resmi PBB, seperti halnya bahasa Rusia, sebagaimana yang telah dikutip dari bab sebelumnya (<http://www.un.org/depts/DGACM/faqs.shtml> diunduh pada tanggal 11 Maret 2012 pukul 15:30 WIB). Selain bahasa Inggris, bahasa Prancis telah menjadi bahasa sumber terbesar pada sejarah linguistik Eropa baru-baru ini, karena telah berkesinambungan dengan kosakata bahasa Latin untuk yang lebih luas lagi. Varietas presentasi peminjaman bahasa Prancis ke dalam bahasa Inggris adalah antara 28 % dan 38 % (Coulmas, 1989: 163). Dengan demikian sangat terlihat bahwa bahasa Inggris yang telah ditetapkan sebagai bahasa Internasional juga telah banyak meminjam kosakata dari bahasa Prancis.

2.4.1 Morfologi Kata Bahasa Prancis

Apabila di dalam bahasa Indonesia kita mengenal morfem sebagai satuan terkecil suatu kata yang memiliki makna, maka Martinet menyebutnya sebagai *monème*. Ada tiga jenis *monème*, yaitu;

- *Monème libre* ‘morfem bebas’, yaitu morfem yang secara morfologi dan semantik dapat berdiri sendiri tanpa harus bergabung dengan morfem lain. Contoh: *cheval* ‘kuda’, *chaise* ‘kursi’, *voix* ‘suara’ dan lain-lain.
- *Monème conjoint* ‘morfem terikat’, yaitu morfem yang secara morfologi dan semantik tidak dapat berdiri sendiri serta merupakan bagian dari suatu gabungan monem. Contoh: morfem *-im* dalam kata *impoli* ‘tidak sopan’, morfem *-ment* dalam *doucement* ‘dengan halus’, dan lain-lain.
- *Monème liberable* ‘morfem terbebas’, yaitu morfem yang pada saat tertentu terikat secara semantis dengan morfem lain dan pada konteks tertentu dapat merupakan morfem bebas. Contoh; morfem *poli* merupakan morfem bebas dalam *Il est poli*. ‘Ia sopan’, tapi menjadi morfem terbebas dalam *il est impoli* ‘Ia tidak sopan’.

Di dalam bahasa Prancis, dikenal istilah *synthème*, yang berarti gabungan dua *monème* atau lebih yang membentuk satu kesatuan makna dan berlaku seperti

monème dalam hubungannya dengan unsur-unsur lain di dalam. Berdasarkan *monème* pembentuknya, ada tiga jenis *synthème*, yaitu;

- *Affixation (dérivation)*, dibentuk dari *monème libre* dan *monème conjoint*.
Contoh: *rapide + ment = rapidement* ‘dengan cepat’.
- *Confixation*, dibentuk dari *monème conjoint* dan *monème conjoint*.
Contoh: *télé + graphe = télégraphe* ‘telegram’.
- *Composition*, dibentuk dari *monème liberable* dan *monème liberable*.
Contoh: *cordon + bleu = cordon-bleu* ‘ahli masak’ kalimat (Martinet, 1979: 19).

Terdapat tiga proses utama pembentukan kata bahasa Prancis:

1. *L’Emprunt* ‘pinjaman’

Proses ini memungkinkan pengguna bahasa untuk meminjam atau memasukkan beberapa partikel bahasa, kata, bentuk morfemis, radikal dan juga afiksasi. Dalam bahasa Prancis, morfem dasar disebut dengan radikal, yang sebagian besar dipinjam dari Yunani, Latin, Italia, Spanyol, Inggris, Jerman dan Arab.

2. *L’Affixation* ‘afiksasi’

Proses ini adalah proses dimana morfem sekunder, yang terdiri dari satu sampai lima huruf mengalami prefiksasi, infiksasi dan sufiksasi sehingga membentuk suatu kata baru yang merupakan kata benda, kata sifat, kata kerja atau kata keterangan.

3. *La Composition* ‘komposisi’

Proses ini mencakup himpunan kombinasi antara dua kata yang independen yang memiliki makna sendiri untuk membentuk suatu kata majemuk baru yang memiliki makna hanya jika ada di dalam kalimat (Akeusola, 2008: 11-13).

Dalam analisis, akan disorot salah satu dari tiga proses utama pembentukan kata bahasa Prancis tersebut, yaitu *l’affixation* ‘afiksasi’. Hal tersebut digunakan di dalam analisis morfemis. Proses tersebut dapat digunakan untuk membedah kata berdasarkan pengelompokan morfemnya, yang selanjutnya

digunakan sebagai perbandingan morfem dengan bahasa Rusia yang berlaku sebagai bahasa peminjam.

2.4.2. Kata Benda Bahasa Prancis

Seperti halnya bahasa Rusia dan bahasa-bahasa Eropa lainnya, bahasa Prancis juga mengenal adanya jenis yang berlaku dalam perbendaharaan kata bendanya. Ada dua jenis gender yang digunakan dalam kata benda bahasa Prancis, yaitu *masculin* 'maskulin' dan *féminin* 'feminin'. Kata benda yang bersufiks -age, -ier -ion, -ment, -oir merupakan kata benda berjenis maskulin, sedangkan kata benda yang bersufiks -ade, -aison, -tion (-sion), -ance (-ence), -erie, -ise, -tude, -té, -(t)ure, -ale (-ole), -aix (-oix), -oire merupakan kata benda berjenis feminin (<http://www.orbilat.com/Languages/French/Grammar/French-Noun.html> diunduh pada tanggal 09 Mei 2012 pada pukul 13:24). Bahasa Prancis juga tersusun atas sufiks-sufiks pembangun yang dapat mengindikasikan klasifikasi makna suatu kata benda. Berikut ini, merupakan sufiks-sufiks kata benda bahasa Prancis (*Les Suffixes Nominaux*);

- Menunjukkan bentuk kegiatan dan hasil kegiatan.

<i>ade, age, aille(s)</i>	→ <i>embrassade, codage, trouvaille</i>
<i>aison, ison, oison</i>	→ <i>siglaison, garnison, pâmoison</i>
<i>ation, ition, (s)sion, xion, isation</i>	→ <i>indexation, finition, récession, connexion</i>
<i>(e)ment</i>	→ <i>aménagement</i>
<i>Erie</i>	→ <i>chamaillerie</i>
<i>ure, ture, ature</i>	→ <i>gelure, mouture, ossature</i>
<i>Is</i>	→ <i>mouchetis</i>

- Menunjukkan kualitas, properti, dan fungsi.

<i>ance, ence, escence</i>	→ <i>voyance, latence, coalescence</i>
<i>At</i>	→ <i>assistanat</i>
<i>ité, eté, té</i>	→ <i>musicalité, bonté</i>
<i>(er)ie</i>	→ <i>courtoisie</i>
<i>Esse</i>	→ <i>hardiesse</i>

Ise → *débrouillardise*
Eur → *hauteur*
Isme → *dirigisme, vandalism*

- Menunjukkan sikap dan opini.

isme → *communisme, christianisme*

- Menunjukkan pelaku sikap atau opini.

iste → *fasciste, socialiste*

- Menunjukkan agen dari suatu kegiatan atau tindakan.

eur, (is)seur, (is)ateur → *skieur, doseur, applicateur*

euse, (is)seuse → *blanchisseuse*

atrice → *démonstratrice*

ier → *chapelier*

ière → *laitière*

aire → *disquaire*

ien → *informaticien*

ienne → *généticienne*

iste → *céramiste*

er → *cocher*

er → *docker*

eron → *tâcheron*

eronne → *bûcheronne*

o, ot → *métallo, cheminot*

- Menunjukkan instrumen, mesin dan objek fungsional lainnya.

eur → *autocuseur*

euse → *agrafeuse, pelleteuse*

(a)trice → *excavatrice*

oir → *arrosoir*
oire → *baignoire*
(t)ier → *plafonnier*
(t)ière → *cafetière*

- Menunjukkan tempat pembuatan, pelatihan ataupun penjualan.

erie → *teinturerie*
anderie → *buanderie*
oir → *fumoir*

- Menunjukkan pekerjaan, profesi.

age → *esclavage*
é → *parenté*

- Menunjukkan kolektif

ade → *colonnade*
(r)ai → *roseraie*
ain → *douzain*
aine → *vingtaine*
aille → *ferraille*

- Menunjukkan isi dan ukuran.

ée → *assiettée, matinée*

- Menunjukkan peyoratif.

aille → *mangeaille*
ard → *chauffard*
asse, assier, âtre → *vinasse, écrivassier, marâtre*

- Menunjukkan diminutif.

<i>aut</i>	→ <i>levraut</i>
<i>eau, ceau, ereau, eteau</i>	→ <i>chevreau, pourceau, lapereau, louvereau</i>
<i>elle</i>	→ <i>ruelle</i>
<i>et, elet</i>	→ <i>balconnet</i>
<i>ette, elette</i>	→ <i>côtelette</i>
<i>in, otin</i>	→ <i>diablotin</i>
<i>ine</i>	→ <i>bottine</i>
<i>ot</i>	→ <i>îlot</i>
<i>ote, otte</i>	→ <i>jugeotte</i>
<i>(er)on, illon</i>	→ <i>bottillon</i>
<i>Ille</i>	→ <i>brindille</i>
<i>(er)ole</i>	→ <i>banderole, rougeole</i>
<i>(i)(c)ule</i>	→ <i>lobule, aspérule</i>
<i>iche</i>	→ <i>barbiche</i>

- Menunjukkan penduduk sebuah negara atau kota.

ain, an, ais, ois, ien, in, iste, on, ot, ard, etc. → *romain, texan, anglais, chinois, parisien, limousin, briviste, berrichon, solognot, montagnard*

- Menunjukkan umur atau hari jadi.

aire → *centenaire*

(<http://www.etudes-litteraires.com/suffixes.php#ixzz1wS7fNqrf> diunduh pada tanggal 31 Mei 2012 pada pukul 21:00).

Bahasa Prancis memiliki cara pelafalan yang berbeda dari bahasa lainnya. Hal ini mengindikasikan adanya kebudayaan yang tinggi yang dimiliki oleh Prancis, mengingat bahasa merupakan suatu produk budaya. Berikut ini merupakan pelafalan bunyi bahasa Prancis berdasarkan IPA (*International Phonetic Alphabet*);

<u>Vokal</u>		Pelafalan
[i]	→	i, y
[e]	→	ai, é, es, ei, er
[ɛ]	→	è, ê, e, ei, ai
[a]	→	a
[y]	→	u, û
[œ]	→	eu, œu
[u]	→	ou
[o]	→	o, ô, au, eau
[ɔ]	→	o
[ɑ]	→	â, as
[ə]	→	e

<u>Bunyi Semivokal</u>		Pelafalan
[y]	→	u
[w]	→	oi, ou
[j]	→	l, ll, y

<u>Bunyi Vokal Sengau</u>		Pelafalan
[õ]	→	on, om
[ã]	→	an, am, en, em
[ɛ̃]	→	in, im, ym
[õ̃]	→	on

<u>Bunyi Konsonan</u>		<u>Pelafalan</u>
[p]	→	p
[b]	→	b
[t]	→	d, t, th
[d]	→	d
[k]	→	c, ch, ck, k, qu, k
[g]	→	g
[f]	→	f, ph
[v]	→	v, f
[l]	→	l
[s]	→	c, ç, s, ss, sc, x
[z]	→	s, z, x
[ʃ]	→	sh, ch
[ʒ]	→	g, j
[m]	→	m
[n]	→	n
[ŋ]	→	gn, ng

(www.frenchcrazy.com/2011/12/french-phonetics.html, diunduh pada tanggal 13 juni 2012 pukul 08.58 WIB). Dengan demikian, cara pelafalan tersebut nantinya akan digunakan di dalam analisis fonetis, sebagai tambahan dari analisis morfemis. Hal ini perlu dilakukan guna mengetahui beberapa perubahan fonetis dari kata benda bahasa Prancis dalam peminjamannya ke dalam bahasa Rusia.

2.5 *Заимствование* (zaimstvovanie) ‘peminjaman’

Dalam perkembangan suatu bahasa, proses pinjam-meminjam kata dari suatu bahasa ke bahasa lainnya sering dilakukan. Untuk mengetahui lebih dalam, kita perlu mengetahui arti dari kata pinjaman atau *borrowing word* menurut beberapa sumber terlebih dahulu. Pertama, *borrowing* ‘peminjaman’ adalah pemasukan unsur fonologis, gramatikal atau leksikal dalam bahasa atau dialek lain

karena kontak atau peniruan; hasil proses itu disebut pinjaman (Kridalaksana, 1993: 159). Jadi, sebuah proses peminjaman yang menghasilkan pinjaman suatu bahasa karena adanya kontak atau peniruan tidak hanya menyangkut peminjaman kosakata saja, melainkan juga memasukkan unsur-unsur seperti unsur fonologis, gramatikal, ataupun leksikal kedalamnya. Dari proses tersebut akan dihasilkan *borrowing word* atau kata pinjaman. Kemudian, kata pinjaman adalah kata yang diadopsi ke dalam suatu bahasa, sebagai akibat adanya kontak sosial yang dapat menimbulkan difusi budaya yaitu saling mempengaruhi tradisi masing-masing atau yang disebut *cultural diffusion* (Bloomfield, 1957: 445). Jadi, adanya sebuah kontak sosial antara suatu bangsa telah menimbulkan suatu difusi budaya yang akhirnya mempengaruhi tradisi budayanya, mengingat bahasa merupakan salah satu bentuk dari produk budaya. Salah satu bentuknya adalah peminjaman kata ke dalam bahasa suatu bangsa yang telah terjalin difusi budaya tersebut.

Sumber lain menyatakan, bahwa *borrowing word* atau kata pinjaman adalah sebuah proses yang mana kata-kata diimpor menjadi sebuah bahasa (Lehmann, 1992: 260). Dalam kasus ini, adanya kata-kata yang telah dipinjam dari suatu bahasa ke bahasa lain dapat menciptakan sebuah bahasa yang baru. Kemudian, kata pinjaman adalah kata yang unsurnya diambil dari bahasa asli untuk jumlah waktu yang terbatas. Unsur tersebut sebenarnya disalin, daripada dipinjam di dalam pengertian yang sebenarnya (Aitchison, 1991: 145). Jadi, suatu proses peminjaman bahasa bukan berarti bahasa tersebut dipinjam dalam arti yang sebenarnya, akan tetapi bahasa tersebut masuk ke dalam bahasa penerima tanpa adanya timbal balik ke dalam bahasa asli. Lalu, ada juga sebuah pengertian tentang kata pinjaman, yang menyatakan bahwa;

“Общеуниверсальным для всех языков мира, независимо от типологических различий является заимствование.”

(Obščeuiversal’nymdljavsexjazykovmira,
nezavisimoottipologičeskixrazličijjavljaetsjazaimstvovanie)

‘Keuniversalan umum untuk semua bahasa di dunia, terlepas dari perbedaan tipologis disebut kata pinjaman.’ (Yunaleeva, 1982: 3).

Jadi, kata pinjaman dianggap sebagai sesuatu yang universal karena adanya perbedaan tipologis atau jenis-jenis bahasa. Penelitian ini nantinya akan lebih merujuk kepada pengertian kata pinjaman menurut Harimurti Kridalaksana,

bahwa sebuah proses peminjaman yang menghasilkan pinjaman suatu bahasa karena adanya kontak atau peniruan tidak hanya menyangkut peminjaman kosakata saja, melainkan juga memasukkan unsur-unsur seperti unsur fonologis, gramatikal, ataupun leksikal ke dalamnya. Kemudian, selain memasukan unsur-unsur tersebut, peminjaman kosakata asing juga ada yang disesuaikan berdasarkan sisi ortografinya. Ortografi itu sendiri merupakan sebuah sistem tulisan untuk mengungkapkan suatu bahasa. Prinsip karakteristik dari sistem ortografi adalah kata dari bahasa yang berbeda diucapkan berdasarkan aturan korespondensi grafem dan fonem (Coulmas, 1989: 173-4)

2.5.1 Karakteristik Kata Pinjaman

Sebagai salah satu bagian terpenting dari bahasa, kata pinjaman tentunya mempunyai karakteristik-karakteristik tersendiri beserta alasan-alasan digunakannya kata pinjaman tersebut ke dalam suatu bahasa hingga menjadi suatu bagian yang mutlak dari bahasa peminjam. Ada empat karakteristik dari kata pinjaman, di antaranya;

- Elemen yang dilepaskan dan sering diambil alih yaitu unsur yang paling mudah terlepas dari bahasa asli dan yang tidak akan mempengaruhi struktur dari bahasa pinjaman.
- Unsur yang dipinjam cenderung diubah agar sesuai dengan struktur bahasa yang dipinjam.
- Aspek-aspek yang dipinjam dari bahasa asli dipilih yang cukup sesuai yang paling mendekati aspek yang sudah dimilikinya.
- Kecenderungan adanya "penyesuaian minimal", yaitu bahasa pinjaman hanya membuat penyesuaian yang sangat kecil dengan struktur bahasanya pada satu waktu (Aitchison 1991: 145).

Adanya peminjaman bahasa juga disebabkan berdasarkan dua motif, yaitu *the prestige motive* dan *the need-filling motive*. *The prestige motive* 'motif gengsi' terjadi pada saat peminjam tidak selalu mengagumi yang ia pinjam, akan tetapi lebih ingin diidentifikasi dan diperlakukan seperti apa yang ia pinjam. Seperti halnya bahasa Rusia yang banyak meminjam kosakata dari berbagai macam bahasa, khususnya bahasa Prancis. Rusia ingin diidentifikasi, dianggap sama dan

diperlakukan sama dengan Prancis di mata dunia, kali ini dalam penggunaan bahasanya. *The prestige motive* sangat berpengaruh pada peminjaman dialek. Ini menjadi hal yang penting pada setiap peminjaman bahasa di suatu keadaan tertentu. Kemudian, *the need-filling motive* ‘motif pengisi kebutuhan’ digunakan untuk mengisi celah pada peminjaman idiolek, misalnya seperti pengalaman, objek, dan budaya baru, baik hal-hal tersebut merupakan yang datang di sebuah kelompok masyarakat (difusi budaya), maupun sebuah kelompok masyarakat yang datang dengan cara bermigrasi. *The need-filling motive* inilah yang nantinya akan menghasilkan *loanwords* ‘kata pinjaman’, *loanshifts* ‘pinjam ubah’, dan *loanblends* ‘paduan pinjam’ (Hockett, 1958: 404-408).

Bunyi-bunyi yang tidak biasa terdengar diganti dengan bunyi yang paling mirip dalam bahasa peminjamnya. Struktur suku kata serta aturan susunan kata pada bahasa tersebut juga disesuaikan. Tentu saja kata-kata baru itu muncul dengan ketidaksamaan gramatika dan harus disatukan dalam sistem gramatikanya sendiri. Namun apabila bahasa pemberi pinjaman tidak punya bentuk fonetik yang sama dengan bahasa peminjamnya, maka akan terjadi perubahan bentuk fonetik dalam proses peminjaman kata itu (Machrus, 1979: 185).

Proses reproduksi kata pinjaman dapat ditempuh dengan cara;

- *Importation* (importasi)

Sebuah kata pinjaman dikatakan diimportasi apabila kata pinjaman tersebut cukup sama dengan model (kata bahasa sumber), supaya penutur bahasa sumber dapat menganggapnya sebagai bahasanya, dan penutur bahasa peminjam dapat menyatakan bahwa bahasa tersebut merupakan kata yang diimportasi ke dalam bahasanya dan merupakan suatu inovasi.

- *Substitution* (substitusi)

Sebuah kata pinjaman dikatakan disubstitusi apabila penutur bahasa peminjam mereproduksi modelnya dan mensubstitusi atau mengubah bentuk bahasanya.

Berdasarkan hubungan substitusi morfemis dan fonemisnya, kata pinjaman dibagi menjadi;

a) *Loanword* ‘kata pinjaman’

Loanword ‘kata pinjaman’ menunjukkan importasi morfemis tanpa substitusi (tanpa substitusi morfemis). *Loanword* inilah yang akan dijadikan bahasan utama dalam tahapan analisis selanjutnya.

b) *Loandblend* ‘paduan pinjam’

Loanblend menunjukkan substitusi morfemis berikut importasi (substitusi morfemis sebagian). semua substitusi mengandung beberapa tingkatan dari model yang diimitasinya oleh si penutur. *Loanblend* juga dikenal dengan istilah *hybrid*. Kata *hybrid* itu sendiri merupakan istilah yang dipakai untuk membedakan bentuk fonemis kata yang diimportasi, ketika porsi asingnya sudah disubstitusikan secara keseluruhan.

c) *Loanshift* ‘pinjam ubah’

Loanshift menunjukkan substitusi morfemis tanpa adanya imitasi (substitusi morfemis penuh). Kata ‘shift’ digunakan oleh bahasa pinjaman hanya sebagai perubahan fungsional dari morfem bahasa asli. *Loanshift* juga dapat disebut dengan *loan translation* dan *semantic loan*. Namun ada perbedaan diantara keduanya. *Loan translation* terjadi pada saat si peminjam mengimportasi bentuk struktural yang penting. Sedangkan *semantic loan* tidak mengimportasi elemen struktural, melainkan arti, dan substitusi fonem yang komplit (Haugen, 1950; 210-231).

Bahasa Rusia mengadopsi istilah-istilah yang berasal dari bahasa asing yang sampai sekarang dijadikan sebagai perbendaharaan kata bahasa Rusia dan digunakan oleh penuturnya. Alasan-alasan digunakannya kata pinjaman yaitu; adanya kebutuhan untuk menandakan sesuatu yang baru, misalnya seperti orang, tempat, maupun sebuah konsep; faktor internal linguistik, seperti frekuensi kata-kata dan inovasi leksikal, yang berhubungan terhadap kecenderungan dari kata yang dipengaruhi, untuk menghilangkan adanya pemaksaan ekspresif (Weinreich, 1968: 56). Jadi, adanya kata-kata pinjaman pada proses peminjamannya mengalami inovasi leksikal agar lebih dapat disesuaikan dengan kaidah bahasa peminjam agar tidak terdapat pemaksaan ekspresif yang ditimbulkan dari kata yang dipinjam dari bahasa sumber.

Menurut I.I. Ogienko, pengaruh bahasa asing ke dalam bahasa Rusia dibagi menjadi;

- 1) Pengaruh dari timur, yaitu (a) Iran, (b) Turki, dan (c) Arab.
- 2) Pengaruh dari barat dan utara, yaitu, (a) Lithuania, (b) Jerman, (c) Celtic, (d) Finlandia, (e) Hongaria, dan (f) Polandia.
- 3) Pengaruh dari selatan, yaitu (a) Yunani, (b) Latin, dan (c) Slavia gereja.

Kemudian, menurut V.A. Bogoroditski sumber utama kata-kata pinjaman dalam bahasa Rusia modern adalah bahasa-bahasa dari Eropa barat, seperti Yunani, Latin, Prancis, Jerman, dan lain-lain dan hanya sebagian yang berasal dari bahasa-bahasa non-Eropa: Finlandia, Turki, Arab (Superanskaya 1968: 11). Sufiks kata benda pinjaman sangat bervariasi. Terdapat beberapa sufiks yang mempertahankan akar asli mereka. Namun, kebanyakan dari sufiks-sufiks tersebut berasimilasi dan menyatu dengan dasar-dasar bahasa Rusia. Kata pinjaman dalam bahasa Rusia biasanya memiliki sufiks dan berstruktur penuh, yaitu (vokal +konsonan), (vokal +kelompok konsonan), (konsonan +vokal), tetapi kata-kata tersebut tidak selalu bersamaan (Superanskaya, 1968: 30).

2.5.2 Kata Pinjaman Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Rusia

Hampir di seluruh tempat di Eropa, pada abad ke-17 dan abad ke-18, adanya peminjaman bahasa Prancis ke dalam bahasa suatu negara telah menjadi sebuah gaya hidup tersendiri. Peminjaman kosakata-kosakata tersebut dinaturalisasi dan sering digunakan dalam percakapan maupun buku-buku (Sedillot 1951: 201). Ini membuktikan bahwa bahasa Prancis merupakan bahasa yang dulunya sangat berpengaruh dalam perkembangan bahasa di Eropa. Arus pinjaman dari bahasa Prancis juga masuk ke dalam bahasa Rusia terutama pada akhir abad ke-18. Kata-kata yang dipinjam menyangkut bahasa sehari-hari, relasi publik, urusan militer, seni, dan sebagainya. Kata-kata pinjaman itu misalnya seperti; *абазур* (abazhur), *батальон* (batal'on) 'batalion', *бульвар* (bul'var) 'bulevar', *вуаль* (vual') 'cadar', *гарнизон* (garnizon) 'pasukan', *дуэль* (duel') 'duel', *жюри* (žjuri) 'juri', *каламбур* (kalambur) 'permainan kata-kata', *комфорт* (komfort) 'nyaman', *наивный* (naivnyj) 'naif', *одеколон* (odekolon) 'eau de gologne', *пальто* (pal'to) 'mantel', *пикантный* (pikantnyj) 'pedas', *ресторант* (restaurant) 'restoran', *рояль* (royal') 'bangsawan', *тротуар* (trotuar) 'trotoar', *шедевр* (šederv) 'karya besar', dan lain-lain (Dudnikov, 1970: 32).

Beberapa peminjaman leksikal bahasa Rusia di bidang militer berasal dari bahasa Prancis melalui perantara bahasa Jerman dan bahasa Polandia. Kemudian, banyak kata pinjaman dari bahasa Prancis yang berhubungan dengan arsitektur, kemewahan, gastronomi, dan mode yang juga melalui perantara bahasa Jerman dan Polandia. Pada jaman Peter Agung maupun sebelum masa Peter Agung, dapat dilihat bahwa peminjaman kosakata dari bahasa Prancis dilakukan melalui perantara bahasa Jerman dan bahasa Polandia, dimana kosakata yang dipinjam tidak dalam bentuk murni bahasa Prancis. Oleh karena itu, sampai pada pertengahan abad ke-18, bahasa Prancis dianggap sebagai bahasa pertengahan karena tidak memberikan dampak yang signifikan. Kemudian, pengaruh bahasa Prancis muncul dengan sangat kuat pada pertengahan abad ke-18, sampai bahkan bahasa nasional sekalipun hampir tidak berpengaruh (Superanskaya, 1968: 12).

2.5.3 Karakteristik Kata Pinjaman Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Rusia

Sebagian besar kata benda yang berakhiran huruf –e, dipinjam dari bahasa Prancis atau dari negara-negara barat. Terkadang, dengan perantara bahasa Prancis, tekanan mereka dipertahankan di akhir kata seperti pada bahasa sumber, seperti *атташе* (attashe), *бильбоке* (bil'boke), *нарگیле* (nargile), *фойе* (foye), dan lain-lain. Terkadang, penandaan aksent di dalam kamus tidak cocok dengan bahasa Prancis. Jadi, terkadang ada kecenderungan untuk membuat aksent pada suku kata terakhir dalam gaya Prancis, seperti kata *атанде* (atande) 'tunggulah' (dari bahasa Prancis *attendez*). Namun, penekanan tradisional pada suku kata kedua dari belakang 'атанде'. Kata tersebut adalah satu-satunya kata dalam kelompok ini yang penekanan dalam bahasa Rusianya tidak sesuai dengan tekanan bahasa asal, dan dapat ditemukan bahwa itu adalah kata jargon slang yang digunakan oleh orang, yang tidak selalu terhubung dengan aksent Prancis *attendez* dan juga mengubah tekanannya (Superanskaya, 1968: 246). Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa terdapat beberapa kata benda bahasa Prancis yang berakhiran –e.

BAB III

ANALISIS

Pada bab ini akan dibahas mengenai analisis kata pinjaman bahasa Rusia yang berasal dari bahasa Prancis yang terdapat di kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' secara keseluruhan, baik secara fonetis, maupun secara morfemis. Semua kata pinjaman yang berasal dari bahasa Prancis pada dalam kamus tersebut berjumlah 2046 kata. Sebanyak 64 kata yang diulas dalam analisis ini merupakan kata-kata yang sudah cukup mewakili semua variasi perubahan morfemis kata lainnya di dalam kamus tersebut.

3.1 Analisis Kata Pinjaman Bersufiks

Kata pinjaman bersufiks yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 529 kata.

1. Sufiks *-изм* (-izm)

Kata pinjaman yang bersufiks *-изм* (-izm) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 75 kata. Sufiks *-изм* (-izm) menunjukkan bentuk ajaran, doktrin, pengetahuan masyarakat, sistem sosial, kegiatan masyarakat, kualitas masyarakat dan kecenderungan masyarakat. Sufiks *-изм* (-izm) merupakan salah satu sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan atau perubahan makna.

- *империализм* (imperialism) 'imperialisme'

Kata *империализм* (imperialism) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *imperialisme* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata

империализм (imperialism) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *империал-* (imperial-) dan morfem *-изм* (-izm). Morfem *-изм* (-izm) di dalam kata benda *империализм* (imperialism) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk ajaran atau doktrin. Dengan demikian, kata benda *империализм* (imperialism) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Imperialisme* → *империализм* (imperialism)

Morfem: {im} + {peri} + {al} + {isme} → {империал} + {изм}

Bunyi: [ɛ̃perjalism] → [im'p'ɪr'ial'izm]

Pada kata *империализм* (imperialism), tekanan terdapat di *и* (i). Bunyi vokal sengau [ɛ̃] disubstitusikan oleh vokal [ɪ] dan konsonan [m] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Kemudian, bunyi konsonan [s] digantikan dengan bunyi konsonan [z].

- *профетизм* (profetizm) ‘aliran kenabian’

Kata *профетизм* (profetizm) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata sifat *prophétique* dalam bahasa Prancis. Kata *профетизм* (profetizm) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *профет-* (profet-) dan morfem *-изм* (-izm). Morfem *-изм* (-izm) di dalam kata benda *профетизм* (profetizm) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk ajaran atau doktrin. Dengan demikian, kata benda *профетизм* (profetizm) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *prophétique* → *профетизм* (profetizm)

Morfem: {prophet} + {ique} → {*профет*} + {*ӯзм*}

Bunyi: [prɔfɛtik] → [prɔf'ɪt'izm]

Pada kata *профетӯзм* (profetizm) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [k] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [z] dan [m].

- *сен-симонизм* (sen-simonizm) ‘aliran Saint Simon’

Kata *сен-симонизм* (sen-simonizm) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *Saint-Simon* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *сен-симонизм* (sen-simonizm) terdiri dari tiga morfem, yaitu morfem *сен* (sen), morfem *симон-* (simon) dan morfem *-изм* (-izm). Morfem *-изм* (-izm) di dalam kata benda *сен-симонизм* (sen-simonizm) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk ajaran atau doktrin. Dengan demikian, kata benda *сен-симонизм* (sen-simonizm) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Saint-Simon* → *сен-симонизм* (sen-simonizm)

Morfem: {saint} + {simon} → {*сен*} + {*симон*} + {*ӯзм*}

Bunyi: [sɛ̃simõ] → [s'ɪn's'ɪmɔn'izm]

Pada kata *сен-симонӯзм* (sen-simonizm) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal sengau [ɛ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan bunyi konsonan [n]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [õ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ] dan konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Kemudian, terjadi penambahan bunyi vokal [i] dan konsonan [z] dan [m], sehingga membentuk sufiks *-изм* (-izm).

- *социализм* (socialism) ‘sosialisme’

Kata *социализм* (socializm) ‘sosialisme’ merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *socialisme* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *социализм* (socializm) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *социал-* (social) dan morfem *-изм* (-izm). Morfem *-изм* (-izm) di dalam kata benda *социализм* (socializm) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk ajaran atau doktrin. Dengan demikian, kata benda *социализм* (socializm) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Socialisme* → *социализм* (socializm)

Morfem: {soci} + {al} + {isme} → {социал} + {изм}

Bunyi: [sɔsʲjalizm] → [sɔt's'ɪal'izm]

Pada kata *социализм* (socializm), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Kemudian, bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [z].

2. Sufiks *-ация/ -яция* (-aciija/-jaciija)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ация/ -яция* (-aciija/-jaciija) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 80 kata. Sufiks *-ация/я* (aciija/ja) dan *-яция/я* (jaciija/ja) merupakan sufiks yang dibentuk dari kata dasar verba yang menunjukkan kegiatan atau hasil. Sufiks ini merupakan salah satu sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna.

- *авиация* (aviaciija) ‘penerbangan’

Kata *авиация* (aviaciija) ‘penerbangan’ merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda

aviation dalam bahasa Prancis yang juga berjenis feminin. Kata *авиация* (*aviacija*) terdiri dari tiga morfem, yaitu morfem *ави-* (*avi-*), morfem *-аци-* (*-aci-*) dan morfem *-я* (*-ja*). Morfem *-ация* (*-acija*) di dalam kata benda *авиация* (*aviacija*) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk kegiatan. Dengan demikian, kata benda *авиация* (*aviacija*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Aviation* → *авиация* (*aviacija*)

Morfem: {avi} + {ation} → {ави} + {аци} + {я}

Bunyi: [avjasjɔ̃] → [av'iat's'ia]

Pada kata *авиация* (*aviacija*) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ], karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau, namun substitusi tersebut tetap mempertahankan jenis gender kedua bahasa yang bersangkutan, yaitu feminin.

- *инсталляция* (*installjacija*) ‘instalasi’

Kata *инсталляция* (*installjacija*) ‘instalasi’ merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *installation* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis feminin. Kata *инсталляция* (*installjacija*) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *инсталл-* (*install-*), morfem *-яци-* (*-jaci-*) dan morfem *я* (*-ja*). Morfem *-яция* (*-jacija*) di dalam kata benda *инсталляция* (*installjacija*) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk kegiatan. Dengan demikian, kata benda *инсталляция* (*installjacija*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Installation* → *инсталляция* (*installjacija*)

Morfem: {install} + {ation} → {инсталл} + {яци} + {я}

Bunyi: [ɛ̃stalasjɔ̃] → [ɪnstal'ɪ'at's'ɪɑ]

Pada kata *инсталля́ция* (installjacija) tekanan terdapat di я (ja). Bunyi vokal sengau [ɛ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan konsonan [n] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [a] disubstitusikan bunyi vokal [ɑ]. Dalam perlambangan fonetik kata *инсталля́ция* (installjacija), pelafalan dua bunyi konsonan [l] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *installation*. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan dengan bunyi konsonan [ts]. Bunyi [j] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh [ɑ] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau, namun substitusi tersebut tetap mempertahankan jenis gender kedua bahasa yang bersangkutan, yaitu feminin.

- **амбаркация** (ambarkacija) ‘embarkasi’

Kata *амбаркация* (ambarkacija) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *embarquement* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *амбаркация* (ambarkacija) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *амбарк-* (ambark-), morfem *-аци-* (-aci-) dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-ация* (-acija) di dalam kata benda *амбаркация* (ambarkacija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk kegiatan. Dengan demikian, kata benda *амбаркация* (ambarkacija) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *embarquement* → *амбаркация* (ambarkacija)

Morfem: {embarque} + {ment} → {амбарк} + {аци} + {я}

Bunyi: [ãbarkãmã] → [ɑmbarkat's'ɪɑ]

Pada kata *амбарка́ция* (ambarkacija) tekanan terdapat di а (a). Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh vokal [ɑ] dan juga bunyi konsonan [m]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [ə],

konsonan [m] dan bunyi sengau [ã] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a], konsonan [ts], vokal [ɪ] dan vokal [ɑ], sehingga sufiks *-ent* disubstitusikan dengan sufiks *-а́ция(-acija)*.

- **дарсонвализация** (darsonvalizacija) ‘proses penerapan frekuensi daya tinggi dengan kekuatan rendah oleh fisikawan Jack D’Arsonval’

Kata *дарсонвализация* (darsonvalizacija) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *D’Arsonval* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis feminin. Kata *дарсонвализация* (darsonvalizacija) terdiri dari tiga morfem, yaitu morfem *дарсонвал-* (darsonval) morfem *-из-* (-iz-), morfem *-а́ци-* (-aci-) dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-а́ция* (-acija) di dalam kata benda *дарсонвализация* (darsonvalizacija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk kegiatan. Dengan demikian, kata benda *дарсонвализация* (darsonvalizacija) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *D’Arsonval* → *дарсонвализация* (darsonvalizacija)

Morfem: {d} + {arsonoal} → {дарсонвал} + {из} + {а́ци} + {я}

Bunyi: [darsõval] → [darsonval’izat’s’ia]

Pada kata *дарсонвализа́ция* (darsonvalizacija) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal sengau [õ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ] dan konsonan [n]. Bunyi vokal [a] digantikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Kemudian, ada penambahan bunyi vokal [ɪ] dan konsonan [z], yang membentuk sisipan *-из* (-iz), serta vokal [a], konsonan [ts], vokal [ɪ] dan vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-а́ция(-acija)*.

3. Sufiks *-ист* (-ist)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ист* (-ist) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 22 kata. Sufiks *-ист* (-ist) menunjukkan persona yang berhubungan dengan suatu kelompok, paham, doktrin, profesi, dan pekerjaan.

Sufiks ini merupakan salah satu sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebutan persona, yang dibentuk dari persona berjenis maskulin.

- *Аpmúċm* (artist) ‘artis’

Kata *apmúċm* (artist) ‘artis’ merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *artiste* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin atau maskulin. Kata *apmúċm* (artist) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *apm-* (art-) dan morfem *-uċm* (-ist). Morfem *-uċm* (-ist) di dalam kata benda *apmúċm* (artist) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *apmúċm* (artist) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Artiste* → *apmúċm* (artist)

Morfem: {art} + {iste} → {apm} + {uċm}

Bunyi: [artist] → [art’ist]

Pada kata *apmúċm* (artist) tekanan terdapat di *u* (i). Di sini hanyaterdapat satu perubahan bunyi saja. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α].

- *Идеалуċm* (idealist) ‘idealis’

Kata *идеалуċm* (idealist) ‘idealis’ merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *idéaliste* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin atau maskulin. Kata *идеалуċm* (idealist) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *идеал-* (ideal-) dan morfem *-uċm* (-ist). Morfem *-uċm* (-ist) di dalam kata benda *идеалуċm* (idealist) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bentuk paham. Dengan demikian, kata benda *идеалуċm* (idealist) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Idéaliste* → *идеалуċm* (idealist)

Morfem: {idé} + {al} + {iste} → {идеал} + {uċm}

Bunyi: [idealist] → [ɪdɪəlɪst]

Pada kata *идеали́ст* (idealist) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [i] dan [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

- **Жанрист** (žanrist) ‘pelukis genre’

Kata *жанрист* (žanrist) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *genre* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *жанрист* (žanrist) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *жанр-* (žanr-) dan morfem *-ист* (-ist). Morfem *-ист* (-ist) di dalam kata benda *жанрист* (žanrist) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *жанрист* (žanrist) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *genre* → *жанрист* (žanrist)

Morfem: {genre} → {жанр} + {ист}

Bunyi: [ʒɑ̃r] → [ʒɑnr'ist]

Pada kata *жанри́ст* (žanrist) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi konsonan [ʒ] digantikan dengan bunyi konsonan [ž]. Bunyi vokal sengau [ɑ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan konsonan [n], karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Kemudian, ditambahkan bunyi vokal [i] dan konsonan [s] dan [t], sehingga membentuk sufiks *-ист* (-ist).

- **Коллаборационист** (kollaboracionist) ‘pengkolaborasi’

Kata *коллaборационист* (kollaboracionist) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *collaboration* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *коллaборацион-* (kollaboracion-) dan morfem *-ист* (-ist). Morfem *-ист* (-ist) di dalam kata benda *коллaборационист* (kollaboracionist) merupakan salah satu ciri sufiks kata

pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan pekerjaan. Dengan demikian, kata benda *коллаборационист* (kollaboracionist) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *collaboration* → *коллаборационист* (kollaboracionist)

Morfem: {collabor} + {ation} → {коллаборацион} + {ист}

Bunyi: [kɔlabɔrasjɔ̃] → [kollabarət's'ɪən'ɪst]

Pada kata *коллаборационист* (kollaboracionist) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [ɔ̃] dan [a] disubstitusikan oleh bunyi [ɑ]. Dalam perlambangan fonetik kata *коллаборационист* (kollaboracionist), pelafalan dua bunyi konsonan [l] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *collaboration*. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh vokal [ɑ] dan konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi vokal sengau. Kemudian, terdapat penambahan bunyi vokal [i] dan konsonan [s] dan [t], sehingga membentuk sufiks *-ист* (-ist).

4. Sufiks *-ант* (-ant)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ант* (-ant) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 13 kata. Sufiks *-ант* (-ant) adalah sufiks yang dibentuk dari kata dasar sebuah nomina dan verba yang menunjukkan pekerjaan atau profesi. Sufiks ini merupakan salah satu sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebutan persona, yang dibentuk dari persona berjenis maskulin.

- ***корволант*** (korvolant) 'unit pergerakan militer kavaleri'

Kata *корволант* (korvolant) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *corps* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *корволант* (korvolant) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *корвол-* (korvol-) dan

morfem *-а́нт* (-ant). Morfem *-ант* (-ant) di dalam kata benda *корвола́нт* (korvolant) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu pekerjaan. Dengan demikian, kata benda *корвола́нт* (korvolant) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *corps* → *корвола́нт* (korvolant)

Morfem: {corps} → {корвол} + {а́нт}

Bunyi: [kɔr] → [kɔrvɔlant]

Pada kata *корвола́нт* (korvolant) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Lalu, terdapat penambahan konsonan [v], bunyi vokal tidak bertekanan [ɑ] dan konsonan [l]. Kemudian, pada akhir kata juga terdapat penambahan bunyi vokal [a] dan konsonan [n] dan [t], sehingga membentuk sufiks *-а́нт* (-ant).

- **Коменда́нт** (komendant) ‘komandan’

Kata *коменда́нт* (komendant) ‘komandan’ merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *commandant* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *коменда́нт* (komendant) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *команд-* (komend-) dan morfem *-а́нт* (-ant). Morfem *-а́нт* (-ant) di dalam kata benda *коменда́нт* (komendant) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *коменда́нт* (komendant) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Commandant* → *коменда́нт* (komendant)

Morfem: {command} + {ant} → {команд} + {а́нт}

Bunyi: [kɔmɑ̃dɑ̃] → [kɔm'ɪndɑnt]

Pada kata *коменда́нт* (komendant) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal sengau [ɑ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan bunyi konsonan [n], karena disesuaikan dengan kaidah

bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau. Kemudian, bunyi sengau [ɔ̃] pada akhir kata tersebut disubstitusikan oleh bunyi vokal [a], serta konsonan [n] dan [t] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau, dan juga membentuk sufiks *-а́нт* (-ant).

- **Транспарант** (transparent) ‘transparansi’

Kata *транспарант* (transparent) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata sifat *transparent* dalam bahasa Prancis. Kata *транспарант* (transparent) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *транспар-* (transpar-) dan morfem *-а́нт* (-ant). Morfem *-а́нт* (-ant) di dalam kata benda *транспарант* (transparent) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihai. Dengan demikian, kata benda *транспарант* (transparent) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *transparent* → *транспарант* (transparent)

Morfem: {*transpar*} + {*ent*} → {*транспар*} + {*а́нт*}

Bunyi: [trɔ̃sparɔ̃] → [trɔ̃sparant]

Pada kata *транспара́нт* (transparent) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh vokal [a] dan konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [a]. Kemudian, bunyi sengau [ɔ̃] pada akhir kata tersebut disubstitusikan oleh vokal [a], serta konsonan [n] dan [t] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau dan juga membentuk sufiks *-а́нт* (-ant).

- **Фигура́нт** (figurant) ‘figuran’

Kata *фигура́нт* (figurant) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *figurant* dalam bahasa Prancis yang juga berjenis maskulin. Kata *фигура́нт* (figurant) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *фигур-* (figur-) dan morfem *-а́нт* (-ant). Morfem *-а́нт* (-ant) di dalam kata benda *фигура́нт* (figurant) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang

menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *фигурант* (figurant) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Figurant* → *фигурант* (figurant)

Morfem: {figur} + {ant} → {фигур} + {ант}

Bunyi: [figyrā] → [figurant]

Pada kata *фигурант* (figurant), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [i] digantikan oleh voakl [ɪ]. Bunyi [y] disubstitusikan oleh bunyi vokal [u]. Bunyi sengau [ã] pada akhir kata tersebut disubstitusikan oleh bunyi vokal [a], bunyi konsonan [n] dan [t] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mempunyai bunyi sengau dan juga membentuk sufiks *-ант* (-ant).

5. Sufiks *-онер* (-oner)

Kata pinjaman yang bersufiks *-онер* (-oner) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 10 kata. Sufiks *-онер* (-oner) adalah sufiks yang berasal dari kata benda berakhiran *-и/я* (-i/ ja), menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan.

- *Революционер* (revoljucioner) 'revolusioner'

Kata *революционер* (revoljucioner) 'revolusioner' merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin yang berasal dari kata sifat *révolutionnaire* dalam bahasa Prancis. Kata *революционер* terdiri dari dua morfem yaitu morfem *революци-* (revoljuci) dan morfem *-онер* (-oner). Morfem *-онер* (-oner) di dalam kata benda *революционер* (revoljucioner) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan. Dengan demikian, kata benda *революционер* (revoljucioner) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Révolutionnaire* → *революционер* (revoljucioner)

Morfem: {revolu} + {tion} + {n} + {aire} → {революци} + {онер}

Bunyi: [revɔlysʝonɛr] → [r'ɪfal'ut's'ɪan'er]

Pada kata *революционер* (revoljucioner), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [e] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi vokal [y] disubstitusikan oleh bunyi vokal [u]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [o] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [e].

- **Коллекционер** (kollekcioner) ‘pengoleksi’

Kata *коллекционер* (kollekcioner) ‘pengoleksi’ merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin yang berasal dari kata benda *collectionneur* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *коллекционер* terdiri dari dua morfem yaitu morfem *коллекци-* (kolleksi-) dan morfem *-онер* (-oner). Morfem *-онер* (-oner) di dalam kata benda *коллекционер* (kollekcioner) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan. Dengan demikian, kata benda *коллекционер* (kollekcioner) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Collectionneur* → *коллекционер* (kollekcioner)

Morfem: {collect} + {ion} + {nn} + {eur} → {коллекци} + {онер}

Bunyi: [kɔleksʝonɛr] → [kal'ɪ'ɪk't's'ɪan'er]

Pada kata *коллекционер* (kollekcioner), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Dalam perlambangan fonetik kata *коллекционер* (kollekcioner) pelafalan dua bunyi konsonan [l] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *collectionneur*. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal

[j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [o] disubstitusikan oleh bunyi [ɑ]. Bunyi konsonan [œ] disubstitusikan oleh vokal [e].

- **Контреволюционер** (kontrevoljucioner) ‘orang kontra revolusioner’

Kata *контреволюционер* (kontrevoljucioner) merupakan kata benda bernyawa berjenis maskulin yang berasal dari frase kata sifat *contre-révolutionnaire* dalam bahasa Prancis. Kata *контреволюционер* (kontrevoljucioner) terdiri dari tiga morfem yaitu morfem *конт-* (kont-), morfem *-революци-* (-revoljuci-) dan morfem *-онер* (-oner). Morfem *-онер* (-oner) di dalam kata benda *контреволюционер* (kontrevoljucioner) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan. Dengan demikian, kata benda *контреволюционер* (kontrevoljucioner) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *contre-révolutionnaire* → *контреволюционер* (kontrevoljucioner)

Morfem: {*contre*} + {*revolu*} + {*tion*} + {*n*} + {*aire*} →
{*конт*} + {*революци*} + {*онер*}

Bunyi: [kõtrevølysʝonɛr] → [kɑn't'r'ɪvɑl'ut's'ɪɑn'er]

Pada kata *контреволюционер* (kontrevoljucioner), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal sengau [õ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan bunyi konsonan [m], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi vokal [y] disubstitusikan oleh bunyi vokal [u]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [o] disubstitusikan oleh bunyi [ɑ]. Bunyi konsonan [œ] disubstitusikan oleh vokal [e].

6. Sufiks *-up* (-ir)

Kata pinjaman yang bersufiks *-up* (-ir) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 11 kata. Beberapa sufiks *-up* (-ir) menunjukkan profesi.

- ***баланси́р*** (balansir) 'penyeimbang'

Kata *баланси́р* (balansir) 'penyeimbang' merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *balancier* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *баланси́р* (balansir) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *баланс-* (balans-) dan morfem *-up* (-ir). Morfem *-up* (-ir) di dalam kata benda *баланси́р* (balansir) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *баланси́р* (balansir) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata:	<i>Balancier</i>	→	<i>баланси́р</i> (balansir)
Morfem:	{balance} + {ier}	→	{баланс} + {up}
Bunyi:	[balãsjer]	→	[balansir]

Pada kata *баланси́р* (balansir) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α] dan konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi semivokal [j] dan bunyi vokal [ε] disubstitusikan oleh bunyi vokal [i].

- ***арретир*** (arretir) 'perangkat mekanis untuk mengamankan alat sensor presisi pengukuran'

Kata *арретир* (arretir) merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata kerja dalam bahasa Prancis *arreter*. Kata *арретир* (arretir) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *аррет-* (arret-) dan morfem *-up* (-ir). Morfem *-up* (-ir) di dalam kata benda *арретир* (arretir) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan alat. Dengan demikian, kata benda *арретир* (arretir)

mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *arrete* → *appetir* (arretir)

Morfem: {arret} + {er} → {appet} + {m̄ir}

Bunyi: [arɛtɛ] → [arritir]

Pada kata *appetir* (arretir) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Dalam perlambangan fonetik kata *appetir* (arretir) pelafalan dua bunyi konsonan [r] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *arrete*. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [i].

- *командир* (komandir) ‘komandan’

Kata *командир* (komandir) ‘komandan’ merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *commandeur* yang berjenis maskulin. Kata *командир* (komandir) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *команд-* (komand-) dan morfem *-ир* (-ir). Morfem *-ир* (-ir) di dalam kata benda *дезертир* (dezertir) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *командир* (komandir) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Commandeur* → *командир* (komandir)

Morfem: {command} + {eur} → {команд} + {ир}

Bunyi: [kɔmɑ̃dœr] → [kɑmɑndir]

Pada kata *командир* (komandir) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi vokal sengau [ɑ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [i].

- *конвои́р* (konvoir) ‘penjaga’

Kata *конвои́р* (konvoir) ‘penjaga’ merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *convoyeur* yang berjenis maskulin. Kata *конвои́р* (konvoir) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *конво-* (konvo-) dan morfem *-и́р* (-ir). Morfem *-и́р* (-ir) di dalam kata benda *конвои́р* (konvoir) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *конвои́р* (konvoir) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Convoyeur* → *конвои́р* (konvoir)

Morfem: {convoy} + {eur} → {конво} + {и́р}

Bunyi: [kɔ̃vwaʒœr] → [kanvoir]

Pada kata *конвои́р* (konvoir) tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a] dan konsonan [n]. Bunyi semivokal [w] dan vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a]. Bunyi semivokal [j] dan vokal [œ] disubstitusikan oleh vokal [i].

7. Sufiks *-ия* (-ija)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ия* (-i/ ja) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 50 kata. Sufiks *-ия* (-i/ ja) menunjukkan ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat.

- *а́рмия* (armija) ‘tentara, angkatan bersenjata’

Kata *а́рмия* (armija) ‘tentara, angkatan bersenjata’ merupakan kata benda kolektif bernyawa berjenis feminin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *armée* yang berjenis feminin. Kata *а́рмия* (armija) memiliki tiga buah morfem, yaitu morfem *а́рми-* (armi-) morfem *-и-* (-i-), dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-ия* (-ija) di dalam kata benda *а́рмия* (armija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *а́рмия* (armija) mengalami perubahan

tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Armée* → *армия* (armija)

Morfem: {arm} + {ée} → {арм} + {и} + {я}

Bunyi: [arme] → [ar'm'ia]

Pada kata *армия* (armija) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh vokal [ɪ] dan juga terdapat penambahan vokal [ɑ] di akhir kata tersebut, sehingga membentuk akhiran *-ия* (-ija).

- *вакансия* (vakansija) ‘lowongan, tempat kosong’

Kata *вакансия* (vakansija) ‘lowongan’ merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis feminin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *vacance* yang berjenis feminin. Kata *вакансия* (vakansija) memiliki tiga buah morfem, yaitu morfem *ваканси-* (vakans-), morfem *-и-* (-i-), dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-ия* (-ija) di dalam kata benda *вакансия* (vakansija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan hal. Dengan demikian, kata benda *вакансия* (vakansija) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *vacance* → *вакансия* (vakansija)

Morfem: {vac} + {ance} → {ваканс} + {и} + {я}

Bunyi: [vakãs] → [vakãn's'ia]

Pada kata *вакансия* (vakansija), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi [a] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi sengau [ã] disubstitusikan dengan vokal [a] dan konsonan [n], karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Kemudian terdapat penambahan bunyi [ɪ] dan [ɑ], sehingga membentuk akhiran *-ия* (-ija).

- *революция* (revoljucija) ‘revolusi’

Kata *революция* (revoljucija) ‘revolusi’ merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis feminin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis

revolution yang berjenis feminin. Kata *революция* (revoljucija) memiliki tiga buah morfem, yaitu morfem *революц-* (revoljuc-), morfem *-и-* (-i-), dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-ия* (-ija) di dalam kata benda *революция* (revoljucija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan hasil. Dengan demikian, kata benda *революция* (revoljucija) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Revolution* → *революция* (revoljucija)

Morfem: {*revolu*} + {*tion*} → {*революц*} + {*и*} + {*я*}

Bunyi: [revɔlysjɔ̃] → [r'ival'ut's'ia]

Pada kata *революция* (revoljucija), tekanan terdapat di *ю́* (ju). Bunyi vokal [e] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi [ɔ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi [y] disubstitusikan oleh bunyi vokal [u]. Bunyi [s] disubstitusikan oleh [ts]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Kemudian bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau.

- **Полинезия** (polinezija) ‘Polinesia’

Kata *полинезия* (polinezija) merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis feminin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *Polynésie* yang berjenis feminin. Kata *полинезия* (polinezija) memiliki tiga buah morfem, yaitu morfem *полинез-* (polinez-), morfem *-и-* (-i-) dan morfem *-я* (-ja). Morfem *-ия* (-ija) di dalam kata benda *полинезия* (polinezija) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan negara. Dengan demikian, kata benda *полинезия* (polinezija) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Polynésie* → *полинезия* (polinezija)

Morfem: {*Poly*} + {*n*} + {*ésie*} → {*полинез*} + {*и*} + {*я*}

Bunyi: [pɔlinezi] → [pal'un'ez'ɪɑ]

Pada kata *полинезия* (polinezija), tekanan terdapat di *e*(e). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Kemudian, terdapat penambahan bunyi vokal [ɑ].

8. Sufiks *-атор* (-ator) / *-ятор* (-jator)

Kata pinjaman yang bersufiks *-атор* (-ator) / *-ятор* (-jator) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 18 kata. Sufiks *-атор* (-ator) / *-ятор* (-jator) adalah sufiks yang dibentuk dari akar kata internasional, yang menunjukkan keahlian, kecenderungan, kegiatan, dan mekanisme. Sufiks ini merupakan salah satu sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebutan persona.

- ***авиатор*** (aviator) 'penerbang'

Kata *авиатор* (aviator) 'penerbang' merupakan kata konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *aviateur* yang berjenis maskulin. Kata *авиатор* (aviator) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *ави-* (avi-) dan morfem *-атор* (-ator). Morfem *-атор* (-ator) di dalam kata benda *авиатор* (aviator) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan keahlian. Dengan demikian, kata benda *авиатор* (aviator) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Aviateur* → *авиатор* (aviator)

Morfem: {avi} + {at} + {eur} → {ави} + {атор}

Bunyi: [avjatœr] → [av'iator]

Pada kata *авиатор* (aviator) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

- ***дешифратор*** (dešifrator) 'dekoder, pengurai'

Kata *дешифратор* (dešifrator) 'dekoder, pengurai' merupakan kata benda

tidak bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata kerja dalam bahasa Prancis *déchiffrer*. Kata *дешифратор* (dešifrator) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *дешифр-* (dešifr-) dan morfem *-атор* (-ator). Morfem *-ator* di dalam kata benda *дешифратор* (dešifrator) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan keahlian. Dengan demikian, kata benda *дешифратор* (dešifrator) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Déchiffrer* → *дешифратор* (dešifrator)

Morfem: {*déchiffr*} + {*er*} → {*дешифр*} + {*атор*}

Bunyi: [*deʃifre*] → [*d'ʃifrator*]

Pada kata *дешифратор* (dešifrator) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ʂ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a], konsonan [t], vokal [ɑ] dan bunyi konsonan [r] sehingga membentuk sufiks *-атор* (-ator) yang disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia.

- ***декоратор*** (dekorator) ‘dekorator’

Kata *декоратор* (dekorator) ‘dekorator’ merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *décorateur* yang berjenis maskulin. Kata *декоратор* (dekorator) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *декор-* (dekor-) dan morfem *-атор* (-ator). Morfem *-атор* (-ator) di dalam kata benda *декоратор* (dekorator) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan keahlian. Dengan demikian, kata benda *декоратор* (dekorator) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Décorateur* → *декоратор* (dekorator)

Morfem: {*Décor*} + {*at*} + {*eur*} → {*декор*} + {*атор*}

Bunyi: [dekɔratɔɐ] → [d'ɪkaratɔɐ]

Pada kata *декоратор* (dekorator) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

- **totalizátor** (totalizator) ‘totalisator, mesin penghitung’

Kata *totalizátor* (totalizator) ‘totalisator, mesin penghitung’ merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *totalisateur* yang berjenis maskulin. Kata *totalizátor* (totalizator) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *totaliz-* (totaliz-) dan morfem *-átor* (-ator). Morfem *-átor* (-tor) di dalam kata benda *totalizátor* (totalizator) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan mekanisme. Dengan demikian, kata benda *totalizátor* (totalizator) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Totalisateur* → **totalizátor** (totalizator)

Morfem: {total} + {is} + {at} + {eur} → {totaliz} + {átor}

Bunyi: [totalizatɔɐ] → [tatal'vzator]

Pada kata *totalizátor* (totalizator) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɔ] dan [a] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

9. Sufiks *-arij* (-arij)

Kata pinjaman yang bersufiks *-arij* (-arij) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 2 kata. Sufiks *-arij* (-arij) adalah sufiks yang berasal dari kata benda berakhiran *-и/я* (-i/ ja), menunjukkan persona yang berhubungan dengan kegiatan.

- *депозитарий* (depozitarij) ‘penyimpanan’

Kata *депозитарий* (depozitarij) ‘penyimpanan’ merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *dépositaire* yang berjenis feminin. Kata *депозитарий* (depozitarij) memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *депозит-* (deposit-) dan morfem *-арий* (-arij). Morfem *-арий* (-arij) di dalam kata benda *депозитарий* (depozitarij) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan kegiatan. Dengan demikian, kata benda *депозитарий* (depozitarij) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Dépositaire* → *депозитарий* (depozitarij)

Morfem: {deposit} + {aire} → {депозит} + {арий}

Bunyi [depoziter] → [d’ɪpaz’itar’ɨj]

Pada kata *депозита́рий* (depozitarij) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Pada akhir kata terdapat penambahan bunyi vokal [ɪ] dan bunyi semivokal [j].

- *мандатарий* (mandatarij) ‘pewajiban’

Kata *мандатарий* (mandatarij) ‘pewajiban’ merupakan kata benda tidak bernyawa berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda dalam bahasa Prancis *mandataire* yang berjenis feminin. Kata memiliki dua buah morfem, yaitu morfem *мандат-* (mandat-) dan morfem *-арий* (-arij). Morfem *-арий* (-arij) di dalam kata benda *мандатарий* (mandatarij) merupakan salah satu ciri sufiks kata pinjaman di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan kegiatan. Dengan demikian, kata benda *мандатарий* (mandatarij) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh.

Kata: *Mandataire* → *мандатарий* (mandatarij)

Morfem: {mandat} + {aire} → {мандат} + {арий}

Bunyi: [māndater] → [mandatar'uj]

Pada kata *мандатарій* (mandatarij) tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ] dan bunyi konsonan [n] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal sengau [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [ε] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan semivokal [j].

10. Sufiks -ал (-al)

Kata pinjaman yang bersufiks -ал (-al) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 10 kata. Sufiks -ал (-al) adalah sufiks yang menunjukkan persona dari nomina atau kata benda yang berasal dari bahasa asing.

- **империа́л** (imperial) 'imperial, sebuah omnibus berlantai dua pertama'

Kata *империа́л* (imperial) 'imperial' merupakan kata benda konkret tidak bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda tunggal *impériale* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *империа́л* (imperial) terdiri dari dua morfem, yaitu morfem *имперу-* (imperi-) dan morfem -ал (-al). Morfem -ал (-al) di dalam kata benda *империа́л* (imperial) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu benda. Dengan demikian, kata benda *империа́л* (imperial) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Impériale* → **империа́л (imperial)**

Morfem: {imper} + {iale} → {имперу} + {ал}

Bunyi: [ẽperjal] → [imperial]

Pada kata *империа́л* (imperial), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal sengau [ẽ] disubstitusikan oleh vokal [ɪ] dan konsonan [m] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [i]. Kemudian bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

- **Интернационал** (internacional) ‘sebuah asosiasi internasional di bidang sosial sekaligus sebuah partai sosial-demokratis’

Kata *интернационал* (internacional) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda tunggal *l'internationale* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *интернационал* (internacional) terdiri dari tiga morfem, yaitu morfem *интер-* (inter-), morfem *-национ-* (-nacion-) dan morfem *-ал* (-al) Morfem *-ал* (-al) di dalam kata benda *интернационал* (internacional) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona kolektif. Dengan demikian, kata benda *интернационал* (internacional) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *l'internationale* → **интернационал (internacional)**

Morfem: {l} + {intern} + {ation} + {ale} → {интер} + {национ} + {ал}

Bunyi: [ɛ̃ternasjonal] → [int'urnat's'ional]

Pada kata *интернационал* (internacional), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal sengau [ɛ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan konsonan [n] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan dengan bunyi vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [s] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ts]. Semivokal [j] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Kemudian bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ].

11. Sufiks *-ка* (-ka)

Kata pinjaman yang bersufiks *-к/а* (-ka) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 90 kata. Sufiks *-к/а* (-ka) merupakan sebuah sufiks kata benda yang dibentuk dari rangkaian kata. Selain itu sufiks ini dibentuk dari kata kerja, kata benda persona maskulin, dan juga bilangan kardinal dan ordinal. Sufiks yang

dibentuk dari persona jenis feminin dan digunakan untuk pembentukan sebutan suatu benda atau perihal.

- **блонди́нка** (blondinka) ‘perempuan berambut pirang’

Kata *блонди́нка* (blondinka) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda jamak *blondes* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *блонди́нка* (blondinka) terdiri dari empat morfem, yaitu morfem *блонд-* (blond-), morfem *-и́н-* (-in-), morfem *-к-* (-k-) dan morfem *-а* (-a). Morfem *-ка* (-ka) di dalam kata benda *блонди́нка* (blondinka) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona. Dengan demikian, kata benda *блонди́нка* (blondinka) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata:	<i>Blondes</i>	→	блонди́нка (blondinka)
Morfem:	{ <i>blonde</i> } + { <i>s</i> }	→	{ <i>блонд</i> } + { <i>и́н</i> } + { <i>к</i> } + { <i>а</i> }
Bunyi:	[blɔ̃d]	→	[blɔ̃dinkɐ]

Pada kata *блонди́нка* (blondinka), tekanan terdapat di *и*(i). Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh vokal [a] dan konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Terjadi penambahan vokal bertekanan [i] dan konsonan [n], sehingga membentuk sisipan *-и́н-* (-in-). Kemudian juga terdapat penambahan bunyi konsonan [k] dan bunyi vokal [a], sehingga membentuk sufiks *-ка* (-ka).

- **губерна́нтка** (gubernantka) ‘gubernur’

Kata *губерна́нтка* (gubernantka) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda tunggal *gouvernante* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *губерна́нтка* (gubernantka) terdiri dari tiga morfem, yaitu morfem *губерна́нт-* (gubernant-), morfem *-к-* (-k-) dan morfem *-а* (-a). Morfem *-ка* (-ka) di dalam kata benda *губерна́нтка* (gubernantka) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *губерна́нтка* (gubernantka) mengalami perubahan

tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Gouvernante* → *губернāнтка* (gubernantka)

Morfem: {gouvern} + {ante} → {губернāнт} + {κ} + {a}

Bunyi: [gubernānt] → [gubernantka]

Pada kata *губернāнтка* (gubernantka), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh vokal [a] dan bunyi konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Kemudian terjadi penambahan bunyi konsonan [k] dan bunyi vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-ка* (-ka).

- **журнали́стика** (žurnalistika) ‘jurnalis’

Kata *журнали́стика* (žurnalistika) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda tunggal *journal* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *журнали́стика* (žurnalistika) terdiri dari empat morfem, yaitu morfem *журнал-* (žurnal-), morfem *-и́ст-* (ist-), morfem *и* (i), morfem *-к-* (-k-) dan morfem *-а* (-a). Morfem *-ка* (-ka) di dalam kata benda *журнали́стика* (žurnalistika) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *журнали́стика* (žurnalistika) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Journal* → *журнали́стика* (žurnalistika)

Morfem: {jour} + {n} + {al} → {журнал} + {и́ст} + {и} + {κ} + {a}

Bunyi: [žurnal] → [žurnalistika]

Pada kata *журнали́стика* (žurnalistika), tekanan terdapat di *и* (i). Bunyi konsonan [ʒ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ž]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Lalu ada penambahan bunyi vokal [i],

konsonan [s] dan [t], serta [ɪ]. Kemudian ditambahkan bunyi konsonan [k] dan bunyi vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-ка* (-ka).

- *Эспаньолка* (èspan'olka) 'kumis lancip ala spanyol'

Kata *эспаньолка* (èspan'olka) merupakan kata benda konkret bernyawa dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata sifat *español* dalam bahasa Prancis. Kata *эспаньолка* (èspan'olka) terdiri dari 2 morfem, yaitu morfem *эспаньол-* (èspan'ol-), morfem *-к-* (-k-) dan morfem *-а* (-a). Morfem *-ка* (-ka) di dalam kata benda *эспаньолка* (èspan'olka) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *эспаньолка* (èspan'olka) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *español* → *эспаньолка* (èspan'olka)

Morfem: {*españ*} + {*ol*} → {*эспаньол*} + {*к*} + {*а*}

Bunyi: [ɛspaɲɔl] → [ɪspan'olka]

Pada kata *эспаньолка* (èspan'olka), tekanan terdapat di *а* (a). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [ɲ] disubstitusikan oleh konsonan [n]. Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [o]. Kemudian terdapat penambahan bunyi konsonan [k] dan bunyi vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-ка* (-ka).

12. Sufiks *-ие* (-ie)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ие* (-ie) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 43 kata. Sufiks *-ие* (-ie) merupakan sebuah sufiks kata benda yang menjelaskan barang atau penanda dan juga ciri. Sufiks ini terletak setelah konsonan.

- *дискредитирование* (diskreditirovanie) ‘pendiskreditan’

Kata *дискредитирование* (diskreditirovanie) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata kerja *discréditer* dalam bahasa Prancis. Kata *дискредитирование* (diskreditirovanie) mempunyai enam morfem, yaitu morfem *дискредит* (diskredit-), morfem *ир-* (-ir), morfem *-ова-* (-ova-), morfem *-н-* (-n-), morfem *-и-* (-i-) dan morfem *-е* (-e). Sufiks *-ие* (-ie) di dalam kata benda *дискредитирование* (diskreditirovanie) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *дискредитирование* (diskreditirovanie) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Discréditer* → *дискредитирование* (diskreditirovanie)

Morfem: {discredit}+{er} → {дискредит}+{ир}+{ова}+{н}+{и}+{е}

Bunyi: [diskredite] → [d'is'k'r'id't'iravan'u]

Pada kata *дискредитирование* (diskreditirovanie), tekanan terdapat di *и* (i). Bunyi vokal [e] dan kedua vokal [i] disubstitusikan oleh vokal [i]. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh vokal [i].

- *манипулирование* (manipulirovanie) ‘manipulasi’

Kata *манипулирование* (manipulirovanie) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata benda berjenis feminin *manipulation* dalam bahasa Prancis. Kata *манипулирование* (manipulirovanie) mempunyai enam morfem, yaitu morfem *манипул-* (manipul-), morfem *ир-* (-ir), morfem *-ова-* (-ova-), morfem *-н-* (-n-), morfem *-и-* (-i-) dan morfem *-е* (-e). Sufiks *-ие* (-ie) di dalam kata benda *манипулирование* (manipulirovanie) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *манипулирование* (manipulirovanie) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Manipulation* → *манипулирование* (manipulirovanie)

Morfem: {manipul}+{ation} → {манипул}+{ир}+{ова}+{н}+{и}+{е}

Bunyi: [manipylasjō] → [manipuliravanu]

Pada kata *манипулирование* (manipulirovanie), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal [y] disubstitusikan oleh vokal [u]. Kemudian, bunyi vokal [a], konsonan [s], semivokal [j] dan bunyi vokal sengau [õ] yang membentuk sufiks *-ation* dalam kata tersebut disubstitusikan oleh vokal [i] dan konsonan [r], yang membentuk sufiks *-ir* (-ir). Kemudian, ada penambahan vokal [ɑ], konsonan [v], vokal [ɑ], konsonan [n], dan dua buah vokal [ɪ] sehingga membentuk sufiks *-ie* (-ie).

- **Очарование** (očarovanie) ‘pesona’

Kata *очарование* (očarovanie) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata benda berjenis maskulin *charme* dalam bahasa Prancis. Kata *очарование* (očarovanie) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *o-* (o-), *чар-* (-čar-) dan morfem *-ование* (-ovanie). Morfem *-ование* (-ovanie) di dalam kata benda *очарование* (očarovanie) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *очарование* (očarovanie) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Charme* → *очарование (očarovanie)*

Morfem: {charme} → {o} + {чар} + {ова} + {н} + {и} + {е}

Bunyi: [ʃarm] → [ɑčaravanu]

Pada kata *очарование* (očarovanie), tekanan terdapat di *a* (a). Terdapat penambahan awalan bunyi vokal [ɑ] di awal kata tersebut. Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh konsonan [č]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [m] disubstitusikan oleh vokal [ɑ], konsonan [v], vokal [ɑ], konsonan [n], dan dua buah vokal [ɪ] sehingga membentuk sufiks *-ie* (-ie).

- **Фиксирование** (fiksirovanie) ‘penguatan ingatan’

Kata *фиксирование* (fiksirovanie) merupakan kata benda abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata kerja *fixer* dalam bahasa Prancis. Kata *фиксирование* (fiksirovanie) mempunyai enam morfem, yaitu morfem *фиксирование* (fiks-), morfem *ир-* (-ir), morfem *-ова-* (-ova-), morfem *-н-* (-n-), morfem *-и-* (-i-) dan morfem *-е* (-e). Sufiks *-ие* (-ie) di dalam kata benda *фиксирование* (fiksirovanie) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *фиксирование* (fiksirovanie) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata:	<i>Fixer</i>	→	фиксирование (fiksirovanie)
Morfem:	{ fix } + { er }	→	{ фикс } + { ир } + { ова } + { н } + { и } + { е }
Bunyi:	[fikse]	→	[fiksir ^o vanu]

Pada kata *фиксирование* (fiksirovanie), tekanan terdapat di *и* (i). Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh vokal [i]. Terdapat bunyi konsonan [r] karena mempertahankan sisi ortografi bahasa sumber. Di akhir kata, terdapat penambahan vokal [α], konsonan [v], vokal [α], konsonan [n], dan dua buah vokal [ɪ] sehingga membentuk sufiks *-ие* (-ie).

13. Sufiks *-ура* (-ura) / *-юра* (-jura)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ура/ -юра* yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 13 kata. Sufiks *-ура* (-ura), *-юра* (-jura) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari persona kolektif, lembaga, dan lapangan pekerjaan.

- **авантюра** (avantjura) ‘petualang’

Kata *авантюра* (avantjura) merupakan kata benda tunggal abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda

aventure dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *авантюра* (*avantjura*) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *авант-* (*avant-*) morfem *-юр* (*-jur-*) dan morfem *-а* (*-a*). Morfem *-юра* (*-jura*) di dalam kata benda *авантюра* (*avantjura*) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona. Dengan demikian, kata benda *авантюра* (*avantjura*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Aventure* → *авантюра* (*avantjura*)

Morfem: {*avent*} + {*ure*} → {*авант*} + {*юр*} + {*a*}

Bunyi: [avãtyr] → [avant'ura]

Pada kata *авантюра* (*avantjura*), tekanan terdapat di *ю* (*ju*). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [α]. Kemudian bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh vokal [α] dan bunyi konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [y] disubstitusikan oleh vokal [u]. Kemudian ditambahkan bunyi vokal [α] di akhir kata tersebut.

- *Дрессюра* (*dressura*) 'penjinakan'

Kata *дрессюра* (*dressura*) merupakan kata benda tunggal abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata kerja *dresser* dalam bahasa. Kata *дрессюра* (*dressura*) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *дресс-* (*dress-*), morfem *-ур-* (*-ur-*), dan morfem *-а* (*-a*). Morfem *-юра* (*-ura*) di dalam kata benda *-юра* (*-ura*) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihali. Dengan demikian, kata benda *-юра* (*-ura*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Dresser* → *дрессюра* (*dressura*)

Morfem: {*dress*} + {*er*} → {*дресс*} + {*ур*} + {*a*}

Bunyi: [drɛsɛ] → [d'r'issurɑ]

Pada kata *дрессюра* (dressura), tekanan terdapat di *y* (*u*). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [u]. Dalam perlambangan fonetik kata *дрессюра* (dressura), pelafalan dua bunyi konsonan [s] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *dresser*. Kemudian bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [u], konsonan [r] dan vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-юра* (-ura).

14. Sufiks *-ство* (-stvo)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ство* (-stvo) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 9 kata. Sufiks ini merupakan sufiks yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna. Sufiks *-ство* (-stvo) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari suatu kegiatan, oleh karena itu, dibentuk dari kata kerja.

- **акушерство** (akušerstvo) 'kebidanan'

Kata *акушерство* (akušerstvo) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata kerja *accoucher* dalam bahasa Prancis. Kata *акушерство* (akušerstvo) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *акушер-* (akušer-) dan morfem *-ство* (-stvo). Morfem *-ство* (-stvo) di dalam kata benda *акушерство* (akušerstvo) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihal keilmuan. Dengan demikian, kata benda *акушерство* (akušerstvo) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Accoucher* → **акушерство (akušerstvo)**

Morfem: {accouch} + {er} → {акушер} + {ство}

Bunyi: [akufe] → [akuš'erstva]

Pada kata *акуше́рство* (*akušerstvo*), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh vokal [α]. Kemudian bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [š]. Kemudian ditambahkan bunyi konsonan [r], karena mempertahankan sisi ortografi kata tersebut, serta ada penambahan bunyi konsonan [s], [t], [v] dan vokal [α], sehingga membentuk sufiks *-ство* (-stvo).

- ***вольтерьянство*** (*vol'ter'janstvo*) 'kelompok penganut voltairianisme'

Kata *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata benda *Voltaire* dalam bahasa Prancis. Kata *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *вольтер-* (*vol'ter*), morfem *ьян-* (*'jan-*) dan morfem *-ство* (-stvo). Morfem *-ство* (-stvo) di dalam kata benda *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Voltaire* → *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*)

Morfem: {volt} + {aire} → {вольтер} + {ьян} + {ство}

Bunyi: [vɔltɛr] → [vɔl't'ɪr'anstvɔ]

Pada kata *вольтерьянство* (*vol'ter'janstvo*), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh vokal [α]. Kemudian bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Kemudian terdapat penambahan bunyi vokal [a] dan konsonan [n], sehingga membentuk sisipan *-ьян-* (-jan), serta ada penambahan konsonan [s], [t], [v] dan vokal [α], sehingga membentuk sufiks *-ство* (-stvo).

- ***министерство*** (*ministerstvo*) 'kementerian'

Kata *министерство* (*ministerstvo*) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata benda *ministere* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *министерство* (*ministerstvo*) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *министер-* (*minister-*)

dan morfem *-ство* (-stvo). Morfem *-ство* (-stvo) di dalam kata benda *министерство* (ministerstvo) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan lembaga. Dengan demikian, kata benda *министерство* (ministerstvo) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Ministere* → *министерство* (ministerstvo)

Morfem: {min} + {ist} + {ere} → {министер} + {ство}

Bunyi: [minister] → [m'ɪn'ɪs't'ɪrstvə]

Pada kata *министѣрство* (ministerstvo), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Kemudian bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Kemudian terjadi penambahan bunyi konsonan [s], [t], [v] dan vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-ство* (-stvo).

- ***чародейство*** (čarodejstvo) ‘sihir’

Kata *чародейство* (čarodejstvo) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis netral, yang berasal dari kata benda *charme* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *чародейство* (čarodejstvo) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *чародей-* (čarodej-) dan morfem *-ство* (-stvo). Morfem *-ство* (-stvo) di dalam kata benda *чародейство* (čarodejstvo) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihal. Dengan demikian, kata benda *чародейство* (čarodejstvo) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Charme* → *чародейство* (čarodejstvo)

Morfem: {charme} → {чародей} + {ство}

Bunyi: [ʃarm] → [čarad'ejstva]

Pada kata *чародеѣство* (čarodejstvo), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [č]. Bunyi vokal [a]

disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Kemudian bunyi konsonan [m] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [d], bunyi vokal [e], dan semivokal [j]. Kemudian ditambahkan bunyi konsonan [s], [t], [v] dan bunyi vokal [ɑ], sehingga membentuk sufiks *-ство* (-stvo).

15. Sufiks *-ин* (-in)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ин* (-in) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženiĭ) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 34 kata. Sufiks *-ин* (-in) merupakan sufiks kata benda yang dibentuk dari persona yang menunjukkan kebangsaan, atau persona yang tinggal di suatu tempat. Sufiks ini dibentuk dari akar kata benda. Berhubungan dengan makna persona, oleh karena itu dalam bilangan yang banyak, sufiks ini sering digantikan.

- *блондин* (blondin) 'pria berambut pirang'

Kata *блондин* (blondin) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *blondes* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin jamak. Kata *блондин* (blondin) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *блонд-* (blond) dan morfem *-ин* (-in). Morfem *-ин* (-in) di dalam kata benda *блондин* (blondin) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan persona. Dengan demikian, kata benda *блондин* (blondin) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Blondes* → *блондин* (blondin)

Morfem: {blonde} + {s} → {блонд} + {ин}

Bunyi: [blōd] → [bland'in]

Pada kata *блондин* (blondin), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal sengau [ɔ̃] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau.

Kemudian ditambahkan bunyi vokal [i] dan bunyi konsonan [n] pada akhir kata, sehingga membentuk sufiks *-и́н* (-in).

- *пейза́нин* (pejzanin) ‘pencitraan karya seni petani’

Kata *пейза́нин* (pejzanin) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *paysan* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin maupun maskulin. Kata *пейза́нин* (pejzanin) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *пейзан-* (pejzan-) dan morfem *-ин* (-in). Morfem *-ин* (-in) di dalam kata benda *пейза́нин* (pejzanin) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihal. Dengan demikian, kata benda *пейза́нин* (pejzanin) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Paysan* → *пейза́нин* (pejzanin)

Morfem: {paysan} → {пейзан} + {ин}

Bunyi: [peizā] → [p'ɯzənɪn]

Pada kata *пейза́нин* (pejzanin), tekanan terdapat di *и* (i). Bunyi vokal sengau [õ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a] dan bunyi konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Kemudian ada penambahan bunyi vokal [i] dan bunyi konsonan [n] pada akhir kata, sehingga membentuk sufiks *-и́н* (-in).

16. Sufiks *-ep* (-er) / *-ëp* (-ër)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ep* (-er), *-ëp* (ër) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženiĭ) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 86 kata. Sufiks *-ep* (-er), *-ëp* (ër) merupakan sufiks kata benda yang membentuk persona maskulin. Menunjukkan aktivitas dan karakter.

- **актёр** (aktjor) ‘aktor’

Kata *актёр* (aktër) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *acteur* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *актёр* (aktjor) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *акт-* (akt-) dan morfem *-ёр* (-ër). Morfem *-ёр* (-ër) di dalam kata benda *актёр* (aktër) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *актёр* (aktër) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Acteur* → **актёр (aktjor)**

Morfem: {act} + {eur} → {акт} + {ёр}

Bunyi: [aktœr] → [akt'or]

Pada kata *актёр* (aktjor), bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [o].

- **вожёр** (vojažër) ‘orang yang melakukan perjalanan’

Kata *вожёр* (vojažër) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *voyageur* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *вожёр* (vojažër) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *вож-* (vojaž-) dan morfem *-ёр* (-ër). Morfem *-ёр* (-ër) di dalam kata benda *вожёр* (vojažër) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan profesi. Dengan demikian, kata benda *вожёр* (vojažër) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Voyageur* → **вожёр (vojažër)**

Morfem: {voyage} + {eur} → {вож} + {ёр}

Bunyi: [vwajazœr] → [vɔjažor]

Pada kata *вожжёр* (*vojažër*), bunyi semivokal [w] dan bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi konsonan [ʒ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [ž]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [o].

- *Детандер* (*detander*) ‘alat penurun tekanan uap’

Kata *детандер* (*detander*) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata kerja *détendre* dalam bahasa Prancis. Kata *детандер* (*detander*) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *детанд-* (*detand-*) dan morfem *(-ep)* (*-er*). Morfem *-ep* (*-er*) di dalam kata benda *детандер* (*detander*) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan alat. Dengan demikian, kata benda *детандер* (*detander*) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Détendre* → *детандер (detander)*

Morfem: {*détend*} + {*re*} → {*детанд*} + {*ep*}

Bunyi: [detãdr] → [d'itãnd'ɪr]

Pada kata *детандер* (*detander*), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α] dan bunyi konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi konsonan [r] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan bunyi konsonan [r] sehingga membentuk sufiks *-ep* (*-er*).

- *Экспандер* (*èkspander*) ‘ekspander, perangkat yang meningkatkan perbedaan volume antara suara lemah dan kuat’

Kata *экспандер* (*èkspander*) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata sifat *expansif* dalam bahasa Prancis. Kata *экспандер* (*èkspander*) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *экспанд-* (*èkspand-*) dan morfem *(-ep)* (*-er*). Morfem *-ep* (*-er*) di dalam kata benda *экспандер* (*èkspander*) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan alat. Dengan demikian, kata benda *экспандер* (*èkspander*) mengalami perubahan tingkat morfem

loanwords no-substitution, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Expansif* → *экспандер* (èkspander)

Morfem: {expans} + {if} → {экспанд} + {ер}

Bunyi: [ɛkspãsif] → [ɪkspand'ɪr]

Pada kata *экспандер* (èkspander), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan bunyi konsonan [n] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi konsonan [s], bunyi vokal [i] dan bunyi konsonan [f] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [d], serta vokal [ɪ] dan bunyi konsonan [r] sehingga membentuk sufiks *-ep* (-er).

17. Sufiks *-ость* (-ost)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ость* (-ost) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 24 kata. Sufiks ini merupakan sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebuah kata dengan adanya pembelokan makna.

- *маневренность* (manevrennost') 'manufer'

Kata *маневренность* (manevrennost') merupakan kata benda tunggal abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *manoeuvre* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *маневренность* (manevrennost') mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *маневре-* (manevr), morfem *-нн-* (-nn), dan morfem *-ость* (-ost'). Morfem *ность* (nost') di dalam kata benda *маневренность* (manevrennost') merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihal. Dengan demikian, kata benda *маневренность* (manevrennost') mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-*

substitution, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Manoeuvre* → *маневренность* (manevrennost')

Morfem: {manoeuvre} → {маневре} + {нн} + {ость}

Bunyi: [manœvr] → [man'ev'r'unnast']

Pada kata *маневренность* (manevrennost'), bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [e]. Kemudian, terjadi penambahan bunyi vokal [ɪ], karena mempertahankan sisi ortografi kata bahasa sumber tersebut. Kemudian ada penambahan dua bunyi konsonan [n], sehingga membentuk sisipan -нн- (-nn-), salah satu hurufnya masuk ke dalam akar kata, dan yang lainnya ke dalam sufiks, serta penambahan bunyi konsonan [α], bunyi konsonan [s] dan bunyi konsonan [t], sehingga membentuk sufiks *ость* (-ost').

- *Массивность* (massivnost') 'kepadatan, masa benda)

Kata *массивность* (massivnost') merupakan kata benda tunggal abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata sifat *massif* dalam bahasa Prancis. Kata *массивность* (massivnost') mempunyai dua morfem, yaitu morfem *массив-* (massiv-), morfem *-н-* (-n) dan morfem *-ость* (nost'). Morfem *ность* (nost') di dalam kata benda *массивность* (massivnost') merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihali. Dengan demikian, kata benda *массивность* (massivnost') mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Massif* → *массивность* (massivnost')

Morfem: {mass} + {if} → {массив} + {н} + {ость}

Bunyi: [masif] → [mas's'ivnast']

Pada kata *массивность* (massivnost'), bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Dalam perlambangan fonetik kata *массивность*

(massivnost') pelafalan dua bunyi konsonan [s] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis kata *massif*. Bunyi konsonan [f] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [v]. Kemudian, terjadi penambahan bunyi konsonan [n] sehingga membentuk sisipan -n- (-n-) yang melekat pada sufiks, serta penambahan bunyi konsonan [α], bunyi konsonan [s] dan bunyi konsonan [t], sehingga membentuk sufiks *ость* (-ost').

- ***солидарность*** (solidarnost') 'solidaritas'

Kata *солидарность* (solidarnost') merupakan kata benda tunggal abstrak dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *solidarité* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Kata *солидарность* (solidarnost') mempunyai dua morfem, yaitu morfem *солидар-* (solidar-), morfem *-н-* (-n) dan morfem *-ость* (nost'). Morfem *ность* (nost') di dalam kata benda *солидарность* (solidarnost') merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan perihai. Dengan demikian, kata benda *солидарность* (solidarnost') mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Solidarité* → *солидарность* (solidarnost')

Morfem: {solidar} + {ité} → {солидар} + {н} + {ость}

Bunyi: [solidarite] → [saludarnast']

Pada kata *солида́рность* (solidarnost'), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɔ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Kemudian, bunyi vokal [i], bunyi konsonan [t] dan bunyi vokal [e] yang membentuk sufiks kata benda *-ité* disubstitusikan oleh bunyi konsonan [α], bunyi konsonan [s] dan bunyi konsonan [t], sehingga membentuk sufiks *ость* (-ost'), sehingga jenis feminin kedua kata tersebut tetap dipertahankan.

18. Sufiks *-ик* (-ik)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ик* (-ik) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij

Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 2 kata. Sufiks ini merupakan sufiks produktif yang digunakan untuk pembentukan sebutan persona. Sufiks *-uk* (-ik) merupakan sufiks yang berhubungan dengan makna konkret suatu hal. Sufiks ini dapat dibentuk dari kata sifat dan berhubungan dengan suatu bidang ilmu, teknik dan kesenian.

- **академик** (akademik) 'anggota dari kegiatan akademik, akademikus'

Kata *академик* (akademik) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *L'académicien* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *академик* (akademik) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *академ-* (akadem-) dan morfem *-ик* (-ik). Morfem *-ик* (-ik) di dalam kata benda *академик* (akademik) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan suatu bidang ilmu. Dengan demikian, kata benda *академик* (akademik) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata:	<i>L'académicien</i>	→	академик (akademik)
Morfem:	{l} + {académic} + {ien}	→	{академ} + {ик}
Bunyi:	[lakademisjɛ̃]	→	[akad'em'ik]

Pada kata *академик* (akademik), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi konsonan [l], yang merupakan artikel kata benda bahasa sumber tersebut dieliminasi, sehingga proses peminjaman hanya pada kata benda *académicien*. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [s], semivokal [j] dan bunyi vokal sengau [ɛ̃], yang membentuk sufiks *-ien* disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan konsonan [k], sehingga membentuk sufiks *-ик* (-ik).

- **Базилик** (bazilik) 'jenis semak belukar di negara tropis dan subtropis'

Kata *базилик* (bazilik) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *basilic* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *базилик* (bazilik) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *базилик* (bazilik) dan morfem *-ик* (-ik). Morfem *-ик* (-ik) di dalam kata benda *базилик* (bazilik) merupakan salah satu ciri sufiks kata

benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *базилик* (bazilik) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Basilic* → *базилик* (bazilik)

Morfem: {basil} + {ic} → {базил} + {ук}

Bunyi: [bazilik] → [baz'ɫ'ik]

Pada kata *базилик* (bazilik), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ].

19. Sufiks *-ская* (-skaja)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ская* (-skaja) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 3 kata. Sufiks *-ская* (-skaja) merupakan sebuah sufiks kata benda yang dibentuk dari akar kata sifat yang membentuk penyesuaian dan dibangun dari akar kata benda persona.

- *ашельская* (ašel'skaja) 'Saint-Acheul, sebuah budaya arkeologi Prancis'

Kata *ашельская* (ašel'skaja) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *Saint-Acheul* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *ашельская* (ašel'skaja) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *ашель-* (ašel'-), morfem *-ск* (-sk-) dan morfem *-ая* (-aja). Morfem *-ская* (skaja) di dalam kata benda *ашельская* (ašel'skaja) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *ашельская* (ašel'skaja) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Saint Acheul* → *ашельская* (ašel'skaja)

Morfem: {saint} + {acheul} → {ашель} + {ск} + {ая}

Bunyi: [sɛ̃ɑʃœl] → [aʃel'skaja]

Pada kata *ашельская* (ašel'skaja), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi konsonan [s] dan [ɛ̃], yang membentuk kata *saint* dalam kata benda bahasa sumber tersebut dieliminasi, sehingga proses meminjaman hanya pada kata benda *Acheul*. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [š]. Bunyi vokal [œ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [e]. kemudian terjadi penambahan bunyi konsonan [s] dan [k], bunyi vokal [ɑ] dan bunyi semivokal [ja], sehingga membentuk sufiks *-ская* (-skaja).

- **Кампинийская** (kampinijskaja) ‘sebuah budaya arkeologi Prancis di awal zaman neolit’

Kata *кампинийская* (kampinijskaja) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis feminin, yang berasal dari kata benda *Campaign* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *кампинийская* (kampinijskaja) mempunyai tiga morfem, yaitu morfem *кампиний-* (kampinij-), morfem *-ск* (-sk-) dan morfem *-ая* (skaja). Morfem *-ская* (skaja) di dalam kata benda *кампинийская* (kampinijskaja) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *кампинийская* (kampinijskaja) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Campaign* → **кампинийская** (kampinijskaja)

Morfem: {Campaign} → {кампиний} + {ск} + {ая}

Bunyi: [ʃɑpiŋi] → [kampinijskaja]

Pada kata *кампинийская* (kampinijskaja), tekanan terdapat di *u* (i). Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan dengan bunyi vokal [k]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ] dan bunyi konsonan [n] karena disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi konsonan [ŋ]

disubstitusikan oleh bunyi konsonan [n]. Bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ] dan semivokal [j]. Kemudian terjadi penambahan bunyi konsonan [s] dan [k], bunyi vokal [ɑ] dan bunyi semivokal [jɑ], sehingga membentuk sufiks *-ская* (-skaja).

20. Sufiks *-ент* (-ent)

Kata pinjaman yang bersufiks *-ент* (-ent) yang berasal dari bahasa Prancis dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženiĭ) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 14 kata. Sufiks *-ент* (-ent) menunjukkan persona yang berhubungan dengan benda, kegiatan, serta gejala. Sufiks ini dibangun dari hubungan akar dari kata kerja dan kata benda.

- *департамент* (departament) 'departemen'

Kata *департамент* (departament) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *département* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *департамент* (departament) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *департамент-* (departam-) dan morfem *-ент* (-ent). Morfem *-ент* (-ent) di dalam kata benda *департамент* (departament) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan benda. Dengan demikian, kata benda *департамент* (departament) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Département* → *департамент* (departament)

Morfem: {*départ*} + {*ment*} → {*департамент*} + {*ент*}

Bunyi: [*departəmã*] → [*d'ɪpartam'ɪnt*]

Pada kata *департамент* (departament), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [e] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal [ə] disubstitusikan oleh bunyi vokal [a]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh vokal [ɪ] dan konsonan [n], serta bunyi konsonan [t] karena menyesuaikan dengan kaidah

bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau dan membentuk sufiks *-ѣнт* (-ent).

- ***перманент*** (permanent) ‘permanen’

Kata *перманент* (permanent) merupakan kata benda tunggal dalam bahasa Rusia yang berjenis maskulin, yang berasal dari kata benda *permanent* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Kata *перманент* (permanent) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *перман-* (perman-) dan morfem *-ѣнт* (-ent). Morfem *-ѣнт* (-ent) di dalam kata benda *перманент* (permanent) merupakan salah satu ciri sufiks kata benda di dalam bahasa Rusia yang menunjukkan gejala. Dengan demikian, kata benda *перманент* (permanent) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata: *Permanent* → *перманент* (permanent)

Morfem: {perman} + {ent} → {перман} + {ѣнт}

Bunyi: [pɛrmanã] → [p'ɪrman'ɛnt]

Pada kata *перманѣнт* (permanent), tekanan terdapat di *e*(e). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɑ]. Bunyi vokal sengau [ã] disubstitusikan oleh vokal [e] dan konsonan [n], serta bunyi konsonan [t] karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau dan membentuk sufiks *-ѣнт* (-ent).

Berikut ini merupakan kesimpulan yang dapat ditarik dari analisis kata pinjaman yang bersufiks;

1. Kata pinjaman bersufiks *-ѣзм* (-izm) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-isme*. Selain itu, terdapat pula kata-kata yang berasal dari kata benda nama diri dan kata benda umum. Kata pinjaman bersufiks *-ѣзм* (-izm) merupakan kata benda abstrak berjenis maskulin.
2. Kata pinjaman bersufiks *-ѣция* (-acija) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ation*. Selain itu, terdapat pula kata-kata yang berasal dari kata kerja, kata benda nama diri dan kata

- benda tidak bersufiks. Kata pinjaman bersufiks *-а́ция* (-acija) merupakan kata benda abstrak berjenis feminin.
3. Kata pinjaman bersufiks *-ист* (-ist) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-iste*. Sisanya berasal dari kata benda tidak bersufiks. Kata pinjaman bersufiks *-ист* (-ist) merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin.
 4. Kata pinjaman bersufiks *-а́нт* (-ant) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ant*. Sisanya berasal dari kata benda umum. Kata pinjaman bersufiks *-а́нт* (-ant) merupakan kata benda konkret bernyawa berjenis maskulin.
 5. Kata pinjaman bersufiks *-о́нер* (-oner) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-eur* atau *-aire*. Kata pinjaman bersufiks *-о́нер* (-oner) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.
 6. Kata pinjaman bersufiks *-ир* (-ir) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-eur*, atau *-ier*, sisanya berasal dari kata kerja. Kata pinjaman bersufiks *-ир* (-ir) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.
 7. Kata pinjaman bersufiks *-ия* (-ija) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ie*, *-ia* atau *-ion*, dan sisanya berasal dari kata benda nama diri. Kata pinjaman bersufiks *-и/я* (-i/ja) merupakan kata benda konkret dan abstrak yang berjenis feminin.
 8. Kata pinjaman bersufiks *-а́тор* (-ator) / *-я́тор* (-jator) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-eur* sisanya merupakan kata kerja. Kata pinjaman bersufiks *-а́тор* (-ator) / *-я́тор* (-jator) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.
 9. Kata pinjaman bersufiks *-а́рий* (-arij) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda bersufiks *-aire*. Kata pinjaman bersufiks *-а́рий* (-arij) merupakan kata benda abstrak berjenis maskulin.
 10. Kata pinjaman bersufiks *-а́л* (-al) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ale* atau *-al*. Kata

pinjaman bersufiks *-an* (-al) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.

11. Kata pinjaman bersufiks *-ka* (-ka) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ette* atau *-que*, sisanya berasal dari kata kerja dan kata benda tanpa sufiks. Kata pinjaman bersufiks *-ka* (-ka) merupakan kata benda abstrak dan konkret berjenis feminin.
12. Kata pinjaman bersufiks *-ue* (-ie) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata kerja dan kata benda tanpa sufiks. Kata pinjaman bersufiks *-ue* (-ie) merupakan kata benda abstrak berjenis netral.
13. Kata pinjaman bersufiks *-ypa* (-ura) / *-юра* (-jura) yang berasal dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda bersufiks *-ure* dan sisanya berasal dari kata kerja. Kata pinjaman bersufiks *-ypa* (-ura) / *-юра* (-jura) merupakan kata benda konkret dan abstrak berjenis feminin.
14. Kata pinjaman bersufiks *-cmbo* (-stvo) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda dan kata kerja. Kata pinjaman bersufiks *-cmbo* (-stvo) merupakan kata benda abstrak berjenis netral.
15. Kata pinjaman bersufiks *-un* (-in) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda bersufiks *-in* atau *-ine*. Kata pinjaman bersufiks *-un* (-in) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.
16. Kata pinjaman bersufiks *-ep* (-er), *-ëp* (ër) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda berakhiran *-eur* sisanya berasal dari kata benda bersufiks *-ier* dan *-ere*. Kata pinjaman bersufiks *-ep* (-er), *-ëp* (ër) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.
17. Kata pinjaman bersufiks *-octь* (-ost) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda. Kata pinjaman bersufiks *-octь* (-ost) merupakan kata benda abstrak berjenis feminin.
18. Kata pinjaman bersufiks *-uk* (-ik) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda. Kata pinjaman bersufiks *-uk* (-ik) merupakan kata benda konkret berjenis maskulin.

19. Kata pinjaman bersufiks *-ская* (-skaja) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda nama diri. Kata pinjaman bersufiks *-ская* (-skaja) merupakan kata benda abstrak berjenis feminin.
20. Kata pinjaman bersufiks *-ент* (-ent) yang berasal dari bahasa Prancis berasal dari kata benda bersufiks *-ent*. Kata pinjaman bersufiks *-ент* (-ent) merupakan kata benda abstrak berjenis maskulin.

3.2 Analisis Kata Pinjaman Tanpa Sufiks

Kata pinjaman tanpa sufiks pada kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar' Inostrannyx Slov i Vyraženij) 'Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing' berjumlah 1343 kata. Dalam analisis ini, penulis menganalisis 9 kata yang terdiri dari 3 kata di setiap jenis kata benda yang cukup mewakili. Pada bab ini kata pinjaman dianalisis hanya secara fonetis saja dan bukan secara morfemis, karena semua kata pinjaman tanpa sufiks tersebut hanya memiliki satu morfem bebas dan tidak memiliki morfem bantu.

1. Analisis perubahan fonetis kata pinjaman yang tidak bersufiks yang berjenis maskulin.

- *адрес* (adres) 'alamat'

<i>adresse</i>	→	<i>адрес</i> (adres)
[adʁɛs]	→	[ad'r'is]

Kata *адрес* (adres) merupakan kata benda berjenis maskulin yang berasal dari kata benda *adresse* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *адрес* (adres), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ].

- *балет* (balet) 'balet'

<i>ballet</i>	→	<i>балет</i> (balet)
[balɛ]	→	[bal'et]

Kata *балет* (balet) merupakan kata benda berjenis maskulin yang berasal dari kata benda *ballet* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *балет* (balet), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi vokal [ɛ] disubstitusikan

oleh bunyi vokal [e]. Terdapat bunyi konsonan [t] pada akhir kata, karena mempertahankan sisi ortografi bahasa asal.

- **Костюм** (kostjum) ‘kostum’

costume → *костюм*(kostjum)
[kɛstym] → [kɔs't'um]

Kata *костюм* (kostjum) merupakan kata benda berjenis maskulin yang berasal dari kata benda *costume* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *костюм* (kostjum), tekanan terdapat di *ю* (ju). Bunyi vokal [c] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Bunyi vokal [y] disubstitusikan oleh bunyi vokal [u].

2. Analisis perubahan fonetis kata pinjaman yang tidak bersufiks yang berjenis feminin.

- **Баррикада** (barrikada) ‘barikade, penghalang’

Barricade → *баррикада* (barrikada)
[barikad] → [bɔr'r'kadα]

Kata *баррикада* (barrikada) merupakan kata benda berjenis feminin yang berasal dari kata benda *barricade* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Pada kata *баррикада* (barrikada), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Dalam perlambangan fonetik kata *баррикада* (barrikada), pelafalan dua bunyi konsonan [r] masih dipertahankan, berbeda halnya dengan perlambangan fonetik bahasa Prancis dari kata *barricade*. Kemudian bunyi vokal [i] disubstitusikan oleh vokal [ɪ]. Kemudian ditambahkan bunyi vokal [α] di akhir kata tersebut untuk mempertahankan jenis kedua kata tersebut, yaitu feminin.

- **Мода** (moda) ‘mode, fesyen’

mode → *мода*(moda)
[mɔd] → [modα]

Kata *мода* (moda) merupakan kata benda berjenis feminin yang berasal dari kata benda *mode* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Pada kata *мода* (moda), tekanan terdapat di *o* (o). Bunyi vokal [ɔ]

disubstitusikan oleh bunyi vokal [o]. Kemudian ditambahkan bunyi vokal [α] di akhir kata tersebut untuk mempertahankan jenis gender kedua kata tersebut, yaitu feminin.

- **Контратака** (kontrataka) ‘serangan balas (bidang tinju)’

contre-attaque → *контрата́ка*(kontrataka)

[kõtratak] → [kɑntratakɑ]

Kata *контрата́ка* (kontrataka) merupakan kata benda berjenis feminin yang berasal dari kata benda *contre-attaque* dalam bahasa Prancis yang berjenis feminin. Pada kata *контрата́ка* (kontrataka), tekanan terdapat di *a* (a). Bunyi vokal sengau [õ] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α] dan bunyi konsonan [n], karena menyesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia yang tidak mengenal bunyi sengau. Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α]. Kemudian ditambahkan bunyi vokal [α] di akhir kata tersebut untuk mempertahankan jenis gender kedua kata tersebut, yaitu feminin.

3. Analisis perubahan fonetis kata pinjaman yang tidak bersufiks yang berjenis netral.

- **кафе́** (kafe) ‘kafe’

café → *кафе́* (kafe)

[kafe] → [kɑf'e]

Kata *кафе́* (kafe) merupakan kata benda berjenis netral yang berasal dari kata benda *café* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *кафе́* (kafe), tekanan terdapat di *e* (e). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α].

- **пальто́** (pal'to) ‘mantel’

paleto → *пальто́*(pal'to)

[palto] → [pɑl'to]

Kata *пальто́* (pal'to) merupakan kata benda berjenis netral yang berasal dari kata benda *paleto* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *пальто́* (pal'to), tekanan terdapat di *o* (o). Bunyi vokal [a] disubstitusikan oleh bunyi vokal [α].

- *шевро́* (ševro) ‘anak’

chevreau → *шевро́* (ševro)

[ʃəvro] → [šivro]

Kata *шевро́* (ševro) merupakan kata benda berjenis netral yang berasal dari kata benda *chevreau* dalam bahasa Prancis yang berjenis maskulin. Pada kata *шевро́* (ševro), tekanan terdapat di *o* (o). Bunyi konsonan [ʃ] disubstitusikan oleh bunyi konsonan [š]. Bunyi vokal [ə] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ].

3.3 Analisis Kata Pinjaman Berdasarkan Ortografi

Selain proses peminjaman mengikuti sistem fonetik atau berdasarkan sistem pelafalan bahasa sumber, proses peminjaman juga berdasarkan ortografi bahasa sumber tersebut. Pada kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’, kata pinjaman yang dipinjam berdasarkan sisi ortografi bahasa sumber, yaitu bahasa Prancis, berjumlah 84 kata. Pada bab ini, kata pinjaman hanya dianalisis berdasarkan cara penulisan atau ortografinya mengingat kata pinjaman tersebut tidak dipinjam berdasarkan pelafalan bunyinya, oleh karena itu perubahan fonetisnya tidak dianalisis. Selain itu juga tidak dianalisis secara morfemis, mengingat semua kata pinjaman tersebut hanya memiliki satu morfem bebas dan tidak memiliki morfem bantu.

1. Kata pinjaman yang dipinjam berdasarkan ortografi yang berjenis maskulin dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 69 kata.

- *Бетон* (beton) ‘beton’

Beton → *бетон* (beton)

Kata *бетон* (beton) ‘beton’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis maskulin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *beton*, yang juga berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- *Биллион* (billion) ‘triliun’

Billion → *биллион* (billion)

Kata *биллион* (billion) ‘triliun’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis maskulin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *billion*, yang juga berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- **Магазин** (magazin) ‘toko’

magazin → *магазин* (magazin)

Kata *магазин* (magazin) ‘toko’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis maskulin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *magazin*, yang juga berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

2. Kata pinjaman yang dipinjam berdasarkan ortografi yang berjenis feminin dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 6 kata.

- **Гала** (gala) ‘gala’

gala → *гала* (gala)

Kata *гала* (gala) ‘gala’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis feminin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *gala*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- **Панама** (panama) ‘Panama, sebuah negara yang terletak di tenggara Amerika Tengah’

Panama → *панама* (panama)

Kata *панама* (panama) ‘Panama, sebuah negara yang terletak di tenggara Amerika Tengah’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis feminin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *Panama*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- **Софа** (sofa) ‘sofa’

sofa → *софа* (sofa)

Kata *sofa*(sofa) ‘sofa’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis feminin dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *sofa*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

3. Kata pinjaman yang dipinjam berdasarkan ortografi yang berjenis feminin dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’ berjumlah 9 kata.

- **Кило** (kilo) ‘kilo’

kilo → *кило*(kilo)

Kata *кило* (kilo) ‘kilo’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis netral dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *kilo*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- **Лассо** (lasso) ‘laso, jerat’

lasso → *лассо* (lasso)

Kata *лассо* (lasso) ‘laso, jerat’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis netral dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *lasso*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

- **Метро** (metro) ‘metro, subway’

métro → *метро* (metro)

Kata *метро* (metro) ‘metro, subway’ adalah kata benda bahasa Rusia berjenis netral dan merupakan kata pinjaman dari bahasa Prancis *métro*, yang berjenis maskulin. Tidak terdapat morfem bantu di dalam kata tersebut, karena dapat berdiri sendiri.

3.4 Analisis Kata Pinjaman yang Merupakan Kata Benda Jamak

Dalam kamus *Новейший Словарь Иностранных Слов и Выражений* (Novejšij Slovar’ Inostrannyx Slov i Vyraženij) ‘Kamus Terbaru Kata-kata dan Ekspresi Asing’, jumlah kata pinjaman yang merupakan kata benda jamak berjumlah 129 kata. Pada sub bab ini akan dibahas mengenai analisis perubahan

morfemis dan fonetis dari kata pinjaman yang merupakan kata benda jamak, mengingat kata pinjaman lainnya yang dianalisis selain bab ini semuanya merupakan kata benda tunggal.

- *бри́зы* (brizy) ‘angin sepoi-sepoi’

Kata *бри́зы* (brizy) merupakan kata benda jamak dalam bahasa Rusia, yang berasal dari kata benda jamak *brises* dalam bahasa Prancis. Kata *бри́зы* (brizy) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *бри́з-* (briz-) yang merupakan akar kata dan morfem *-ы* (-y) yang merupakan akhiran. Dengan demikian, kata benda *бри́зы* (brizy) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

Kata:	<i>brises</i>	→	<i>бри́зы</i> (brizy)
Morfem:	{brise} + {s}	→	{бри́з} + {ы}
Bunyi:	[briz]	→	[b'r'izi]

Pada kata *бри́зы* (brizy) tekanan terdapat di *u* (i). Kemudian, di akhir kata terdapat penambahan bunyi [ɪ] yang membentuk akhiran *-ы* (-y) dan menandakan fungsi jamak.

- *ресу́рсы* (resursy) ‘sumber daya’

Kata *ресу́рсы* (resursy) merupakan kata benda jamak dalam bahasa Rusia, yang berasal dari kata benda jamak *resources* dalam bahasa Prancis. Kata *ресу́рсы* (resursy) mempunyai dua morfem, yaitu morfem *ресу́рс-* (resurs-) yang merupakan akar kata dan morfem *-ы* (-y) yang merupakan akhiran. Dengan demikian, kata benda *ресу́рсы* (resursy) mengalami perubahan tingkat morfem *loanwords no-substitution*, karena kata tersebut dipinjam secara utuh, tanpa adanya substitusi.

	ressources	→	<i>ресу́рсы</i> (resursy)
Morfem:	{resource} + {s}	→	{ресу́рс} + {ы}
	[rəsurs]	→	[r'ɪsursɪ]

Pada kata *ресу́рсы* (resursy) tekanan terdapat di *y* (u). Bunyi vokal [ə] disubstitusikan oleh bunyi vokal [ɪ]. Kemudian, di akhir kata terdapat penambahan bunyi [ɪ] yang membentuk akhiran *-ы* (-y) dan menandakan fungsi jamak.

BAB IV

KESIMPULAN

Kata pinjaman atau *borrowing word* yang dihasilkan dari adanya proses *borrowing* dapat dibagi menjadi tiga macam divisi, yaitu *loanword* atau kata pinjaman, *loanblends* atau paduan pinjam dan *loanshifts* atau pinjam ubah. *Loanword* yang menjadi pembahasan utama skripsi ini merupakan kata pinjaman yang menunjukkan importasi morfemis tanpa substitusi morfemis. Kata pinjaman dalam bahasa Rusia yang ada dalam suatu bahasa mengalami banyak perubahan fonetis yang disesuaikan dengan kaidah bahasa Rusia itu sendiri. Sebanyak 2046 kata pinjaman bahasa Prancis dari 100.000 kata dan ekspresi asing di dalam korpus utama dianalisis dalam skripsi ini.

Terdapat pula penyesuaian-penyesuaian maupun penambahan sufiks dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Rusia, tanpa adanya substitusi unsur asli kata tersebut, akan tetapi hanya berupa importasi. Di samping itu, terdapat beberapa kata yang hanya mengikuti cara penulisan atau ortografi dari bahasa Prancis tersebut. Di dalam analisis terbukti bahwa semua kata pinjaman tidak mengalami substitusi morfemis atau bisa disebut juga dengan pergantian morfem. Semua kata pinjaman bersufiks mengalami perubahan jenis yang tidak beraturan, terkadang berubah mengikuti jenis bahasa asal, ataupun sebaliknya, mengingkari jenis bahasa asal.

Tidak semua kata benda kata pinjaman tersebut berasal dari kata benda, melainkan banyak yang berasal dari kata kerja, maupun kata sifat. Sementara itu, kata pinjaman yang dipinjam berdasarkan cara penulisan atau ortografi bahasa Prancis merupakan kata pinjaman yang dipinjam dari kata benda tidak bersufiks. Jenis dalam kata tersebut berubah-ubah dan semuanya ditulis berdasarkan kaidah penulisan bahasa sumber, yaitu bahasa Prancis. Kemudian kata pinjaman jamak yang dipinjam dari bahasa Prancis sebagian besar berasal dari kata benda jamak dan ada pula yang memiliki sufiks.

DAFTAR REFERENSI

Sumber Buku

- Aitchison, Jean. (1991). *Language change: progress or decay?* Cambridge: Cambridge University Press.
- Akademija Nauk SSSR. (1980). *Russkaja grammatika*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Akeusola, Olu. et al. (2008). *French grammar and composition*. Nigeria: National Open University of Nigeria.
- Anwar, Khaidir. (1984). *Fungsi dan peranan bahasa: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Bloomfield, Leonard. (1957). *Language*. London: Ruskin House, George Allen & Unwin Ltd. Collins.
- Blair, Fromkin Rodman. (1990). *An introduction of languages*. Australia: Harcourt Brace Jovanovich Group.
- Bogdan, Robert C. & Sari Knopp Biklen. (1982). *Qualitative research for education: An introduction to theory and methods*. Boston: Allyn and Bacon, Inc.
- Coulmas, Florian. (1989). *Language adaptation*. New York: Cambridge University Press.
- Coulmas, Florian. (1989). *The writing systems of the world*. Cambridge; Massachusetts: Basil Blackwell.
- De Bray, R.G.A. (1951). *Guide to the slavonic languages*. London: J.M. Dent and Sons. LTD.
- Dudnikov, A.V. (1970). *Leksika i frazeologiya russkogo yazyka*. Moskva: Prosveschenie.
- Fahrurodji, A. (2005). *Rusia baru menuju demokrasi: Pengantar sejarah dan latar belakang budayanya*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Fasold, Ralph W. (2006). *An introduction to language and linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Haugen, Einar. (1950). *The analysis of linguistic borrowing*. New York: Linguistic Society of America.
- Hockett, Charles F. (1958). *A course in modern linguistics*. New York: The Macmillan Company.
- Hughes, John P. (1962). *Sciences of language*. New York: Random House.
- Kalinina, I.K. et al. (1975). *Sovremennyj russkij jazyk morfologija*. Moscow: Izdatel'stvo Russkij Jazyk.
- Kentjono, Djoko. (1997). *Dasar-dasar linguistik umum*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Kridalaksana, Harimurti. (1993) *Kamus linguistik edisi ketiga*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Kridalaksana, Harimurti. (1989). *Pembentukan kata dalam bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Lehman, Winfred P. (1992). *Historical linguistics*. New York: Routledge.
- Machrus, Syamsudin. et al. (1979). *Prinsip dan metode linguistik*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Martinet, André. (1964). *Elements of general language*. London: Faber and Faber Limited.
- Martinet, André. 1979. *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: Didier.
- Potixa, A. Z. (1981). *Stroenie russkogo slova uchebnyj slovar' dlja zarubeznyx škol*. Moskva: Izdatel'stvo 'Russkiy Yazyk'.
- Savko. (2005). *Russkij jazyk*. Minsk: Xarvest.
- Sedillot, Rene. (1951). *The history of the world*. New York: The New American Library.
- Superanskaya, A.V. (1968). *Udarenie v zaimstvovannyx slovax v sovremennom russkom jazyke*. Moscow: Izdatel'stvo Nauka.
- Yuwono, Untung. et al. (2005). *Pesona bahasa: Langkah awal memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Weinreich, Uriel. (1968). *Languages in contact*. Netherlands: Mouton Publishers, The Hague.

Yunaleeva, Rumiya Ainitdinovna. (1982). *Opyt issledovanija zaimstvivanij*. Kazan: Izd vo Kazanskogo Universiteta.

Sumber Kamus

Belkina, E. S. et al. (1972). *Russko-indonezijskij slovar'*. Moskow: Izdatel'stvo Sovetskaja Entsiklopedija.

Berlitz French compact dictionary French-English, Anglais-Français. Singapore: Berlitz Publishing/ APA Publications GmbH & co. Verlag KG Singapore Branch, 2006.

Novejšij slovar' inostrannyx slov i vyraženij: Minsk Sovremennij Literator; Oformlenie Xarvest, 2001.

Sumber Web

<http://www.answers.com/topic/french-influence-in-russia> diunduh pada tanggal 9 Maret 2012 pukul 19:50 WIB

<http://www.etudes-litteraires.com/suffixes.php#ixzz1wS7fNqrf> diunduh pada tanggal 31 Mei 2012 pada pukul 21:00

<http://www.frenchcrazy.com/2011/12/french-phonetics.html>, diunduh pada tanggal 13 juni 2012 pukul 08.58 WIB

<http://www.orbilat.com/Languages/French/Grammar/French-Noun.html> diunduh pada tanggal 09 Mei 2012 pada pukul 13:24

<http://www.un.org/depts/DGACM/faqs.shtml> diunduh pada tanggal 11 Maret 2012 pukul 15:30 WIB

DAFTAR KATA PINJAMAN BERSUFIKS

Sufiks *-изм* (-izm)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	Абсолютизм	absolutisme
2	Авангадизм	avant-garde
3	Автомобилизм	automobilisme
4	Академизм	academisme
5	Альтруизм	altruism
6	Англицизм	anglaicisme
7	Атеизм	athéisme
8	Бабувизм	Babeuf
9	Бикамерализм	bicaméralisme
10	Бонапартизм	Bounaparte
11	Буланжизм	Boulangier
12	Гипнотизм	hypnotisme
13	Грецизмы	gréce
14	Дадаизм	dadaisme
15	Деизм	deisme
16	Друидизм	druidisme
17	Жаргонизм	jargon
18	Идеализм	idéalism
19	Иллюзионизм	illusionnisme
20	Имажинизм	image
21	Империализм	imperialisme
22	Импрессионизм	impressionisme
23	Кальвинизм	calvin
24	Канибализм	cannibalisme
25	консерватизм	conservatisme
26	кретинизм	crétinisme
27	кубизм	cubisme
28	культуризм	culturisme

29	ламаркизм	Lamarck
30	маржинализм	marginal
31	меркантилизм	mercantilisme
32	мильеранизм	Millerand
33	мистицизм	misticisme
34	моделизм	modèle
35	натурализм	naturalisme
36	национализм	nationalisme
37	неоимпрессионизм	neoimpressionnisme
38	неоклассицизм	neoclassicisme
39	оппортунизм	opportunisme
40	пасеизм	passe
41	позитивизм	positivisme
42	популизм	populisme
43	протекционизм	protectionnisme
44	профетизм	prophétique
45	пуантилизм	pointiller
46	пуризм	purisme
47	реваншизм	revanchisme
48	ригоризм	rigorisme
49	романтизм	romantisme
50	сен-симонизм	Saint-Simon
51	сентиментализм	sentimentalisme
52	сепаратизм	separatisme
53	синдикализм	syndicat
54	социализм	socialisme
55	сюрреализм	surréalisme
56	ташизм	tachisme
57	терроризм	terreur
58	тоталитаризм	totalitarisme
59	туризм	tourisme

60	унаниризм	unanisme
61	унитаризм	unitarisme
62	урбанизм	urbanisme
63	федерализм	fédéralisme
64	феминизм	féminisme
65	фетишизм	fétichisme
66	фидеизм	fidéisme
67	фовизм	fauve
68	шовинизм	chauvinisme
69	эгалитаризм	égalitarisme
70	эгоизм	égoisme
71	эготизм	egotisme
72	Экспрессионизм	expressionnisme
73	Энциклопедизм	encyclopédisme
74	эрготизм	ergotisme
75	этатизм	etat

Sufiks -ация (-acia)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	Авиация	aviation
2	Ажитация	agitation
3	Амбаркация	embarquement
4	Амбиция	ambition
5	Ассенизация	assainissement
6	Аффинация	affiner
7	Аэрация	aeration
8	Бонификация	bonification
9	Валоризация	valoristaion
10	Вальвация	évaluation
11	Верификация	vérification
12	Дарсонвализация	D'Arsonval

13	Дебаркация	debarquer
14	Деградация	dégradation
15	Дегустация	dégustation
16	Дезорганизация	désorganisation
17	Дезориентация	désorientation
18	Декантация	décanter
19	Декорация	décoration
20	Демаркация	démarcation
21	Демобилизация	démobilisation
22	Демонетизация	démonétisation
23	Деморализация	démoralisation
24	Денационализация	dénationalisation
25	Деморализация	démoralisation
26	Денационализация	dénationalisation
27	Дератизация	dératisation
28	Детонация	detonner
29	Дискредитация	discredit
30	Дислокация	dislocation
31	Дифференциация	differentiation
32	идеализация	idéalisation
33	изоляция	isolation
34	имматрикуляция	immatriculation
35	инсталляция	installation
36	интенсификация	intensification
37	карнация	carnation
38	компометация	compromettre
39	констатация	constatation
40	контрафакция	contrefraction
41	конфронтация	confrontation
42	кювелиция	cuvelage
43	ликвидация	liquidation

44	манипуляция	manipulation
45	метизация	métisation
46	метисация	métisation
47	минерализация	minéral
48	мобилизация	mobilisation
49	модернизация	moderne
50	модификация	modification
51	муниципализация	municipalisation
52	назализация	nasalisation
53	натурализация	naturalisation
54	национализация	nationalisation
55	нормализация	normalisation
56	организация	organisation
57	ориентация	orientation
58	пастеризация	Pasteur
59	регламентация	réglement
60	редемаркация	redémarcation
61	редрессация	redresser
62	репрезентация	représentation
63	репутация	reputation
64	сенсация	sensation
65	сидерация	sidération
66	ситуация	situation
67	тарификация	tarification
68	трепанация	trepan
69	урбанизация	urbanisation
70	фиксация	fixation
71	филиация	filiation
72	фонация	phonation
73	фумигация	fumigation
74	эвальвация	evaluation

75	экранисзация	écran
76	эксплуатация	exploitation
77	экспроприация	expropriation
78	экстрадиция	extradition
79	эпияция	épiler
80	этиоляция	étioler

Sufiks *-ист* (-ist)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	автомобилист	automobiliste
2	алармист	alarme
3	альтруист	altruiste
4	анималист	animaliste
5	артист	artiste
6	батист	batiste
7	букинист	bouquiniste
8	дантист	dentiste
9	жанрист	genre
10	идеалист	idéaliste
11	коллорабионист	collaboration
12	колорист	coloriste
13	моралист	moraliste
14	пейзажист	paysagiste
15	пианист	pianiste
16	планерист	planeuriste
17	портретист	portraitiste
18	романист	romaniste
19	семинарист	seminariste
20	специалист	spacialiste
21	турист	touriste
22	эссеист	essayiste

Sufiks –ant (-ant)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	аграмант	agreements
2	дебютант	débutant
3	инвариант	invariant
4	интендант	intendant
5	комендант	commandant
6	коммерсант	commercant
7	корволант	corps
8	лейтенант	lieutenant
9	сержант	sergent
10	сервант	servante
11	тарлантант	tarlante
12	транспарант	transparent
13	фигурант	figurant

Sufiks –онер (-oner)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	акционер	actionnaire
2	коллекционер	collectionneur
3	комиссионер	commissionnaire
4	контреволюционер	contre-révolutionnaire
5	курдонер	Cour d'Honneur
6	миллионер	millionnaire
7	миссионер	missionnaire
8	мультимиллионер	multimillionnaire
9	пансионер	pensionnaire
10	революционер	révolutionnaire

Sufiks -up (-ir)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	автожир	autogyr
2	арретир	arreter
3	балансир	balancier
4	дезертир	déserteur
5	командир	commandeur
6	конвоир	convoyeur
7	пассажир	passager
8	репертир	repétir
9	сувенир	souvenir
10	фуражир	foufrageur
11	эликсир	élixir

Sufiks -ия (-ija)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	акция	action
2	аллюзия	allusion
3	ангария	angarie
4	аномия	anomie
5	армия	armée
6	артиллерия	artillerie
7	бастилия	Bastille
8	баталия	bataille
9	бигарадия	bigardier
10	бижутерия	bijouterie
11	бургундия	Bourgogne
12	буржуазия	bourgeoisie
13	бюрократия	bureaucratie
14	вакансия	vacance

15	версия	version
16	гарантия	garantie
17	декалькомания	décakomanie
18	дипломатия	diplomatie
19	директория	Directoire
20	жакерия	Jacquerie
21	жандармерия	gendarmerie
22	кавалерия	cavalleria
23	камелия	camélia
24	кордегардия	Corps de garde
25	котерия	coterie
26	кофрокартия	coffre+carte
27	магнолия	magnolia
28	маккия	maquis
29	мэрия	mairie
30	парфюмерия	parfumerie
31	пассия	passion
32	полинезия	Polynesie
33	пресс-конференция	press-conference
34	революция	révolution
35	редакция	rédaction
36	резиньянция	résignation
37	рефакция	réfaction
38	робиния	Robien
39	сеньория	seigneurie
40	талиа	taille
41	узанция	usance
42	фантазмагория	fantasmagorie
43	феерия	féerie
44	физиономия	physionannie
45	флотилия	flottile

46	эксплозия	explosion
47	эмоция	émotion
48	эмульсия	émulsion
49	энциклопедия	encyclopédie
50	Этиология	étioler

Sufiks -атор (-ator) / -ятор (-jator)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	Авиатор	aviateur
2	аккомпаниатор	accompagnateur
3	амортизатор	amortir
4	аттенюатор	atténuer
5	Декоратор	décorateur
6	дешифратор	déchiffrer
7	Изолятор	isolateur
8	Инжектор	injecteur
9	инициатор	initiateur
10	карбюратор	carburateur
11	культиватор	cultivateur
12	манипулятор	manipulateur
13	престидижитатор	prestidigitateur
14	рефрижератор	réfrigérateur
15	тотализатор	totalisateur
16	эксплуататор	exploiteur
17	экспроприатор	expropriateur
18	Эпилятор	épiler

Sufiks -арий (-arij)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	Депозитарий	dépositaire

2	Мандатарий	mandataire
---	------------	------------

Sufiks -ал (-al)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	идеал	idéal
2	империал	imperiale
3	интернационал	L'internationale
4	канибал	cannibale
5	капрал	caporal
6	карнавал	carnaval
7	Карнавал	carnaval
8	Мадригал	madrigal
9	Минерал	minéral
10	Пьедестал	piédestal

Sufiks -ка (-ka)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	авиетка	aviette
2	акушерка	accoucher
3	арабеска	arabesque
4	аранжировка	arranger
5	атака	attaque
6	беллетристика	belles lettres
7	блондинка	blondes
8	болонка	bolonias
9	бонбоньерка	bonbonnière
10	бонистика	bonistique
11	брошюровка	brocher
12	брюнетка	brunette
13	бутоньерка	boutonnière

14	бюретка	burette
15	вагонетка	wagonnet
16	визитка	visite
17	виньетка	vignette
18	вольтижировка	voltige
19	гашетка	gâchette
20	глиптика	glyptique
21	горжетка	gorge
22	гравировка	graver
23	гризетка	grisette
24	гувернантка	gouvernante
25	датировка	dater
26	декатировка	décatir
27	дешифровка	déchiffrer
28	дипломатика	diplomatie
29	драпировка	draper
30	дрессировка	dresser
31	жардиньерка	jardinière
32	журналистика	journal
33	калька	calque
34	канонерка	canonnière
35	картушка	cartouche
36	клика	clique
37	кокетка	coquette
38	кокотка	cocotte
39	колонка	colonne
40	консьержка	concierge
41	котировка	coter
42	куртизанка	courtisane
43	кушетка	couchette
44	левретка	levrette

45	лингвистика	linguistique
46	люлька	le lit
47	мандаринка	mandarine
48	манжетка	manchette
49	маскировка	masquer
50	мозаика	mosaique
51	одалиска	odalisque
52	оттоманка	ottomane
53	палетка	palette
54	папильотка	papillole
55	пепиньерка	pépinière
56	пикировка	piquet
57	пилотка	pilote
58	пипетка	pipette
59	плакетка	plaquer
60	плакировка	plaquer
61	понсировка	poncer
62	пулька	poule
63	пулярка	poularde
64	ракетка	raquette
65	рокировка	roquer
66	рулетка	roulette
67	синематека	cinematheque
68	сонетка	sonette
69	сортировка	sorte
70	статуэтка	statuette
71	субретка	soubrette
72	сурдинка	sourdine
73	таблетка	tablette
74	тартинка	tartine
75	татуировка	tatouer

76	утрировка	outrer
77	фаворитка	favori
78	фасетка	facette
79	фаска	facette
80	фероньерка	ferronniere
81	фисташка	pistache
82	фуражка	fouirage
83	шансонетка	chansonette
84	эгретка	aigrette
85	экипировка	équiper
86	эскаладка	escalade
87	эспаньолка	espagnol
88	этажерка	étagerè
89	этикетка	étiquette
90	юмористика	humoristique

Sufiks *-ue (-ie)*

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	аффирование	affinage
2	аппретирование	apprêter
3	барботирование	barbotage
4	барражирование	barrage
5	бланширование	blanchir
6	брошюрование	brocher
7	виньетирование	vignette
8	вирирование	virer
9	гильоширование	guillotine
10	глиссирование	glisser
11	гофрирование	gaufre
12	гравирование	graver

13	дезавуирование	desavouer
14	декапирование	décaper
15	детонирование	détonner
16	дирижирование	diriger
17	дискредитирование	discréditer
18	дражирование	dragée
19	дренирование	drainage
20	зондирование	sonder
21	интренирование	interner
22	елисейские	Elysees
23	кабрирование	cabrage
24	капотирование	capoter
25	культивирование	cultiver
26	манипулирование	manipulation
27	минирующие	mine
28	моделирование	modèle
29	нивелирование	niveler
30	очарование	charme
31	панаширование	panacher
32	парафирование	paraphe
33	парирование	parer
34	патрулирование	patrouiller
35	пикирование	piquer
36	плакирование	plaquer
37	прессование	presse
38	ратинирование	ratine
39	фиксирование	fixer
40	филирование	filer
41	фракционирование	fractionner
42	шаржирование	changer
43	этиолирование	étioler

Sufiks *-юра/ -юра (-ura/-jura)*

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	амбразура	embrasure
2	авантюра	aventure
3	брошюра	brochure
4	гарнитура	garniture
5	гравюра	gravure
6	дрессура	dresser
7	куафюра	coiffure
8	купюра	coupure
9	миниатюра	miniature
10	увертюра	ouverture
11	фурнитура	fourniture
12	шевелюра	cheveux
13	эпюра	epure

Sufiks *-ство (-stvo)*

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	акушерство	accoucher
2	браконьерство	braconnier
3	вольтерьянство	Voltaire
4	декадентство	décadence
5	интендантство	intendant
6	министерство	ministere
7	миссионерство	missionnaire
8	ультрамонтанство	ultramontain
9	чародейство	charme

Sufiks *-un (-in)*

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	абрикотин	abricotine
2	авантюрин	aventurine
3	ализарин	alizarine
4	бабуин	babouin
5	барботин	barbotine
6	бенгалин	bengaline
7	бензин	benzine
8	берберин	berbéine
9	блондин	blondes
10	вазелин	vaseline
11	Габардин	gabardine
12	гардемарин	garde-marine
13	героин	héroïne
14	карабин	carabine
15	карантин	quarantine
16	кретин	crétin
17	кринолин	crinoline
18	кумарин	coumarine
19	лимузин	limousine
20	маргарин	margarine
21	муслин	mousseline
22	палантин	palatine
23	парафин	paraffine
24	пейзанин	paysen
25	пейзанин	paysan
26	поплин	popeline
27	равелин	ravelin
28	ратин	ratine
29	резорцин	résorcine

30	серпантин	serpentin
31	тамбурин	tambourin
32	трамплин	tremplin
33	эрготамин	ergot
34	эрготин	Ergotine

Sufiks –ep /-ëp (-er/ër)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	адюльтер	adultere
2	актёр	acteur
3	акушер	accoucheur
4	антрепренёр	entrepreneur
5	баталер	batailleur
6	бретёр	bretteur
7	брюмер	brumaire
8	визитёр	visiteur
9	волонтёр	volontaire
10	вояжёр	voyageur
11	гипнотизёр	hypnotiseur
12	глиссер	glisser
13	гравёр	graveur
14	гримёр	grimeur
15	гувернёр	gouverneur
16	дебаркадер	debarcadere
17	дебурбер	débourber
18	декувер	découvert
19	детандер	détendre
20	дефибрер	défibreur
21	дирижёр	diriger
22	диспансер	dispensaire

23	диспашер	dispacheur
24	доктринёр	doctrinaire
25	дромадер	dromadaire
26	дублёр	doubleur
27	жиклёр	gicleur
28	жонглёр	jongleur
29	инженер	ingénieur
30	интерьер	intérieur
31	кавалер	cavalier
32	кавальер	cavalier
33	калорифер	calorifere
34	каскадёр	cascadeur
35	клакёр	claqueur
36	коммивояжёр	commis voyageur
37	компостер	composteur
38	костюмер	costumier
39	контролёр	contrôleur
40	куафёр	coiffeur
41	кулёр	couleur
42	курьер	courrier
43	ликёр	liqueur
44	маркер	marquer
45	мородёр	maraudeur
46	медальер	medailleur
47	миллиардер	milliardaire
48	минёр	mineur
49	модельер	modeleur
50	монтёр	monteur
51	па-де-патинер	pas de patineur
52	парламентёр	parlementaire
53	планёр	planeur

54	позёр	poseur
55	понтёр	ponte
56	постижёр	postiche
57	премьер	première
58	рафинёр	raffineur
59	режиссёр	régisiseur
60	резонёр	raisonneur
61	ремонтёр	remonte
62	рефулёр	refouler
63	стажёр	stagiaire
64	сутенёр	soutener
65	суфлёр	souffleur
66	тапёр	tapeur
67	торшер	torchere
68	трамблёр	trembleur
69	транспортёр	transporteur
70	трансфер	transfert
71	филёр	fileur
72	фланёр	flaneur
73	фразёр	phraseur
74	франтирёр	franc-tineur
75	фример	frimaire
76	функулёр	funiculaire
77	фурьер	fourrier
78	хроникер	chroniquer
79	шамберьер	chambrière
80	шифоньер	chiffonnier
81	шофёр	chauffeur
82	фужер	fougère
83	эгутер, эгутёр	égoutteur
84	экспандер	expansif

85	экспортёр	exporteur
86	Экстерьер	extérieur

Sufiks –ость (-ost)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	банальность	banal
2	бризантность	brisant
3	Галантность	galant
4	деликатность	délicat
5	детальность	détail
6	импозантность	imposant
7	инвариантность	invariant
8	лояльность	loyal
9	маневренность	manoeuvre
10	массивность	massif
11	машинальность	machinal
12	меркантильность	mercantille
13	модальность	modalité
14	организованность	organisation
15	преюдициальность	préjudiciel
16	ремонтантность	remontant
17	репрезентативность	representatif
18	рефрактерность	réfractaire
19	розеточность	rosette
20	симультанность	simultane
21	солидарность	solidarité
22	тактичность	tact
23	фронтальность	frontal
24	экспансивность	expansif

Sufiks –ик (-ik)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	академик	L'académicien
2	базилик	basilic

Sufiks –ская (-skaја)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	азильская	Mas D'Azil
2	ашельская	Saint Acheul
3	кампинийская	Campigny

Sufiks -ент (-ent)

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	абонемент	abonnement
2	аккомпанемент	accompagnement
3	ангажемент	engagement
4	антаблемент	entablement
5	ассортимент	assortiment
6	виремент	virement
7	департамент	département
8	дивертисмент	divertissement
9	комплимент	compliment
10	коносамент	connaissament
11	ложемент	logement
12	перманент	Permanent
13	регламент	Réglement
14	сортамент	Assortiment

DAFTAR KATA PINJAMAN TANPA SUFIKS

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	абажур	abat-jour
2	абреже	abrege
3	абсанс	absence
4	абсент	absinthe
5	аваль	aval
6	аван..	avant
7	авангард	avant-garde
8	аванзал	avant-sale
9	аванложа	avant-loge
10	аванпорт	avant-porte
11	аванпост	avant-poste
12	аванс	avance
13	авансцена	avant-scene
14	авеню	avenue
15	аверс	averse
16	автомобиль	automobile
17	автомотриса	automotrice
18	аграф	agrafe
19	агреже	agrégé
20	агреман	agreement
21	адрес	adresse
22	адюльтер	adultere
23	ажан	agent de police
24	ажур	a jour
25	азарт	hazard
26	азулен	azur
27	азурит	azur
28	акажу	acajou
29	акант, аканф	Acanthi

30	акварель	aquarelle
31	акколада	accolade
32	аккорд	Accord
33	аккордеон	accordeon
34	аксолотль	axolotle
35	аксьон	action directe
36	акциз	accise
37	алебарда	halebarde
38	аллеманда	allemande
39	аллея	allée
40	аллонж, алонж	allonge
41	аллюр	allure
42	алунит	alunite
43	альбатрос	albatros
44	альбом	album
45	альков	alcôve
46	алькупринт	alcove
47	альпы	Alpes
48	алтернат	alternat
49	алтернатива	alternative
50	альфонс	Alfonso
51	альянс	alliance
52	аляфуршет	A la fourchette
53	амбушюр	embouchure
54	аморели	Amourel
55	Ампер	Ampère
56	ампир	empire
57	амплуа	emploi
58	ангар	hangar
59	ангез	anglaise
60	англезит	anglaisite

61	ангоб	engobe
62	анжу	anjou
63	анкета	enquête
64	анклав	enclave
65	анонс	annonce
66	ансамбль	ensemble
67	антанта	entente
68	антик	antique
69	антитеза	antithese
70	антракт	entr'act (entr+acte)
71	антраша	enterchat
72	антре	entrée
73	антрекот	entrecôte
74	антреприза	entreprise
75	антресоль, антресоли	entresol
76	Антр ну (суда ни)	Entre nous (soit dit)
77	анфас	en
78	анфилада	enfilade
79	апарт	aparte
80	апаш	apache
81	аперитив	apéritif
82	апломб	aplomb
83	аппарель	appareil
84	апель	appel
85	аплике	applique
86	аппрет	apprêt
87	а пропо	a propos
88	апроши	approche
89	Апрэ ну лё дэлюж	Après nous le deluge
90	ар	are
91	арабеск	arabesque

92	арбалет	arbalète
93	арбитр	arbitre
94	Ар брют	Art brut
95	арго	argot
96	Ар деко	Art deco
97	аркбутан	arc-boutant
98	аркада	arcade
99	аркебуза	arquebuse
100	армюр	armure
101	Ар нуво	Art nouveau
102	артель	artel
103	артиклъ	article
104	арьергард	Arrière+garde
105	ассамблея	assemblée
106	ассо	assaut
107	ассонанс	assonance
108	ассюре	assure
109	ателье	atelier
110	атташе	attaché
111	аттентат	attentat
112	аттитюд	attitude
113	аттрекцион	attraction
114	А ту при	a tout prix
115	афёра	affaire
116	афиша	affiche
117	афронт	affront
118	багатель	bagatelle
119	багет	baguette
120	бадьян	badiane
121	база	base
122	байонет	baïonette

123	баккара	baccarat
124	баккара	baccara
125	баланс	balance
126	балет	ballet
127	балкон	balcon
128	балл	balle
129	баллонет	ballonet
130	балъи	bailli
131	балюстрада	balustrade
132	баналитет	banalité
133	бандероль	banderole
134	банк	banque
135	банкет	banquet
136	банкет	banquette
137	бар	barre
138	барельеф	bas-relief
139	баржа	barge
140	баррикада	barricade
141	барьер	barrière
142	баска	basque
143	басон	bassement
144	бассейн	bassin
145	бастион	bastion
146	батальон	bataillon
147	батан	battant
148	батарея	batterie
149	батман	battement
150	батопорт	bateau
151	батут	batoude
152	беж	beige
153	безе	baiser

154	безик	besique
155	бекар	bécarre
156	беккерель	Becquerel
157	бемоль	bemol
158	бенефис	bénéfice
159	бенуар	baignoire
160	бержеретта	bergerette
161	берри	Berry
162	берьёз	berceuse
163	бертолетова	Bertholet
164	бесса	baisse
165	бешамель	bechamel
166	бигуди	bigoudi
167	биде	bidet
168	бидонвиль	bidonville
169	бильбоке	bilboquet
170	бильярд	billard
171	бинокль	binode
172	биотит	biotote
173	бисквит	biscuit
174	биссектриса	bissectrice
175	бистр	bistre
176	бланманже	blanc-mange
177	блок	bloc
178	блокнот	bloc-notes
179	блонды	blonde
180	блуза	blouse
181	бобина	bobine
182	богема	bohème
183	божоле	Beaujolais
184	бокал	bocal

185	боксит	beauxite
186	бомба	bombe
187	бомбарда	bombarde
188	бонвиван	Bon vivant
189	бонза	bonze
190	бордеро	bordereau
191	бордюр	bordure
192	боскет	bosquet
193	боши	boche
194	бра	bras
195	бравада	bravade
196	браслет	bracelet
197	брасс	brasse
198	брегет	Bréguet
199	брелок	breloque
200	брешь	brèche
201	бриар	Briare
202	бригада	brigade
203	бригантина	brigantine
204	брикет	brique
205	бриошь	brioche
206	бронза	bronze
207	брошь	broche
208	брульон	bruillon
209	будуар	boudoir
210	буж	bougie
211	букет	bouquet
212	букле	boucle
213	буль	Boule
214	бульвар	boulevard
215	бульденеж	Boule de neige

216	бульон	buillon
217	бурбон	Bourbons
218	будон	bourdon
219	буржуа	bourgeois
220	буриданов	Buridon
221	буриме	Bouts rimes
222	бурлеск	burlesque
223	бурре	bourrée
224	буссоль	boussole
225	бутада	boutade
226	бутик	boutique
227	буфет	buffet
228	буфф	bouffe
229	буфффон	bouffon
230	бучарда	boucharde
231	бьеф	bief
232	бювар	buvard
233	бювет	buvette
234	бюллетень	bulletin
235	бюро	bureau
236	бюрократ	bureaucrate
237	бюст	buste
238	ва-банк	va banque
239	вакант	vacant
240	вакуоли	vacoule
241	валансьен	Valansienn
242	валер	valeur
243	вализа	valise
244	вальс	valse
245	вампир	vampire
246	вандея	vendée

247	ваниль	vanille
248	вантоз	ventôse
249	вантуз	ventouse
250	варьете	variété
251	ватерлоо	waterloo
252	веленевая	vélin
253	велосипед	vélocipède
254	велюр	velours
255	верже	vergé
256	верлибр	vers libre
257	вермикулит	vermiculite
258	вестибюль	vestibule
259	виадук	viaduc
260	ВИГОНЬ	vigogne
261	визави	vis-à-vis
262	ВИЗИТ	visite
263	ВИКОНТ	vicomte
264	винегрет	vinaigrette
265	витрина	vitrine
266	вице-адмирал	vice-amiral
267	ВИШИ	vichy
268	ВОДЕВИЛЬ	vaudeville
269	вокал	vocal
270	вокализ	vocalise
271	волан	volant
272	вольер, вольера	volière
273	ВОЛЬТ	volte
274	ВОЛТИЖ	voltige
275	вольтфас	volte-face
276	вуаль	voile
277	Гавот	gavotte

278	Гаер	gaillard
279	Газ	gaze
280	Газель	gazelle
281	Галантерея	galanterie
282	Галантус	galant
283	Галерея	galerie
284	Галифе	galliffet
285	Галле	galle
286	галун	galon
287	гамак	hamac
288	гамбит	gambit
289	гарда	garde
290	гарига, гаррига	garigue, garrigue
291	гарниерит	garniérite
292	гарнизон	garnison
293	гарпагон	garpagon
294	гасконада	gasconnade
295	гасконь	Gascogne
296	гастроном	gastronome
297	гектар	hectare
298	гепард	guepard
299	гид	guide
300	гиень, гюйен	Guyenne
301	гиньоль	Guignol
302	гипюр	guipure
303	гирлянда	guirlande
304	глазет	glacé
305	гласис	glacis
306	глиссада	glissade
307	глясе	glacé
308	гобелен	gobelin

309	гобой	hautbois
310	гоммоз	gomme
311	горельеф	haut-relief
312	горжа	gorgette
313	горизонталь	horizontale
314	гофр	gaufre
315	грамм	gramme
316	Гран па	Grand pas
317	Гран при	Grand Prix
318	гратуар	grattoir
319	грежа	grége
320	грена	graine
321	грефье	greffier
322	гризайль	grisaille
323	гриль	griller
324	грим	grime
325	гримаса	grimace
326	грипп	grippe
327	гриф	griffe
328	грифон	griffon
329	грот	grotte
330	гротеск	grotesque
331	гуашь	gouache
332	гурдон	goudron
333	гурд	gourde
334	гурман	gourmand
335	дама	dame
336	дама	Damas
337	дата	date
338	дебош	débauche
339	дебют	début

340	девиз	devise
341	дегаже	degager
342	дезабиле	dishabille
343	декада	décade
344	деколье	décolleté
345	декор	décor
346	деликатес	délicatesse
347	демарш	démarche
348	демикотон	demi-coton
349	демимонд	demi-monde
350	деним	dénimes
351	денье	denier
352	депеша	depeche
353	депо	dépôt
354	депорт	déport
355	десант	descente
356	десерт	dessert
357	десюдепорт	Dessus de porte
358	деталь	détail
359	детант	detente
360	деташе	détaché
361	дефенсива	défensive
362	дефиле	défilé
363	диабаз	diabase
364	дивизион	division
365	диез	diése
366	дилижанс	diligence
367	диорит	diorite
368	диплом	diplôme
369	дипломат	diplomate
370	директива	directive

371	директриса	directrice
372	дирижабль	dirigeable
373	дискурс	discours
374	диспаша	dispache
375	диссонанс	dissonance
376	домен	domaine
377	донжон	donjon
378	дормез	dormeuse
379	дортруар	dortoir
380	досье	dossier
381	дофин	dauphin
382	драгоман	dragoman
383	драдедам	drap des dames
384	драже	dragée
385	драпри	draperie
386	дромедар	dromadaire
387	дуайен	doyen
388	дублет	doublet
389	дублон	doublon
390	дубль	doubl
391	дуплет	doublet
392	дюжина	douzaine
393	дюшес	Duchesse
394	жад	jade
395	жадеит	jadeite
396	жакет	jaquette
397	жако	jacquot
398	жакоб	Jacob
399	жалон	jalon
400	жалюзи	jalousie
401	жанр	genre

402	жаргон	jargon
403	жасмин	jasmin
404	желатин	gélatine
405	желе	gelée
406	жерминаль	germinal
407	жете	jeter
408	жетон	jeton
409	жён-премьер	Jeune premier
410	жига	gigue
411	жилет	gilet
412	жирандоль	girandole
413	жираф	girafe
414	жонкил	jonquille
415	жуир	jouir
416	журналь	journal
417	Жур фикс	jour-fixe
418	жюри	jury
419	зебра	zèbre
420	зенит	zenith
421	зонд	sonde
422	Игрек	i grec
423	идефикс	idee fixe
424	идиом	idiome
425	иерсиниоз	Jersin
426	изол	isol
427	индигенат, индиженат	indigenat
428	индиженат	indigenat
429	индикатриса	indicatrice
430	инжектор	injecteur
431	инженю	ingenue
432	инциатива	initiative

433	инклюзив	inclusif
434	интрига	intrigue
435	интриган	intrigan
436	иприт	Ypres
437	кавалькада	cavalcade
438	кабаре	cabaret
439	кабестан	cabestan
440	кабина	cabine
441	кабинет	cabinet
442	кабошон	cabochon
443	кабриолет	cabriolet
444	кагор	Caoure
445	каданс	cadence
446	кадастр	cadastre
447	кадет	cadet
448	кадриль	quadrille
449	кадры	cadres
450	каземат	casemate
451	казино	casino
452	каламбур	calembour
453	каландр	calandre
454	калибр	calibre
455	камзол	camisole
456	камлот	camelot
457	камуфлет	camouflet
458	канапе	canape
459	канва	canevas
460	канделябр	candelabre
461	канзу, канезу	canezou
462	канитель	cannetille
463	канкан	cancan

464	канонада	canonnade
465	канотье	canotier
466	кантон	canton
467	канюля	canule
468	капитан	capitaine
469	капот	capote
470	каприз	caprice
471	каприоль	capriole
472	капсюль	capsule
473	каптенармус	Capitaine d'armes
474	капюшон	capuchon
475	каравелла	caravelle
476	карамболина	carambole
477	карамболь	carambole
478	карамель	caramel
479	карбонад	carbonnade
480	карда	carde
481	кардное	carde
482	каре	carre
483	карийон	carillon
484	каркас	carcasse
485	карманьола	Carmagnole
486	карно	Carnot
487	карнотит	Carnot
488	карт-бланш	Carte blanche
489	картель	cartel
490	картон	carton
491	картуш	cartouche
492	карусель	carrousel
493	карьер	carrière
494	карьер	carrière

495	карьерa	carrière
496	каска	casque
497	каскад	cascade
498	каскет	casquette
499	кассета	casette
500	кастет	casse-tête
501	катафалк	catafalque
502	катоган	catogan
503	кафе	café
504	кафешантан	Café chantant
505	кашалот	cachalot
506	кашне	cache-nez
507	кашпо	cache-pot
508	квадриллион, квадрильон	quadrillion
509	квинтал	quintal
510	квинтиллион, квинтильон	quantillion
511	кепка	képi
512	кессон	caisson
513	кессонная	caisson
514	киоск	kiosque
515	краса	cuirasse
516	клавикорд	clavicorde
517	клака	claque
518	кларнет	clarinette
519	клерк	clerc
520	клёш	cloche
521	клише	cliche
522	клуатр	cloitre
523	кокарда	cocarde
524	кокиль	coquille
525	коклюш	coqueluche

526	КОКОН	cocon
527	коленкор	calencar
528	колет	collet
529	колонна	colonne
530	колоннада	colonnade
531	колчедан	calcédoine
532	кольюр	colure
533	команда	commande
534	комбинезон	combinaison
535	комильфо	comme il faut
536	комиссар	commissaire
537	комитет	comite
538	коммуна	commune
539	коммунар	communard
540	коммюнике	communiqué
541	компаньон	compagnon
542	компатриот	compatriote
543	комплот	complot
544	компот	compote
545	конвой	convoi
546	кондуит	conduite
547	конкур	concours
548	конкурс	concours
549	коннетабль	connetable
550	консоль	console
551	консومه	consomme
552	консонанс	consonance
553	консьерж	concierge
554	контражур	contre-jour
555	контрамарка	contremárque
556	контраст	contraste

557	контратака	contre-attaque
558	контрбаланс	contre-balancer
559	контрданс	contredanse
560	контрманёвр	contre-manoeuvre
561	контрмарш	contremarche
562	контрмина	contre-mine
563	контроверза	controverse
564	контроль	contrôle
565	контрфорс	contreforce
566	контрэскарп	contreescarpe
567	контур	contour
568	конференс	conférence
569	конверансье	conférencier
570	конфитюр	confiture
571	коньяк	Cognac
572	корвет	corvette
573	корд	corde
574	кордебалет	corps de ballet
575	кордон	cordon
576	корнет	cornet
577	корнет-а-пистон	cornet a pistons
578	корнишон	cornichon
579	корректив	correctif
580	корсар	corsaire
581	корсет	corser
582	кортеж	cortège
583	костюм	costume
584	котильон	cotillon
585	кофр	coffre
586	кохинхина	Cochinchine
587	кошениль	cochenille

588	кракелюр	craquelure
589	кракле	craquele
590	креп	crêpe
591	крепдешин	Crêpe de China
592	кретон	cretonne
593	криз	crise
594	крокет	croquet
595	кроше	crochet
596	круп	croupe
597	крупье	croupier
598	крупон	croupon
599	кувада	couvade
600	кувез	couveuse
601	куверт	couvert
602	Ку дэ метр	coup de matre
603	кузен	cousin
604	кузина	cousine
605	кулеврина	couleuvrin
606	кулиса	coulisse
607	кулисье	coulissier
608	кулон	Coulomb
609	кулон	coulant
610	кульбит	culbute
611	купе	coupe
612	купидон	cupidon
613	куплет	couplet
614	купон	coupon
615	курант	courant
616	куранта	courante
617	курбет	courbette
618	куртина	courtine

619	куртъе	courtier
620	куръѣз	curieux
621	кутюре	couturiere
622	кюве	cuvée
623	кювет	cuvette
624	кювета	cuvette
625	кюлот	culotte
626	кюре	curé
627	кюри	Curie
628	лакей	laquais
629	лаки	lacq
630	ламбрекен	lambrequin
631	ландо	landau
632	лансье	lancier
633	ланце	lancier
634	ливр	livre
635	ливрея	livrée
636	лига	ligue
637	лимит	limite
638	лимонад	limonade
639	лионез	Lyonnaise
640	литр	litre
641	ложа	loge
642	локомобиль	locomobile
643	локомотив	locomotive
644	ломбер	l'hombre
645	лонгет, лонгета	longuette
646	лонжа	longe
647	лонжерон	longeron
648	лорнет	lornette
649	лосьон	lotion

650	лотерея	loterie
651	луидор	Louis d'or
652	лупа	loupe
653	лье	lieue
654	люкарна	lucarne
655	люкс	luxe
656	люля	Le lit
657	люнет, люнетта	lunette
658	люстр	lustre
659	люстра	lustre
660	люстрин	lustrine
661	люцерна	luzerne
662	лякросс	La crosse
663	мадам	madame
664	мадемуазель	mademoiselle
665	мажор	majeur
666	мажоранта, миноранта	Majored, minorer
667	мажордом	majordome
668	майонез	mayonnaise
669	маквис	maquis
670	макет	maquette
671	маки	maquis
672	мальпост	malle-poste
673	мандарин	mandarine
674	манеж	manège
675	манекен	mannequin
676	маникюр	manicure
677	мансарда	mansarde
678	манто	manteau
679	маньяк	maniaque
680	марабу	marabout

681	марабут	marabout
682	маринад	marinade
683	маркиз	marquis
684	маркиза	marquise
685	маркизет	marquissette
686	марля	marli
687	мармелад	marmelade
688	мармит	marmite
689	марокен	marocain
690	марсельеза	Marseillaise
691	мартен	Martin
692	марш	marche
693	маршал	maréchal
694	маседуан	macédoine
695	маска	masque
696	маскарад	mascarade
697	массив	massif
698	мателот	matelot
699	матлот	matelote
700	матуар	matoir
701	машина	machine
702	медаль	medaille
703	медальон	medaillon
704	мезальянс	mésalliance
705	меласса, мялясса	mélasse
706	менестрель	menestre
707	меню	menu
708	мерде	merdé
709	меренга	meringue
710	месса	messe
711	мессидор	messidor

712	месье	monsieur
713	метан	méthane
714	метил	méthyle
715	метилен	méthylène
716	метр,	metre
717	метрдотель	Maître d'hôtel
718	метрополитен	metropiltain
719	мигрень	migraine
720	миледи	milady
721	миллиард	milliard
722	миллим	milléme
723	милльем	millième
724	мина	mine
725	минет	mignet
726	министр	ministre
727	миноп	mineur
728	миньон	mignonne
729	мира	mire
730	мирабель	mirabelle
731	миракль	miracle
732	мистраль	mistral
733	митральеза	mitrailleuse
734	моветон, мовэтон	mauvais ton
735	мода	mode
736	модель	modèle
737	модерн	moderne
738	модильон, модульон	modillon
739	монжус, монтежю	montejus
740	монокль	monocle
741	монорим	monorime
742	монпансье	Montpensier

743	монсеньор	monseigneur
744	монстр	monstre
745	моралите	moralité
746	мораль	morale
747	морг	morgue
748	мотив	motif
749	мсье,	monsieur
750	мулине	moulinet
751	мундир	monture
752	мускардина	muscardine
753	мускат	muscat
754	мускатник	muscadier
755	муфлон	mouflon
756	мэр	maire
757	мюзет	muisettte
758	наган	Nagant
759	нанбук	nanbouk
760	нансук	nansouk
761	наполеондор	Napoleon d'or
762	наркоз	narcose
763	наюрморт	nature morte
764	неглиже	négligé
765	нееля	Neueleur
766	невюра	nervure
767	несессер	necessaire
768	нивелир	niveler
769	никотин	nicotine
770	нише	niche
771	ноблэсс	hoblesse oblige
772	ноктюрн	nocturne
773	нонпарель	nonpareille

774	нувориш	nouveau riche
775	нуга	nougat
776	ню	nu
777	нюанс	nuance
778	овал	ovale
779	одеколон	Eau de Cologne
780	октруа	octroi
781	олеандр	oléandre
782	омлет	omelette
783	О натюрэль	au naturel
784	оранжад	orange
785	оранжерея	orangerie
786	органди	organdi
787	ореол	aureole
788	орифламма	oriflamme
789	оркестр	orchestre
790	оркестрион	orchestriion
791	отенит, отунит	Autun
792	отунит	autun
793	офорт	eau-forte
794	па	pas
795	павильон	Pavillon
796	падебаск	Pas de basque
797	па-де-дѐ	pas de deux
798	па-де-катр	pas de quatre
799	па-де-труа	pas de trois
800	пайол, паёл	payol
801	пакет	paquet
802	паладин	palaolin
803	палетта	palette
804	палисад	palissade

805	палисандр	palissandre
806	палитра	palette
807	паллиатив	palliatif
808	пальметта	palmette
809	пальто	paletot
810	пандус	Pente douce
811	панно	panneau
812	пансион	pension
813	пансионат	pensionnat
814	папье-маше	papier mâché
815	парад	parade
816	парангон	parangon
817	парантез	paranthèse
818	парапет	parapet
819	парасоль	parasol
820	параф	paraphe
821	парашют	parachute
822	парвеню	parvenu
823	парик	perruque
824	паркет	parquet
825	пароказьон	Par occasion
826	партер	parterre
827	партизан	partisan
828	парфюм	parfum
829	парцелла	parcelle
830	пас	pas
831	паскаль	Pascal
832	паспарту	pas-partout
833	паспорт	pasport
834	пастель	pastel
835	пастораль	pastorale

836	пасьянс	patience
837	патина	patine
838	патруль	patrouille
839	педадь	pedale
840	педант	pedant
841	педикюр	pêdicure
842	пежо	Peugeot
843	пелерина	pelerine
844	пенеплен	pénéplaine
845	пенсне	pince-nez
846	пеньюар	peignoir
847	перидот	peridot
848	перидотит	peridotite
849	перифраз, перифраза	periphrase
850	перкаль	percale
851	перл	perle
852	перлит	perlite
853	перспектива	perspective
854	перш	perche
855	петимет	petit-maotre
856	петуния	pétunia
857	пиастр	piastre
858	пижон	pigeon
859	пик	pic
860	пике	pique
861	пилот	pilote
862	пилюля	pilule
863	пилястр, пиястра	pilastre
864	пинакль	pinacle
865	пино	pinouet
866	пинта	pinte

867	пинцет	pincette
868	пирога	pirogue
869	пируэт	pirouette
870	писсуар	pissoir
871	пистолет	pistolet
872	пистоль	pistole
873	плаз	place
874	плаке	paquette
875	планшет	planchette
876	пластрон	plastron
877	плата	plat
878	плато	plateau
879	платформа	plate-forme
880	плафон	plafond
881	плацдарм	place d'armes
882	пленэр	plein air
883	плисс	plisse
884	плита	plate
885	пломба	plomb
886	пломбир	plombieres
887	плювиоз	pluviose
888	поза	pose
889	полетта	paulette
890	полис	police
891	политикан	politiquant
892	полишинель	polichinelle
893	полонез	polonaise
894	помпа	pompe
895	помпадур	Pompadour
896	попурри	pot-pourri
897	портмоне	porte-monnaie

898	портплед	porter
899	портрет	portrait
900	портсигар	porte-cigares
901	портупея	porté-épée
902	портфель	portefeuille
903	портшез	porter+chaise
904	портъе	portier
905	портъера	portière
906	пост	poste
907	постиш	postiche
908	потерна	poterne
909	поэт, поэтесса	poète, poétesse
910	преамбула	préambule
911	презент	présent
912	премьера	première
913	прериаль	prairial
914	прерии	prairie
915	пресс	presse
916	пресса	presse
917	пресс-атташе	press-attaché
918	пресс-бюро	press-bureau
919	пресс-папье	presse-papiers
920	престиж	prestige
921	преферанс	préférence
922	префикс	prefix
923	приз	prix
924	приз	prise
925	прожект	projet
926	прокурор	procureur
927	пролонг	prolongation
928	променад	promenade

929	промесса	promesse
930	прононс	prononcer
931	протеже	protégé
932	протез	prothèse
933	протокол	protocole
934	профиль	profil
935	профитроль	profiterol
936	профицит	profit
937	прустит	Proust
938	прюнель	prunelle
939	птифур	Petit four
940	пуаз	Poiseuille
941	пуан	Point d'honneur
942	пуансон	poinçon
943	пудра	poudre
944	пудрет	poudrette
945	пунсон	poinçon
946	Пур ле гран	Pour le grand
947	Пур ле пти	Pour le petit
948	пуф	pouf
949	пьеро	Pierrot
950	пьеса	pièce
951	пэр	pair
952	пюпитр	pupitre
953	рагу	ragout
954	район	rayon
955	ракорд	raccord
956	ракурс	raccourci
957	рамбурс	rambourser
958	рамоли	ramolli
959	рампа	rampe

960	ранверс	renverse
961	ранверсман	renversement
962	рандеву	rendez-vous
963	рантѣе	rentier
964	рапид	rapide
965	рапорт	rapport
966	раппорт	rapport
967	рафинад	raffinade
968	реактив	réactif
969	реактор	réacteur
970	реальгар	réagleur
971	реомюра	Réaumur
972	реборда	reborde
973	реванш	revanche
974	реверанс	révérence
975	ревью	revue
976	регаль	regale
977	редактор	rédacteur
978	редингот	redingote
979	редут	redoute
980	редюит	réduit
981	режим	régime
982	резеда	réséda
983	резерв	réserve
984	резервуар	reservoir
985	резон	raison
986	резонанс	résonance
987	резюме	résumé
988	рельеф	relief
989	ремарка	remarque
990	ремиз	remise

991	ремонт	remonte
992	ренесанс	Renaissance
993	рено	Renault
994	реноме	renommée
995	рента	rente
996	репер	repère
997	репертуар	repertoire
998	репорт	report
999	репрезентант	representant
1000	реприза	reprise
1001	реприманд	réprimande
1002	респект, респект	respect
1003	рессора	ressort
1004	ресторан	restaurant
1005	ретирада	retirade
1006	ретушь	retouche
1007	реформа	réforme
1008	рефрен	refrain
1009	ридикюль	réticule
1010	рикошет	recochet
1011	ритурнель	ritournelle
1012	ришелье	Richelieu
1013	роброн	robe
1014	розетка	rosette
1015	рокада	rocade
1016	рокайль	rocaille
1017	рококо	rococo
1018	рокфор	Roquefort
1019	роль	role
1020	романс	romance
1021	рондад	rondade

1022	ротшильд	Rothschild
1023	роялисть	royaliste
1024	рояль	royal
1025	рулада	roulade
1026	рулет	roulette
1027	рутина	routine
1028	рюш	ruche
1029	сабо	sabot
1030	савар	Savart
1031	сак	sac
1032	саксофон	saxophone
1033	салоп	salope
1034	салют	salut
1035	сангина	sanguine
1036	сантим	centime
1037	сантиметр	centimètre
1038	Сан фасон	sans façon
1039	сапа	sape
1040	сапажу	sapajou
1041	саржа	serge
1042	сатинет	satinette
1043	сбир	sbire
1044	свита	suite
1045	сеанс	séance
1046	сезон	saison
1047	секрет	secret
1048	секретариат	secrétariat
1049	секретер	secrétaire
1050	секс	sexe
1051	секстиллион,	sextillion
1052	сельдерей	céleri

1053	сенешал, сенешаль	sénéchal
1054	сеньор	seigneur
1055	сераль	serail
1056	сервиз	service
1057	серенада	sérénade
1058	серсо	cerceau
1059	сертификат	certificat
1060	сигара	cigare
1061	сигарета	cigarette
1062	силуэт	silhouette
1063	синель	chenille
1064	синематограф	cinématographe
1065	ситро	citronnade
1066	скафандр	scaphandre
1067	солитер	solitaire
1068	солитон	solitaire
1069	сомо, сомон	saumon
1070	сорт	sorte
1071	соти	sotie
1072	соус	sauce
1073	спаги	spahi
1074	спаржа	asperge
1075	спектакль	spectacle
1076	стиль	style
1077	суаре	soirée
1078	суверен	souverain
1079	супрефект	Sous préfet
1080	сурдина	sourdine
1081	сутана	soutane
1082	суфле	soufflé
1083	суфляр	soufflard

1084	сюжет	sujet
1085	сюзерен	suzerain
1086	сюрприз	surprise
1087	сюртук	surtout
1088	табло	tableau
1089	табльдот	Table d'hote
1090	такси	taxi
1091	такт	tact
1092	талон	talon
1093	тальяма	talma
1094	тальяя	taille
1095	тамбур	tambour
1096	тамбур-мажор	tambour-major
1097	тантьема	tantieme
1098	тарган	tartane
1099	тартюф	Tartuffe
1100	тембр	timbre
1101	теодицея	theodicee
1102	термидор	thermidor
1103	террикон, терриконик	terriconique
1104	террор	terreur
1105	тет-а-тет	tête-a-tête
1106	тет-де-пон	tete de pont
1107	тирада	tirade
1108	тире	tiret
1109	титр	titre
1110	ток	toque
1111	тонна	tonne
1112	топаз	topaze
1113	торсион	torsion
1114	торшон	torchon

1115	траверс	traversé
1116	траверса	traversé
1117	травести	travesti
1118	травея	travee
1119	транс	transe
1120	трансвестит	transvestite
1121	транш, транша	tranchee
1122	траншея	tranchee
1123	трибуна	tribune
1124	триер	trieur
1125	трико	tricot
1126	триолет	triolet
1127	триплет	tripler
1128	троакар	Trios quarts
1129	тротуар	trottoir
1130	трофей	trophée
1131	трубадур	troubadour
1132	трюк	truc
1133	трокач	truc
1134	трюмо	trumeau
1135	туаз	toise
1136	туалет	toilette
1137	туер	toueur
1138	тупей	toupet
1139	турбина	turbine
1140	турне	tournée
1141	турник	tourner
1142	турникет	tourniquet
1143	турнюр	tournure
1144	туше	toucher
1145	тюбик	tube

1146	ТЮЛЬ	tulle
1147	ТЮНИК	tunique
1148	Тюрбан	turban
1149	узанс	usance
1150	униформа	uniforme
1151	ураган	ouragan
1152	фаблино, фабльо	fabliau
1153	фавероль	Faveroles
1154	фаворит	favori
1155	фай	faillie
1156	файдешин	Faillie de Chine
1157	факультатив	facultatif
1158	фантом	fantôme
1159	фанфарон	fanfaron
1160	фанфаронада	fanfaronnade
1161	фара	phare
1162	фарандола	farandole
1163	фарс	farce
1164	фарш	farce
1165	фас	face
1166	фасад	façade
1167	фаянс	faïence
1168	фельетон	feuilleton
1169	ферма	ferme
1170	фермуар	fermoir
1171	фестиваль	festival
1172	фетиш	fétiche
1173	фетр	feutre
1174	фея	fée
1175	фиакр	fiacre
1176	фиксатив	fiixatif

1177	фиксатуар	fixatoir
1178	филе	filet
1179	филигрань	filigrane
1180	фильдекос	Fil d'écosse
1181	фильдеперс	Fil de Perse
1182	фильера	filière
1183	флажолет	flageolet
1184	флаконт	flacon
1185	фланель	flanelle
1186	флёрдоранж	Fleur d'orange
1187	флешь	fleche
1188	флореаль	floréal
1189	фойе	foye
1190	фон	fond
1191	фонд	fond
1192	форс-мажор	force-majeure
1193	фрак	frac
1194	франк	franc
1195	фреза	fraise
1196	фри	prit
1197	фриволите	frivole
1198	фриз	frise
1199	фрикассе	fricassée
1200	фритюр	friture
1201	фритюрница	friture
1202	фронда	fronde
1203	фрондибола	frondibale
1204	фронтиспис	frontispice
1205	фруктидор	fructidor
1206	фугас	fougasse
1207	фургон	fourgon

1208	фуэте	fouetté
1209	фьер	fief
1210	фюзен	fusain
1211	хлороформ	chloroforme
1212	целлюлаза	cellulose
1213	целлюлоза	cellulose
1214	цистра	cistre
1215	чародей	charme
1216	шагрень	chagrin
1217	шаланда	chaland
1218	шале	chalet
1219	шаль	chale
1220	шамозит	chamosit
1221	шамот	chamotte
1222	шампар	champart
1223	шанкр	chancre
1224	шанс	chance
1225	шансон	chanson
1226	шансонье	chansonnier
1227	шантан	cantant
1228	шапито	chapiteau
1229	шапокляк	Chapeau a claque
1230	шарабан	char-a-bancs
1231	шарада	charade
1232	шарж	charger
1233	шаржэ	charges d'affaires
1234	шартрез	chartes
1235	шассе	pas chassé
1236	шасси	châssis
1237	шатен	châtin
1238	шатлен	chatelain

1239	шевалье	chevalier
1240	шеврет	chevrette
1241	шевро	chevreau
1242	шерроле	chevroulle
1243	шеврон	chevron
1244	шедевр	chef d'oeuvre
1245	шезлонг	Chaise longue
1246	шериф	cherif
1247	шеф	chef
1248	шик	chic
1249	шимпанзе	chimpanzé
1250	шиньон	chignon
1251	шифон	chiffon
1252	шкант	scantle
1253	шмен	chemin
1254	шмен-де-фер	Chemin de fer
1255	шок	choc
1256	шпингалет	espagnolette
1257	эгрет	aigrette
1258	эжектор	éjecteur
1259	экер	equerre
1260	экзерсис	exercice
1261	экивок	équivoque
1262	эклер	eclair
1263	экосез	écossaise
1264	экран	écran
1265	экслюзив	exclusif
1266	экспертиза	expertise
1267	эксплуатационник	exploitation
1268	экспозе	exposé
1269	эксцентрик	excentrique

1270	эксцентриситет	excentricité
1271	экю	écu
1272	электрик	electrique
1273	элита	élite
1274	эмаль	email
1275	эпонж	éponge
1276	эпюр	epure
1277	эскадрилья	escadrille
1278	эскадрон	escadron
1279	эскалоп	escalope
1280	эскарда	escadre
1281	эскапада	escapade
1282	эскип	esquisse
1283	эскорт	escorte
1284	эспадон	espadon
1285	эспарцет	esparcette
1286	эспланада	esplanade
1287	эспри	esprit
1288	эссе	essai
1289	эстакада	estacade
1290	эстамп	estampe
1291	эстафета	estafette
1292	эстомп	estompe
1293	эстрагон	estragon
1294	эстрада	estrade
1295	эталон	étalon
1296	этап	étape
1297	этикет	étiquette
1298	этуаль	étoile
1299	этюд	étude
1300	эшафот	échafaud

1301	эшелон	Échelon
------	--------	---------

DAFTAR KATA PINJAMAN BERDASARKAN ORTOGRAFI

Maskulin

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	абандон	abandon
2	арсенал	Arsenal
3	ас	as
4	бал	bal
5	баллон	ballon
6	барон	baron
7	батон	batôn
8	берет	beret
9	бетон	beton
10	бидон	bidon
11	биллион	billion
12	биллон	billon
13	бонтон	Bon ton
14	вагон	wagon
15	валет	valet
16	Габарит	gabarit
17	Габион	gabion
18	Газон	gazon
19	Галипот	galipot
20	Галоп	galop
21	гарант	garant
22	гарнир	garnir
23	де..дез	de.. des
24	дебит	debit

25	драп	drap
26	зебу	zébu
27	иммортел	immortel
28	индигенат	indigenat
29	кепи	képi
30	лавис	lavis
31	лазарет	lazaret
32	лампион	lampion
33	левант	levant
34	линон	linon
35	магазин	magazin
36	магот	magot
37	менуэт	menuet
38	мерси, мэрси	merci
39	метис	metis
40	метол	métol
41	миллион	million
42	мотет	motet
43	неф	nef
44	нивоз	nivos
45	пардон	pardon
46	пари	pari
47	пат	pat
48	патиссон	patisson
49	патрон	patron
50	перрон	perron
51	петит	petit
52	пистон	piston
53	помпон	pompon
54	понтон	ponton
55	профит	profit

56	редан	redan
57	роман	roman
58	салон	salon
59	сатин	satin
60	седан	sedan
61	сироп	sirop
62	тампон	tampon
63	тамтам	tam-tam
64	тарантас	tarantas
65	тариф	tarif
66	тир	tir
67	триллион	trillion
68	фасон	façon
69	фат	fat
70	фестон	feston
71	формат	format
72	форт	fort

Feminin

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	баллада	ballada
2	Гала	gala
3	панама	Panama
4	софа	sofa
5	трема	tréma
6	фалбала	falbala

Netral

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	бистро	bistro

2	дамассе	damasse
3	домино	domino
4	зеро	zéro
5	кило	kilo
6	лассо	lasso
7	либэртэ,эгалитэ, фратернитэ	liberté, égalité, fraternité
8	лото	loto
9	метро	métro

DAFTAR KATA PINJAMAN JAMAK

No.	BAHASA RUSIA	BAHASA PRANCIS
1	абразивы	abrasif
2	авуары	avoir
3	антилопы	antilope
4	ардены	Ardennes
5	арманьяки	armagnacs
6	ассигнаты	assignats
7	ассорти	assorti
8	бабувисты	babouvistes
9	бамбуки, бамбуковые	bambou
10	боньы	bons
11	ботфорты	bottes fortes
12	бризы	brises
13	буканьеры	boucaniers
14	бургиньоны	Bourgignons
15	буфы	bouffer
16	версальцы	Versailles
17	вибрионы	vibrion
18	вольтижэры	voltigeurs
19	Галеты	galette

20	галоши, калоши	galoches
21	гамашы	gamaches
22	гетры	guêtres
23	гланды	glande
24	голиарды	goliards
25	госпитальеры	hospitaliers
26	гренадеры	grenadier
27	гриоты	griots
28	гугеноты	huguenots
29	дебаты	débats
30	девизы	devises
31	декартовы	Décartes
32	дольмены	dolmens
33	драгуны	dragon
34	друиды	druides
35	жандармы	Gens d'armes
36	жесты	gestes
37	жирондисты	Gironde
38	зуавы	zouave
39	кабошьены	cabochiens
40	кавалергарды	Cavalier + garde
41	кагуляры	cagouleurs
42	казуары	casoar
43	калоши	galoches
44	кальсоны	calecons
45	каннелюры	cannelures
46	клавикорды	clavicorde
47	комбатанты	combattant
48	компаньонажи	compagnonnages
49	консервы	conserves
50	кордельеры	cordeliers

51	креолы	creole
52	кроканы	croquants
53	кроки	croquis
54	кроманьонцы	Cro-Magnon
55	кулуары	couloirs
56	куранты	courant
57	кутюми	coutum
58	ламантины	lamantin
59	лангусты	langouste
60	левантинцы	levant
61	лианы	lianes
62	майотены	maillot
63	мангусты	mangouste
64	манёвры	manoeuvre
65	манеры	manière
66	маргинлии	marginal
67	маркетри	marqueterie
68	масоны	france-maçons
69	машикули	machicoulis
70	мемуары	memoires
71	миазы	mauche
72	минтенки	mitaires
73	морели	morelle
74	морены	moraines
75	мофеты	mofette
76	муссоны	mousson
77	мухи	mouche
78	мушкетёры	mousquetaires
79	мушки	mouche
80	нонкомбатанты	noncombattants
81	нотабли	notables

82	олефины	oléfiant
83	ордонансы	ordonnances
84	оттоманы	ottomans
85	парафины	paraffine
86	пассатижи	passe
87	пассы	passes
88	першероны	percheron
89	пингвины	pingouin
90	платобазальты	plateau
91	плерезы	pleureuses
92	пуанты	pointe
93	пудретки	poudre
94	ранетки	reINETte
95	расы	race
96	ратициды	rat
97	реглеты	réglette
98	ренклюды	reine-claude
99	реперные	repére
100	ресурсы	ressources
101	санкюлоты	sans-culottes
102	сапёры	sapeurs
103	сейши	seiche
104	серраки, сераки	serac
105	сильфы, сильфиды	sylphe, sylphide
106	стансы	stances
107	тамплиеры	templiers
108	террасы	terrasse
109	тонтон-макуты	tonton-macutes
110	тромпы	trompe
111	тюркосы	turcos
112	фельяны	feuillants

113	физиократы	physiocrates
114	фильтры	filtre
115	финансы	finances
116	флибустьеры	flibustiers
117	франкмасоны	franc-maçons
118	фрегаты	frégate
119	фузилёры	fusilier
120	чары	Charme
121	шампиньоны	champignon
122	шуаны	chouans
123	эбертисты	Hébert
124	эксплозивы	explosifs
125	элероны	Aileron
126	энциклопедисты	encyclopedité
127	эполеты	épaulette
128	эшевены	Échevins
129	якобинцы	Jacobin

Perubahan Bunyi Vokal

Bunyi Bahasa Prancis

Bunyi Bahasa Rusia

[i]	→	[ɪ]
[e]	→	[ɪ]
[ɛ]	→	[ɪ], [e], [i]
[a]	→	[ɑ]
[y]	→	[u]
[œ]	→	[e], [o]
[u]	→	[u]
[o]	→	[ɑ]
[ɔ]	→	[ɑ]
[a]	→	[ɑ]

[ə] → [a]

Perubahan Bunyi Semivokal

Bunyi Bahasa Prancis

Bunyi Bahasa Rusia

[y]	→	[u]
[w]	→	[-]
[j]	→	[ɪ], [i]

Perubahan Bunyi Vokal Sengau

Bunyi Bahasa Prancis

Bunyi Bahasa Rusia

[õ]	→	[ɑ] dan [n]
[ã]	→	[ɑ] dan [m]
		[ɑ] dan [n]
		[ɪ] dan [n]
[ê]	→	[ɪ] dan [m]
		[ɪ] dan [n]
[ø]	→	[ɑ] dan [n]

Perubahan Bunyi Konsonan

Bunyi Bahasa Prancis

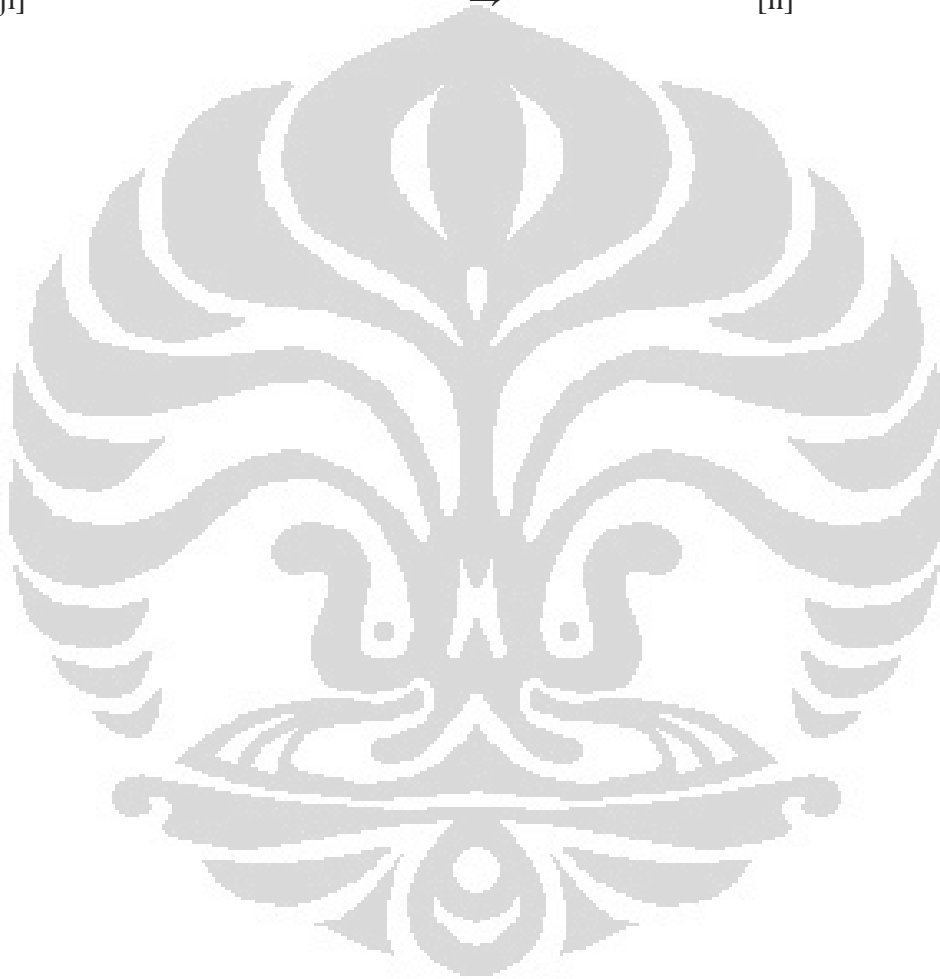
Bunyi Bahasa Rusia

[p]	→	[p]
[b]	→	[b]
[t]	→	[t]
[d]	→	[d]
[k]	→	[k]
[g]	→	[g]
[f]	→	[f], [v]
[v]	→	[v]
[l]	→	[l]
[s]	→	[s] jika di awal kalimat

[z] jika diantara konsonan

[ts] jika diantara vokal

[z]	→	[z]
[ʃ]	→	[š], [č]
[ʒ]	→	[ž]
[m]	→	[m]
[n]	→	[n]
[ɲ]	→	[ɲ]



RIWAYAT PENULIS

Mutiara Meridhita lahir di Bogor tanggal 27 Juni 1990. Putri kedua dari tiga bersaudara pasangan Ir. Nanang Sudiro dan Dra. Agustina Eridani ini mengenyam masa pendidikan di SD Negeri Ngagel Rejo 7 Surabaya, SMP Negeri 32 Surabaya dan kemudian berpindah ke kota Bogor serta melanjutkan pendidikannya di SMP Negeri 18 Bogor dan SMA Negeri 6 Bogor. Kemudian, pada tahun 2008 penulis melanjutkan pendidikannya di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia dan mengambil Program Studi Rusia. Dalam masa perkuliahannya, penulis mengikuti kursus bahasa Prancis di *Institut Français* dan memperoleh nilai DELF yang cukup baik, serta mengambil beberapa mata kuliah bahasa asing karena kecintaannya dalam mempelajari bahasa asing, khususnya bahasa-bahasa Eropa. Selama masa perkuliahannya, penulis sempat bekerja sebagai interpreter bahasa Rusia selama beberapa kali, antara lain; interpreter bahasa Rusia untuk pelatih tinju Indonesia dari Kazakhstan dalam rangka pelaksanaan SEA Games ke-26 di Palembang, interpreter bahasa Rusia untuk teknisi perusahaan biogas asal Ukraina “ZORG” dalam rangka instalasi reaktor biogas di Probolinggo dan juga beberapa pekerjaan lainnya yang berhubungan dengan bahasa. Penulis juga sempat aktif di dalam beberapa acara kepanitiaan di kampusnya.